

§ 1	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N PräAkt	λέγεται(M _{Prä} P)	πολλαχῶς, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα ^{AorS} Med	πρότερον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
	das the the	Seiendes being being	sagtsich issaid issaid	vielfach, inmanyways, inmanyways,	wie justas justas	wirunterschiedenhaben wedivided wedivided	früher earlier earlier	in in in	den the the
	περί ^{Prp}	τοῦ	ποσαχῶς·	σημαίνει γὰρ τὸ μὲν τί ἐστὶ καὶ τόδε τι, τὸ δὲ ποιὸν					
	über about about	des	wievielfach·	bedeutet denn das zwar was ist und this something, the but quality					
	ἢ	ποσὸν	ἢ τῶν ἄλλων ἑκάστον τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων(M _{Prä} P), ^G	τοσαυταχῶς ^{Adv}			
	oder	Mengenhaftes	oder der anderen jeEinzelnes der so Ausgesagtwerdenden. sovielfach						
	or	quantity	or ofthe otherthings each ofthe thus beingpredicated. somanyways						
	δὲ ^{Pt}	λεγόμενου(M _{Prä} P) ^G	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G PräAkt	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτων πρῶτον ὃν τὸ τί ἐστίν,		
	aber	gesagtwerdenden	des Seienden	offenbar	dass	vondiesen zuerst seiend das was ist,			
	but	ofbeingsaid	ofthe being	clear	that	ofthese first being the what is,			
	ὅπερ	σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἰπωμεν ποῖόν τι τόδε, ἢ							
	welcheseben	bedeutet die Wesenheit (wennimmer zwar denn wirsagen wasfürBeschaffenes etwas dieshier, oder							
	whichprecisely	signifies the substance (whenever indeed for wesay ofwhatsort something this, or							
	ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπηχυ ἢ ἄνθρωπον· ὅταν δὲ τί ἐστίν, οὐ								
	Gutes sagenwir oder Schlechtes, sondern nicht dreiEllenlang oder Menschen· wennimmer aber was ist, nicht								
	good wesay or bad, but not threecubits or man· whenever but what is, not								
	λευκὸν οὐδὲ θερμὸν οὐδὲ τρίπηχυ, ἀλλὰ ἄνθρωπον ἢ θεόν), ^A τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN}								
	weiß undnicht warm undnicht dreiEllenlang, sondern Menschen oder Gott), die aber anderen								
	white nor hot nor threecubits, but man or god), the but other								
	λέγεται(M _{Prä} P)	ὄντα ^A PräAkt	τῷ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	οὕτως ^{Adv}	ὄντος ^G PräAkt	τὰ μὲν ποσότητες εἶναι, τὰ δὲ		
	werdengesagt	seiende	durchdas	des	so	Seienden	die zwar Quantitäten zusein, die aber		
	issaid	being	bythe	ofthe	thus	being	the indeed quantities tobe, the but		
	ποιότητες, τὰ δὲ πάθη, τὰ δὲ ἄλλο τι. διὸ κἂν ἀπορήσειέ τις πότερον τὸ								
	Qualitäten, die aber Zustände, die aber anderes etwas. deshalb undwohl würderatlossein jemand ob das								
	qualities, the but affections, the but other something. therefore andwould beataloss someone whether the								
	βαδίζειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὑγιαίνειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθῆσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	ἑκάστον ^{AdjN}	αὐτῶν ^G Pr
	gehen	und	das	gesundsein	und	das	sitzen	jeEinzelnes	vonihnen
	towalk	and	the	tobehealthy	and	the	tosit	each	ofthem
	ὄν ^N PräAkt	σημαίνει, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὅτουοῦν τῶν τοιούτων· οὐδὲν ^N Pr							
	being	signifies, similarly but also withrespectto the other whatsoever ofthe suchthings· none							
	γὰρ ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	ἐστίν _{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	αὐτὸ ^A Pr	πεφυκὸς ^N PerAkt	οὔτε ^{Kon}	χωριζεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}
	denn	vonihnen	ist	weder	gemäß	sichselbst	vonNaturseiend	noch	abgesondertwerden
	for	ofthem	is	neither	accordingto	itself	bynature	nor	tobeseparated
	δυνατὸν τῆς οὐσίας, ἀλλὰ μᾶλλον, εἴπερ, τὸ βαδίζον τῶν ὄντων καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN}								
	möglich der Wesenheit, sondern mehr, wennwirklich, das gehend der Seienden und das								
	possible ofthe substance, but rather, ifindeed, the walking ofthe beings and the								
	καθήμενον(M _{Prä} P) ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὑγιαῖνον. ^N PräAkt	ταῦτα ^N Pr	δὲ ^{Pt}	μᾶλλον ^{Adv}	φαίνεται(M _{Prä} P)	ὄντα, ^A PräAkt
	sitzend	und	das	gesundseiend.	diese	aber	mehr	scheint	seiend,
	sitting	and	the	beinghealthy.	these	but	rather	seem	being,
	διότι ^{Kon}	ἐστὶ _{PräAkt}	τι ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} P) ^N	αὐτοῖς ^D Pr	ὠρισμένον(M _{Per} P) ^N	(τοῦτο ^N Pr	δ' ^{Pt}

weil ist etwas das zugrundeliegende ihnen abgegrenzt (dieses aber
 because thereis something the underlying tothem defined (this but
 ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} οὐσία^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθ' ^{Prp} ἑκάστων),^{AdjN} ὅπερ^N _{Pr} ἐμφαίνεται^(M_{Prä} p) ἐν^{Prp}
 ist die Wesenheit und das je Einzelne), welcheseben zeigt sich in
 is the substance and the accordingto each), whichprecisely is shown in
 τῇ^{ArtD} κατηγορίᾳ^D τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} τὸ^{ArtN} ἀγαθὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθήμενον^{(M_{Prä} p)^N} οὐκ^{Pt}
 der Kategorie der solchen das Gute denn oder das Sitzende nicht
 inthe category the the such the good for or the sitting not
 ἄνευ^{Prp} τούτου^G _{Pr} λέγεται^(M_{Prä} p) δῆλον^{AdjN} οὖν^{Pt} ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp} ταύτην^A _{Pr} κάκεινων^{KonG} _{Pr} ἑκάστων
 ohne dieses wirdgesagt. klar also dass durch diese undjener jeEinzelnes
 without this issaid. clear then that becauseof this andofthose each
 ἔστιν, ὥστε τὸ πρῶτως ὄν καὶ οὐ τί ὄν ἀλλ' ὄν ἀπλῶς ἡ οὐσία ἂν
 ist, sodass das zuerst Seiende und nicht irgendetwas Seiendes sondern Seiendes einfach die Wesenheit wohl
 is, sothat the primarily being and not something being but being simply the substance would
 εἶη. πολλαχῶς μὲν οὖν λέγεται^(M_{Prä} p) τὸ^{ArtN} πρῶτον^{Adv} ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} πάντως^{Adv} ἡ^{ArtN} οὐσία^N
 wäre. vielfach zwar nun wirdgesagt das Erste dennoch aber durchaus die Wesenheit
 be. inmanyways indeed then issaid the first nevertheless but wholly the substance
 πρῶτον^{Adv} καὶ^{Kon} λόγῳ καὶ γνώσει καὶ χρόνῳ. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων κατηγορημάτων οὐθὲν
 zuerst, und imBegriff und imErkennen und nderZeit. der zwar denn anderen Prädikate nichts
 first, and byreason and byknowledge and bytime. ofthe indeed for other predications nothing
 χωριστόν, αὕτη δὲ μόνη καὶ τῷ λόγῳ δὲ τοῦτο πρῶτον (ἀνάγκη γὰρ ἐν τῷ ἐκάστου λόγῳ
 abtrennbar, diese aber allein und dem Begriff aber dies zuerst (Notwendigkeit denn in dem jeEinzelnen Begriff
 separate, this but alone and tothe account but this first (necessity for in the ofeach account
 τὸν τῆς οὐσίας ἐνυπάρχειν)^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} εἰδέναι^{PerInfAkt} δὲ^{Pt} τότε^{Adv} οἰόμεθα^(M_{Prä} p) ἑκάστων^{AdjA}
 den der Wesenheit innesein und gewussthaben aber dann meinenwir jeEinzelnes
 the ofthe substance tobepresentin and tohaveknown but then wethink each
 μάλιστα^{Adv} ὅταν^{Kon} τί^N _{Pr} ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος γινώμεν ἢ τὸ πῦρ,
 ammeisten, wennimmer was ist der Mensch erkennenmögen oder das Feuer,
 most, whenever what is the man wemetoknow or the fire,

St. 1028b

§ 1 μᾶλλον ἢ τὸ ποιὸν ἢ τὸ ποσὸν ἢ τὸ πού, ἐπεὶ καὶ αὐτῶν τούτων τότε ἑκάστων
 mehr als das Beschaffene oder das Mengenhafte oder das wo, da auch vonihnen diesen dann jeEinzelnes
 rather than the quality or the quantity or the where, since also ofthem ofthese then each
 ἴσμεν, ὅταν τί ἐστὶ τὸ ποσὸν ἢ τὸ ποιὸν γινώμεν. καὶ δὴ καὶ τὸ
 wissenwir, wennimmer was ist das Mengenhafte oder das Beschaffene erkennenmögen. und janun auch das
 weknow, whenever what is the quantity or the quality wemetoknow. and indeed also the
 πάλαι^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} καὶ^{Kon} αἰ^{Adv} ζητούμενον^{(M_{Prä} p)^N} καὶ^{Kon} αἰ^{Adv} ἀπορούμενον^{(M_{Prä} p)^N} τί τὸ
 seitlangem undauch und jetzt und immer gesuchtwerdende und immer inFragestehende, was das
 longago and and now and always beingsought and always beingpuzzledover, what the
 ὄν, τοῦτό ἐστὶ τίς ἡ οὐσία (τοῦτο γὰρ οἱ μὲν ἐν εἶναί φασιν οἱ δὲ πλείω ἢ
 Seiende, dies ist welche die Wesenheit (dies denn die zwar Eines zusein sagen die aber mehrere als
 being, this is what the substance (this for some indeed one tobe say others but more than
 ἔν, καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πεπερασμένα^{(M_{Per} p)^N} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀπειρα),^{AdjN} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} ἡμῖν^D _{Pr} καὶ μάλιστα
 eins, und die zwar Begrenzte die aber Unbegrenzte), deshalb auch uns und ammeisten
 one, and some indeed limited others but unlimited), therefore also tous and most
 καὶ πρῶτον καὶ μόνον ὥς εἰπεῖν περὶ τοῦ οὕτως ὄντος θεωρητέον τί ἐστὶν.
 und zuerst und allein sozusagen zusagen über das so Seienden zubetrachten was ist.
 and first and only as tosay about the thus being tobeconsidered what itis.

§ 2 δοκεῖ δ' ἡ οὐσία ὑπάρχειν φανερώτατα μὲν τοῖς σώμασιν (διὸ τά τε ζῶα

scheint aber die Wesenheit vorhanden zusein am offenbarsten zwar den Körpern (deshalb die und auch Lebewesen
 seems but the substance to subsist most evidently indeed to the bodies (therefore the and animals
 καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ μόρια αὐτῶν οὐσίας εἶναι φαμεν, καὶ τὰ φυσικὰ σώματα, οἷον
 und die Pflanzen und die Teile ihrer der Wesenheit zusein sagen wir, und die natürlichen Körper, zum Beispiel
 and the plants and the parts of them of substance to be we say, and the natural bodies, for example
 πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ τῶν τοιούτων ἕκαστον, καὶ ὅσα ἢ μόρια τούτων ἢ ἐκ τούτων
 Feuer und Wasser und Erde und der solchen je Einzelnes, und soviel wie oder Teile dieser oder aus diesen
 fire and water and earth and of the such each, and as many as or parts of these or out of these
 ἐστίν, ἢ μορίων ἢ πάντων, οἷον ὃ τε οὐρανὸς καὶ τὰ μόρια αὐτοῦ, ἄστρα καὶ σελήνη καὶ
 ist, oder Teilen oder aller, zum Beispiel der und auch Himmel und die Teile seiner, Sterne und Mond und
 is, or of parts or of all, for example the and heaven and the parts of it, stars and moon and
 ἥλιος)· πότερον δὲ αὐταὶ μόναι οὐσαὶ εἰσὶν ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ τούτων τινὲς ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ
 Sonne)· ob aber diese allein Wesenheiten sind oder auch andere, oder dieser einige oder auch andere, oder
 sun)· whether but these alone substances are or and others, or of these some or also others, or
 τούτων μὲν οὐθὲν ἕτεραι δὲ τινες, σκεπτέον. δοκεῖ δὲ τισὶ τὰ τοῦ σώματος πέρατα,
 dieser zwar nichts andere aber einige, zu erörtern. scheint aber einigen die des Körpers Grenzen,
 of these indeed nothing different but some, to be examined. seems but to some the of the body limits,
 οἷον ἐπιφάνεια καὶ γραμμὴ καὶ στιγμή καὶ μονάς, εἶναι οὐσαὶ, καὶ μᾶλλον ἢ τὸ σῶμα καὶ
 zum Beispiel Fläche und Linie und Punkt und Einheit, zusein Wesenheiten, und mehr als der Körper und
 for example surface and line and point and unit, to be substances, and rather than the body and
 τὸ στερεόν.^{AdjN} ἔτι^{Adv} παρὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} αἰσθητὰ^{AdjA} οἷ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} οἴονται^(M_{Prä} P) εἶναι^{PräInfAkt} οὐδὲν
 das Feste. ferner außerhalb der Sinnlichen die zwar nicht meinen zusein nichts
 the solid. further beside the perceptible some indeed not think to be nothing
 τοιοῦτον, οἷ δὲ πλείω καὶ μᾶλλον ὄντα αἰδία, ὥσπερ Πλάτων τά τε εἶδη καὶ τὰ
 derartiges, die aber mehrere und mehr Seiende Ewige, gleichwie Platon die und auch Formen und die
 such, others but more and rather being eternal, just as Plato the and forms and the
 μαθηματικὰ δύο οὐσίας, τρίτην δὲ τὴν τῶν αἰσθητῶν σωμάτων οὐσίαν, Σπεύσιππος δὲ καὶ
 Mathematischen zwei Wesenheiten, dritte aber die der sinnlichen Körper Wesenheit, Speusippos aber auch
 mathematical two of substance, third but the of the perceptible bodies substance, Speusippus but also
 πλείους οὐσίας ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἀρξάμενος, καὶ ἀρχὰς ἐκάστης οὐσίας, ἄλλην μὲν
 mehrere der Wesenheit von dem Einen angefangen habend, und Anfänge jeder Wesenheit, andere zwar
 more of substances from the one having begun, and principles of each substance, another indeed
 ἀριθμῶν ἄλλην δὲ μεγεθῶν, ἔπειτα ψυχῆς· καὶ τοῦτον δὴ τὸν τρόπον ἐπεκτείνει τὰς
 der Zahlen andere aber der Größen, dann der Seele· und diesen nun den Artweise ausdehnt die
 of numbers another but of magnitudes, then of soul· and this man indeed the way stretches out the
 οὐσίας. ἔνιοι δὲ τὰ μὲν εἶδη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς τὴν αὐτὴν ἔχειν φασὶ φύσιν, τὰ δὲ
 Wesenheiten. einige aber die zwar Formen und die Zahlen die dieselbe haben sagen Natur, die aber
 substances. some but the indeed forms and the numbers the same to have they say nature, the but
 ἄλλα^{AdjA} ἐχόμενα^{(M_{Prä} P),^A} γραμμὰς^A καὶ^{Kon} ἐπίπεδα,^A μέχρι^{Prp} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} οὐρανοῦ^G οὐσίαν^A
 andere angrenzend, Linien und Flächen, bis hinzu die des Himmels Wesenheit
 other being adjacent, lines and planes, as far as toward the of the heaven substance
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} αἰσθητὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} τούτων^{G_{Pr}} τί^{N_{Pr}} λέγεται^(M_{Prä} P) καλῶς^{Adv} ἢ μὴ καλῶς, καὶ
 und die Sinnlichen. über ja dieser was wird gesagt gut oder nicht gut, und
 and the perceptible things. about indeed of these what is said well or not well, and
 τινες εἰσὶν οὐσαὶ, καὶ πότερον εἰσὶ τινες παρὰ τὰς αἰσθητὰς ἢ οὐκ εἰσὶ, καὶ αὐταὶ πῶς
 welche sind Wesenheiten, und ob sind einige neben die Sinnlichen oder nicht sind, und diese wie
 which ones are substances, and whether are some beside the perceptible things or not are, and these how
 εἰσὶ, καὶ πότερον ἔστι τις χωριστὴ οὐσία, καὶ διὰ τί καὶ πῶς, ἢ οὐδεμία, παρὰ τὰς
 sind, und ob ist eine abgesonderte Wesenheit, und durch was und wie, oder keine, neben die
 are, and whether is anyone separate substance, and because of what and how, or no one, beside the
 αἰσθητὰς, σκεπτέον, ὑποτυπωσάμενοις τὴν οὐσίαν πρῶτον τί ἐστίν.
 Sinnlichen, zu erörtern, vorgezeichnet habend die Wesenheit zuerst was ist.
 perceptible things, to be examined, having sketched in outline the substance first what is.

§ 3 λέγεται(M_{Prä} P) δ^{Pt} ἡ^{ArtN} οὐσία,^N εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} πλεοναχῶς,^{Adv} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} τέτταρσί^D γε

wirdgesagt aber die Wesenheit, wenn nicht vielerlei, sondern in vier wenigstens
issaid but the substance, if not in several ways, but in four at least

μάλιστα· καὶ γὰρ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ καθόλου καὶ τὸ γένος οὐσία δοκεῖ εἶναι ἐκάστου,
am meisten· und denn das was war zusein und das allgemein und das Gattung Wesenheit scheint zusein eines jeden,
especially· and for the what was to be and the universal and the genus substance seems to be of each,

καὶ τέταρτον τούτων^G τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον(M_{Prä} P)^N τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ὑποκείμενον(M_{Prä} P)^N ἐστὶ^{PräAkt} καθ^{Prp}

und viertes dieser das zugrundeLiegende. das aber zugrundeLiegende ist gemäß
and fourth of these the underlying. the but underlying is according to

οὐ^G τὰ^{ArtN} ἄλλα^{AdjN} λέγεται(M_{Prä} P),^N ἐκεῖνο^N δὲ^{Pt} αὐτὸ^N μῆκέτι^{Adv} κατ^{Prp} ἄλλου.^{AdjG} διὸ^{Kon}

dessen die anderen werdengesagt, jenes aber selbst nichtmehr nach anderem· deshalb
which the other issaid, that but itself no longer with respect to another· therefore

πρῶτον^{Adv} περὶ^{Prp} τούτου^G διοριστέον^{AdjN} μάλιστα^{Adv} γὰρ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} οὐσία^N τὸ^{ArtN}
zuerst über dieses abzugrenzen· am meisten denn scheint zusein Wesenheit das
first about this to be defined· especially for seems to be substance the

ὑποκείμενον(M_{Prä} P)^N πρῶτον^{Adv} τοιοῦτον^{AdjN} δὲ^{Pt} τρόπον^A μὲν^{Pt} τινα^{AdjA} ἡ^{ArtN} ὕλη^N λέγεται(M_{Prä} P),

zugrundeLiegende zuerst. solche aber Weise zwar eine gewisse die Materie wirdgesagt,
underlying first. such but way indeed some the matter issaid,

ἄλλον^{AdjA} δὲ τρόπον ἢ μορφή, τρίτον δὲ τὸ ἐκ τούτων (λέγω δὲ τὴν μὲν ὕλην οἷον
andere aber Weise die Form, drittens aber das aus diesen (ich sage aber die zwar Materie zum Beispiel
another but way the form, third but the out of these (I say but the indeed matter for example

τὸν χαλκόν, τὴν δὲ μορφήν τὸ σχῆμα τῆς ιδέας, τὸ δ' ἐκ τούτων τὸν ἀνδριάντα τὸ σύνολον),
den Kupfer, die aber Form die Gestalt der Idee, das aber aus diesen den Standbild das Ganze),
the bronze, the but form the shape of the idea, the but out of these the statue the whole),

ὥστε εἰ τὸ εἶδος τῆς ὕλης πρότερον καὶ μᾶλλον ὄν, καὶ τοῦ ἐξ ἀμφοῖν πρότερον ἔσται
so dass wenn die Form der Materie früher und mehr seiend, und des aus beider früher wird sein
so that if the form of the matter prior and rather being, and than the out of both prior will be

διὰ τὸν αὐτὸν^A λόγον.^A νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τύπῳ^D εἴρηται(M_{Per} P)^N τί^N ποτ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN}

wegen den denselben Grund. nun zwar nun im Typus ist gesagt was denn ist die
because of the same account. now indeed then in outline has been said what ever is the

οὐσία,^N ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} καθ^{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä} P)^G ἀλλὰ^{Kon} καθ^{Prp} οὐ^G τὰ ἄλλα·

Wesenheit, dass das nicht gemäß zugrundeLiegenden sondern gemäß dessen die anderen·
substance, that the not according to of underlying but according to which the other·

δεῖ δὲ μὴ μόνον οὕτως· οὐ γὰρ ἰκανόν· αὐτὸ^N γὰρ^{Pt} τοῦτο^N ἄδηλον,^{AdjN} καὶ^{Kon}
es bedarf aber nicht nur so· nicht denn hinreichend· dies denn selbst unklar, und
it is necessary but not only thus· not for sufficient· this very for this unclear, and

ἔτι^{Adv} ἡ^{ArtN} ὕλη^N οὐσία^N γίγνεται(M_{Prä} P),^N εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αὕτη^N οὐσία,^N τίς^N ἐστὶν^{PräAkt}

noch die Materie Wesenheit wird. wenn denn nicht diese Wesenheit, welche ist
still the matter substance becomes. if for not this substance, what is

ἄλλη^{AdjN} διαφεύγει^{PräAkt} περιαιρουμένων(M_{Prä} P)^G γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} φαίνεται(M_{Prä} P)^N οὐδὲν^N

andere entgeht· abgenommen werdenden denn der anderen nicht zeigt sich nichts
other escapes· of removing for of the other not appears nothing

ὑπομένον^N τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλα τῶν σωμάτων πάθη καὶ ποιήματα καὶ δυνάμεις, τὸ
verbleibend· die zwar denn andere der Körper Zustände und Gemachtes und Vermögen Kräfte, das
remaining· the indeed for other of the bodies affections and products and powers, the

δὲ μήκος καὶ πλάτος καὶ βάθος ποσότητές τινες ἀλλ' οὐκ οὐσίαι (τὸ γὰρ ποσὸν οὐκ
aber Länge und Breite und Tiefe Quantitäten einige sondern nicht Wesenheiten (das denn Quantum nicht
but length and breadth and depth quantities some but not substances (the for quantity not

οὐσία), ἀλλὰ μᾶλλον ὧς ὑπάρχει ταῦτα πρῶτον,^{AdjD} ἐκεῖνό^N ἐστὶν^{PräAkt} οὐσία.^N ἀλλὰ^{Kon}
Wesenheit), sondern mehr dem zukommt diese dem Ersten, jenes ist Wesenheit. aber

substance), but rather to which belongs these things first, that is substance. but
μὴν^{Pt} ἀφαιρουμένου(M_{Prä}^{p)G} μήκους^G καὶ^{Kon} πλάτους^G καὶ^{Kon} βάθους^G οὐδὲν^N_{Pr} ὁρῶμεν^{PräAkt}
nun abgenommenwerdenden Länge und Breite und Tiefe nichts sehen
indeed being removed of length and of breadth and of depth nothing we see
ὕπολειπόμενον(M_{Prä}^{p),N} πλὴν^{Prp} εἰ^{Kon} τι^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὀριζόμενον(M_{Prä}^{p),N} ὑπὸ^{Prp} τούτων,^G_{Pr} ὥστε^{Kon}
zurückbleibend, außer wenn etwas ist das begrenztwerdende durch dieser, sodass
being left, except if something is the being defined by these, so that
τὴν^{ArtA} ὕλην^A ἀνάγκη^N φαίνεσθαι(M_{Prä}^{p)Inf} μόνην^{AdjA} οὐσίαν^A οὕτω^{Adv} σκοποῦμενοις(M_{Prä}^{p),D} λέγω^{PräAkt}
die Materie Notwendigkeit zuscheinen alleinige Wesenheit so Erwägenden. ich sage
the matter necessity to appear only substance thus to those examining. I say
δ^{Pt} ὕλην^A ἣ^N_{Pr} καθ^{Prp} αὐτὴν^A_{Pr} μήτε^{Kon} τι^N_{Pr} μήτε^{Kon} ποσὸν^N μήτε^{Kon} ἄλλο^{AdjN} μηδὲν^N_{Pr}
aber Materie welche für sich selbst weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts
but matter which according to herself neither anything nor quantity nor other nothing
λέγεται(M_{Prä}^{p)} οἷς^D_{Pr} ὠρίσται(M_{Per}^{p)} τὸ^{ArtN} ὄν.^N_{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} καθ^{Prp} οὕ^G_{Pr}
wird genannt wodurch abgegrenzt ist das Seiende. exist denn etwas gemäß dessen
is said by which has been defined the being. there is for something according to which
κατηγορεῖται(M_{Prä}^{p)} τούτων^G_{Pr} ἕκαστον,^{AdjN} ὧ^D_{Pr} τὸ^{ArtN} εἶναι ἕτερον καὶ τῶν κατηγοριῶν ἐκάστη (τὰ
wird ausgesagt dieser je Einzelne, dem das zusein anders und der Kategorien jeder (die
is predicated of these each, to which the to be different and of the categories each (the
μὲν γὰρ ἄλλα τῆς^{ArtG} οὐσίας^G κατηγορεῖται(M_{Prä}^{p),} αὕτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὕλης),^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN}
zwar denn anderen der Wesenheit wird ausgesagt, diese aber der Materie), sodass das
indeed for other of the substance is predicated, this but of the matter), so that the
ἔσχατον^{AdjN} καθ^{Prp} αὐτὸ οὐτε τι οὐτε ποσὸν οὐτε ἄλλο οὐδὲν ἐστίν· οὐδὲ δὴ
Äußerste Letzte für sich selbst weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts ist· auch nicht nun
last according to itself neither anything nor quantity nor other nothing is· nor indeed
αἱ ἀποφάσεις, καὶ γὰρ αὗται ὑπάρξουσιν κατὰ συμβεβηκός. ἐκ μὲν οὖν τούτων
die Verneinungen, und ja diese werden zukommen gemäß Zufälligen. aus zwar nun diesen
the negations, and for these will belong according to accident. out of indeed then of these
θεωροῦσι συμβαίνει οὐσίαν εἶναι τὴν ὕλην· ἀδύνατον δέ· καὶ γὰρ τὸ χωριστὸν καὶ τὸ
erblickensie ergibt sich Wesenheit zusein die Materie· unmöglich aber· und ja das Abgesonderte und das
to those considering it happens substance to be the matter· impossible but· and for the separate and the
τόδε τι ὑπάρχειν δοκεῖ μάλιστα τῇ οὐσίᾳ, διὸ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν
dieses hier etwas zukommen scheint am meisten der Wesenheit, deshalb die Form und das aus beiden
this something to belong seems most to the substance, therefore the form and the out of both
οὐσία δόξειεν ἂν εἶναι μᾶλλον τῆς ὕλης. τὴν μὲν τοίνυν ἐξ ἀμφοῖν οὐσίαν,
Wesenheit würde scheinen wohl zusein mehr der Materie. die zwar nun aus beiden Wesenheit,
substance would seem would to be rather than the matter. the indeed then indeed out of both substance,
λέγω δὲ τὴν ἐκ τε τῆς ὕλης καὶ τῆς μορφῆς, ἀφετέον, ὑστέρα γὰρ καὶ δῆλη· φανερὰ δέ
sage ich aber die aus und der Materie und der Form, beiseitezulassen, später denn auch klar· offenbar aber
I say but the out of and of the matter and of the form, to be dismissed, later for and clear· evident but
πῶς καὶ ἡ ὕλη· περὶ δὲ τῆς τρίτης σκεπτέον,^{AdjN} αὕτη^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀπορωτάτη.^{AdjNSup}
irgendwie auch die Materie· über aber der dritten zu erörtern, diese denn am schwierigsten.
somehow also the matter· about but of the third to be examined, this for most puzzling.
ὁμολογοῦνται(M_{Prä}^{p)} δ^{Pt} οὐσίαι^N εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν^{AdjG} τινές, ὥστε ἐν ταύταις
werden zugestanden aber Wesenheiten zusein der Sinnlichen einige, sodass in diesen
are agreed but substances to be of the perceptible things some, so that in these
ζητητέον πρῶτον.
zusuchen zuerst.
to be inquired first.

§ 3 πρὸ ἔργου γὰρ τὸ μεταβαίνειν εἰς τὸ γνωριμώτερον. ἢ γὰρ μάθησις^N οὕτω^{Adv} γίνεταί(M_{Prä}^P)
 vor Werk denn das übergehen in das Bekanntere. die denn Lernen so geschieht
 before work for the topassover into the moreknown. the for learning thus comestobe
 πᾶσι^{AdjD} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥττων^{AdvKmp} γνωρίμων^{AdjG} φύσει^D εἰς^{Prp} τὰ γνωρίμα μᾶλλον· καὶ τοῦτο
 allen durch die weniger Bekannten vonNatur in die Bekannten mehr· und dies
 toall through the less known bynature into the knownthings more· and this
 ἔργον ἐστίν, ὥσπερ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ ποιῆσαι ἐκ τῶν ἐκάστῳ ἀγαθῶν τὰ ὅλως ἀγαθὰ
 Werk ist, gleichwie in den Tätigkeiten das zumachen aus den jeEinzelnen Guten die insGanze Guten
 task is, justas in the actions the tomake outof the toeach goodthings the wholly goodthings
 ἐκάστῳ ἀγαθῷ, οὕτως ἐκ τῶν αὐτῷ γνωριμωτέρων τὰ τῇ φύσει γνωρίμα αὐτῷ γνωρίμα. τὰ
 jedem Gute, so aus den ihm Bekannteren die der Natur Bekannte ihm Bekannte. die
 toeach goodthings, thus outof the tohim moreknown the tothe nature knownthings tohim knownthings. the
 δ' ἐκάστοις γνωρίμα καὶ πρῶτα πολλάκις ἡρέμα ἐστὶ γνωρίμα, καὶ μικρὸν ἢ οὐθὲν ἔχει τοῦ
 aber jeEinzelnen Bekannten und Ersten oft einwenig ist bekannteDinge, und wenig oder nichts hat des
 but toeach knownthings and first often slightly is knownthings, and little or nothing has of
 ὄντος· ἀλλ' ὅμως ἐκ τῶν φαύλως μὲν γνωστῶν αὐτῷ δὲ γνωστῶν τὰ^{ArtN} ὅλως^{Adv}
 Seienden· aber dennoch aus den schlecht zwar bekannten ihm aber bekannten die überhaupt
 thebeing· but nevertheless outof the poorly indeed knownthings tohim but knownthings the wholly
 γνωστὰ^{AdjN} γινῶναι^{AorSAktInf} πειρατέον,^{AdjN} μεταβαίνοντας,^A^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M_{Per}^P), διὰ^{Prp}
 Bekannten erkennen zuversuchen, übergehend, gleichwie gesagtwordenist, durch
 knownthings tocometoknow mustattempt, acrossgoing, justas hasbeensaid, through
 τούτων^G^{Pr} αὐτῶν.
 dieser selbst.
 these ofthem.

St. 1030a

§ 4 ἐπεὶ δ' ἐν ἀρχῇ διειλόμεθα πόσοις ὀρίζομεν τὴν οὐσίαν, καὶ τούτων ἓν τι ἐδόκει
 da aber in Anfang wirunterteilten wievielen definierenwir die Wesenheit, und dieser eins etwas schien
 since but in beginning wedivided byhowmany wedefine the substance, and ofthese one thing seemed
 εἶναι τὸ τί ἦν εἶναι, θεωρητέον περὶ αὐτοῦ. καὶ πρῶτον εἴπωμεν ἕνι περὶ αὐτοῦ λογικῶς,
 zusein das was war zusein, zubetrachten über es. und zuerst sagenwir einiges über es logisch,
 tobe the what was tobe, tobeconsidered about it. and first letussay somethings about it logically,
 ὅτι ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τί^N^{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἐκάστου^{AdjG} ὃ^N^{Pr} λέγεται(M_{Prä}^P) καθ'^{Prp} αὐτό.^A^{Pr}
 dass ist das was war zusein einesjeden was wirdgesagt gemäß sichselbst.
 that is the what was tobe ofeach which issaid accordingto itself.
 οὐ γὰρ ἐστὶ τὸ σοὶ εἶναι τὸ μουσικῶς εἶναι· οὐ γὰρ κατὰ σαυτὸν εἶ μουσικός. ὃ ἄρα
 nicht denn ist das dir zusein das musikalisch zusein· nicht denn gemäß dirselbst bist musikalisch. was also
 not for is the toyou tobe the musical tobe· not for accordingto yourself are musical. which then
 κατὰ σαυτόν. οὐδὲ δὴ τοῦτο πᾶν· οὐ γὰρ τὸ οὕτως καθ' αὐτὸ ὥς ἐπιφανεία
 gemäß dirselbst. auchnicht nun dies ganz· nicht denn das so gemäß sichselbst wie inderErscheinung
 accordingto yourself. nor indeed this whole· not for the thus accordingto itself as byappearance
 λευκόν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ ἐπιφανεία εἶναι τὸ λευκῶς εἶναι. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ ἐξ ἀμφοῖν,
 weiß, weil nicht ist das inderErscheinung zusein das demWeißen zusein. aber doch auchnicht das aus beiden,
 white, that not is the byappearance tobe the towhite tobe. but indeed nor the outof both,
 τὸ ἐπιφανεία λευκῇ, ὅτι πρόσσεστιν αὐτό. ἐν ᾧ ἄρα μὴ ἐνέσται λόγῳ αὐτό, λέγοντι
 das inderErscheinung weißen, weil hinzukommt es. in welchem also nicht seinwirdin Begriff es, sagenden
 the byappearance white, because isadded it. in which then not willbein account it, tothesaying
 αὐτό, οὗτος ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστῳ, ὥστ' εἰ τὸ ἐπιφανεία λευκῇ εἶναι ἐστὶ τὸ
 es, dieser der Begriff des was war zusein jedem, sodass wenn das inderErscheinung weißen zusein ist das
 it, this the account of what was tobe toeach, sothat if the byappearance white tobe is the
 ἐπιφανεία εἶναι λεία, τὸ λευκῶς καὶ λείῳ εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ ἓν. ἐπεὶ δ' ἔστι καὶ
 inderErscheinung zusein glatten, das demWeißen und Glatten zusein das selbe und eins. da aber ist auch
 byappearance tobe smooth, the towhite and tosmooth tobe the same and one. since but thereis also

κατὰ τὰς ἄλλας κατηγορίας σύνθετα (ἔστι γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} ὑποκείμενον(M_{Prä}_P)^N ἐκάστω, ^{AdjD}
gemäß die anderen Kategorien Zusammengesetzte (ist denn etwas zugrundeliegendes jedem,
accordingto the other categories composites (thereis for something underlying toeach,
οἷον^{Adv} τῷ^{ArtD} ποιῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ποσῷ^{AdjD} καὶ τῷ ποτὲ καὶ τῷ ποὺ καὶ τῇ
zumBeispiel dem Beschaffenem und dem Mengenhaften und dem wann und dem wo und der
forexample tothe quality and tothe quantity and tothe when and tothe where and tothe
κινήσει), σκεπτέον ἅρ' ἔστι λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστω αὐτῶν, καὶ ὑπάρχει καὶ
Bewegung), zuerörtern ob ist Begriff des was war zusein jedem vonihnen, und kommtzu auch
motion), tobeexamined whether thereis account of what was tobe toeach ofthem, and belongs also
τούτοις τὸ τί ἦν εἶναι, οἷον λευκῷ ἀνθρώπῳ τί ἦν λευκῷ ἀνθρώπῳ. ἔστω δὴ ὄνομα
diesen das was war zusein, zumBeispiel Weißen Menschen was war Weißen Menschen. sei nun Name
tothese the what was tobe, forexample towhite toman what was towhite toman. letitbe indeed name
αὐτῷ ἱμάτιον. τί ἔστι τὸ ἱματίῳ εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν καθ' αὐτὸ λεγομένων(M_{Prä}_P)^G
ihm Gewand. was ist das Gewand zusein; aber doch auchnicht der gemäß sichselbst gesagtwerdenden
tohim cloak. what is the tocloak tobe; but indeed nor ofthe accordingto itself ofbeingsaid
οὐδὲ^{Kon} τοῦτο.^N_{Pr} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} οὐ^{Pt} καθ'^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr} λέγεται(M_{Prä}_P) διχῶς,^{Adv} καὶ τούτου ἔστι τὸ
auchnicht dies. oder das nicht gemäß sichselbst wirdgesagt zweifach, und dieses ist das
nor this. or the not accordingto itself issaid intwoways, and ofthis is the
μὲν ἐκ προσθέσεως τὸ δὲ οὐ. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τῷ^{ArtD} αὐτὸ^N_{Pr} ἄλλῳ^{AdjD} προσκεῖσθαι(M_{Prä}_P)^{Inf}
zwar aus Hinzufügung das aber nicht. das zwar denn dem selben anderen beigefügtsein
indeed outof addition the but not. the indeed for tothe same other tobeadded
λέγεται(M_{Prä}_P) ὃ^N_{Pr} ὀρίζεται(M_{Prä}_P) οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκῷ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ὀριζόμενος(M_{Prä}_P)^N
wirdgesagt was bestimmtwird, zumBeispiel wenn das Weißen zusein bestimmend
issaid which isdefined, forexample if the towhite tobe defining
λέγοι^{PräAktOp} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G λόγον.^A τὸ δὲ τῷ ἄλλο αὐτῷ, οἷον εἰ σημαίνει τὸ
würdesagen Weißen Menschen Begriff. das aber dem andere ihm, zumBeispiel wenn würdebedeutend das
wouldsay ofwhite ofman account. the but tothe other same, forexample if wouldmean the
ἱμάτιον λευκόν^{AdjA} ἀνθρωπον,^A ὃ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὀρίζοιτο(M_{Prä}_P) ἱμάτιον^A ὥς^{Kon} λευκόν.^{AdjA} τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt}
Gewand weißen Menschen, der aber würdebestimmtwerden Gewand als weiß. das nun
cloak white man, the but woulddefine cloak as white. the indeed
λευκὸς ἄνθρωπος ἔστι μὲν λευκόν, οὐ μέντοι [[τὸ]] τί ἦν εἶναι λευκῷ εἶναι. — ἀλλὰ τὸ
weißer Mensch ist zwar weiß, nicht jedoch [[das]] was war zusein demWeißen zusein. aber das
white man is indeed white, not however the what was tobe towhite tobe. but the
ἱματίῳ εἶναι ἅρά ἔστι τί ἦν εἶναί τι ἢ ὅλως; ἢ οὐ; ὅπερ γάρ τί ἔστι
Gewand zusein etwa ist was war zusein etwas oder überhaupt; oder nicht; welcheseben denn was ist
tocloak tobe then is what was tobe something or ingeneral; or not; theeverything for what is
τὸ^{ArtN} τι^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι.^{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἄλλο^{AdjN} κατ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} λέγεται(M_{Prä}_P) οὐκ
das was war zusein. wennimmer aber anderes gemäß einesanderen gesagtwerde, nicht
the what was tobe. whenever but other accordingto other maybesaid, not
ἔστιν ὅπερ τόδε τι, οἷον ὁ λευκὸς ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι,
ist dasselbewas dieses etwas, zumBeispiel der weiße Mensch nicht ist dasselbewas dieses etwas,
is theeverything this something, forexample the white man not is theeverything this something,
εἴπερ τὸ τόδε ταῖς οὐσίαις ὑπάρχει μόνον. ὥστε τὸ τί ἦν εἶναί ἔστιν ὅσων ὁ λόγος
wennwirklich das dies den Wesenheiten zukommt allein. sodass das was war zusein ist deren der Begriff
ifindeed the this tothe substances belongs only. sothat the what was tobe is ofwhich the account
ἔστιν ὁρισμός. ὁρισμός δ' ἔστιν οὐκ ἂν ὄνομα λόγῳ ταὐτὸ σημαίνει (πάντες γὰρ ἂν εἶεν
ist Definition. Definition aber ist nicht wohl Name imBegriff dasselbe bedeute (alle denn wohl wären
is definition. definition but is not would name toaccount thesame maysignify (all for would mightbe
οἱ λόγοι ὅροι. ἔσται γὰρ ὄνομα ὅτῳοῦν λόγῳ, ὥστε καὶ ἡ Ἰλιάς ὁρισμὸς ἔσται),
die Begriffe Definitionen. wirdsein denn Name irgendeinem Begriff, sodass auch die Ilias Definition seinwird),

the accounts definitions· willbe for name toany account, sothat and the Iliad definition willbe),
 ἀλλ' ἐὰν^{Kon} πρώτου^{AdjG} τινός^G ^{Pr} ἢ^{PräAktKnj} τοιαῦτα^{AdjN} δ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὅσα^N ^{Pr} λέγεται^(M_{Prä} P) μὴ^{Pt}
 sondern wenn desErsten eines sei· solche aber sind sovielwie wirdgesagt nicht
 but if offirst ofsome maybe· such but is asmanyas issaid not
 τῷ^{ArtD} ἄλλο^{AdjN} κατ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} λέγεσθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf}} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ἄρα^{Pt} οὐδενὶ^D ^{Pr} τῶν^{ArtG} μὴ
 dem anderen gemäß einesanderen gesagtwerden. nicht wirdsein also keinem der nicht
 tothe other accordingto other tobesaid. not willbe then tonone ofthe not
 γένους εἰδῶν ὑπάρχον τὸ τί ἦν εἶναι, ἀλλὰ τούτοις μόνον^{Adv} (ταῦτα^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} οὐ^{Pt}
 Gattung Arten zukommend das was war zusein, sondern diesen allein (dieses denn scheint nicht
 ofgenus offorms belonging the what was tobe, but tothese only (these for seems not
 κατὰ^{Prp} μετοχὴν^A λέγεσθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf}} καὶ^{Kon} πάθος^N οὐδ' ὡς συμβεβηκός· ἀλλὰ λόγος μὲν
 gemäß Teilnahme gesagtzuwerden und Zustand auchnicht wie Zufälliges· sondern Begriff zwar
 accordingto participation tobesaid and affection nor as accident· but account indeed
 ἔσται ἐκάστου καὶ τῶν ἄλλων τί σημαίνει, ἐὰν ἢ ὄνομα, ὅτι τόδε τῷδε ὑπάρχει, ἢ
 wirdsein einesjeden auch der anderen was bedeutet, wenn sei Name, dass dieses diesem zukommt, oder
 willbe ofeach and ofthe others what signifies, if maybe name, that this tothis belongs, or
 ἀντὶ λόγου ἀπλοῦ ἀκριβέστερος· ὁρισμὸς δ' οὐκ ἔσται οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι. ἢ καὶ
 statt Begriff einfachen genauer· Definition aber nicht wirdsein auchnicht das was war zusein. oder auch
 insteadof account simple moreprecise· definition but not willbe nor the what was tobe. or also
 ὁ ὁρισμὸς ὥπερ καὶ τὸ^{ArtN} τί^N ^{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} πλεοναχῶς^{Adv} λέγεται^{(M_{Prä} P);} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} τί^N ^{Pr}
 der Definition gleichwie auch das was ist vielfach wirdgesagt; auch denn das was
 the definition justas also the what is inmanyways issaid; and for the what
 ἐστὶν^{PräAkt} ἓνα μὲν τρόπον σημαίνει τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τόδε τι, ἄλλον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἕκαστον^{AdjA}
 ist einen zwar Weise bedeutet die Wesenheit und das dieses etwas, anderen aber jeEinzelnes
 is one indeed way signifies the substance and the this something, another but each
 τῶν^{ArtG} κατηγορουμένων^{(M_{Prä} P)^G} ποσὸν^{AdjN} ποιὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅσα^N ^{Pr} ἄλλα^{AdjN} τοιαῦτα. ὥπερ γὰρ
 der Ausgesagten, Wievieles WelcheArt und sovielwie andere solches. gleichwie denn
 ofthe ofbeingpredicated, quantity quality and asmanyas other suchthings. justas for
 καὶ τὸ ἔστιν ὑπάρχει πᾶσιν, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἀλλὰ τῷ μὲν πρώτως τοῖς δ' ἐπομένως, οὕτω
 auch das ist zukommt allen, aber nicht gleich sondern dem zwar zuerst den aber nachfolgend, so
 also the is belongs toall, but not similarly but tothe indeed primarily tothe but subsequently, thus
 καὶ τὸ τί ἐστὶν ἀπλῶς μὲν τῇ οὐσίᾳ πῶς δὲ τοῖς ἄλλοις^{AdjD} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 auch das was ist einfach zwar der Wesenheit irgendwie aber den anderen· auch denn das
 also the what is simply indeed tothe substance somehow but tothe others· and for the
 ποιὸν^{AdjN} ἐροίμεθ'^{(M_{Prä} P)^{Op}} ἂν^{Pt} τί^N ^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὥστε^{Kon} καὶ τὸ ποιὸν τῶν τί ἐστὶν, ἀλλ' οὐχ
 WelcheArt würdenfragen wohl was ist, sodass und das Beschaffene der was ist, sondern nicht
 quality wewouldask would what is, sothat and the quality of what is, but not
 ἀπλῶς, ἀλλ' ὥπερ ἐπὶ τοῦ μὴ ὄντος λογικῶς φασὶ τινες εἶναι τὸ μὴ ὄν, οὐχ
 einfach, sondern wie inBezugauf des nicht Seienden logisch sagen einige zusein das nicht Seiend, nicht
 simply, but justas withrespectto the not being logically theysay some tobe the not being, not
 ἀπλῶς ἀλλὰ μὴ ὄν, οὕτω καὶ τὸ ποιόν. — δεῖ μὲν οὖν σκοπεῖν καὶ τὸ πῶς
 einfach sondern nicht Seiend, so auch das Beschaffene. esbedarf zwar nun zuerörtern und das wie
 simply but not being, thus and the quality. itisnecessary indeed now toconsider and the how
 δεῖ λέγειν περὶ ἕκαστον, οὐ μὴν μᾶλλον γε ἢ τὸ πῶς ἔχει· διὸ καὶ^{Kon}
 esbedarf zusagen über jeEinzelnes, nicht doch mehr freilich als das wie essichverhält· deshalb und
 itisnecessary tospeak about each, not indeed more atleast than the how itholds· therefore and
 νῦν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λεγόμενον^{(M_{Prä} P)^N} φανερόν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N ^{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι ὁμοίως
 nun da das gesagtwerdende offenbar, und das was war zusein ebenso
 now since the beingsaid clear, and the what was tobe likewise
 ὑπάρξει πρώτως μὲν καὶ ἀπλῶς τῇ οὐσίᾳ, εἴτα καὶ τοῖς ἄλλοις, ὥπερ καὶ τὸ τί ἐστὶν,

wirdzukommen zuerst zwar und einfach der Wesenheit, dann auch den anderen, wie auch das was ist,
 willbelong primarily indeed and simply tothe substance, then and tothe others, justas also the what is,
 οὐχ ἀπλῶς τί ἦν εἶναι ἀλλὰ ποιῶ ἢ ποσῶ τί ἦν εἶναι. δεῖ γὰρ ἢ
 nicht einfach was war zusein sondern welcherArt oder wieviel was war zusein. esbedarf denn entweder
 not simply what was tobe but ofwhatsort or ofwhatquantity what was tobe. itisnecessary for either

ὁμωνύμως ταῦτα φάναι εἶναι ὄντα, ἢ προστιθέντας καὶ ἀφαιροῦντας, ὥπερ καὶ τὸ μὴ ἐπιστητὸν
 namensgleich diese sagen zusein seiend, oder hinzufügend und abziehend, wie auch das nicht erkennbar
 homonymously these tosay tobe beings, or adding and subtracting, justas also the not knowable

ἐπιστητόν, ἐπεὶ τό γε ὀρθόν ἐστὶ μήτε ὁμωνύμως φάναι μήτε ὡσαύτως ἀλλ' ὥπερ τὸ
 erkennbar, da das freilich richtig ist weder namensgleich zusagen noch ebenso sondern wie das
 knowable, since the atleast correct is neither homonymously tosay nor inthesameway but justas the

ιατρικὸν τῷ πρὸς τὸ αὐτὸ μὲν καὶ ἓν, οὐ τὸ αὐτὸ δὲ καὶ ἓν, οὐ μέντοι οὐδὲ
 ärztliche dem hinzu das selbe zwar und eins, nicht das selbe aber auch eins, nicht dennoch auchnicht
 medical tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but and one, not however nor

ὁμωνύμως·
 namensgleich·
 homonymously·

St. 1030b

§ 4 οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ιατρικὸν^{AdjN} σῶμα^N καὶ^{Kon} ἔργον^N καὶ^{Kon} σκεῦος^N λέγεται(M_{Prä}^P) οὔτε^{Kon} ὁμωνύμως

auchnicht denn ärztliches Körper und Werk und Gerät wirdgesagt weder namensgleich
 nor for medical body and work and tool issaid neither homonymously

οὔτε καθ' ἓν ἀλλὰ πρὸς ἓν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὁποτέρως τις ἐθέλει λέγειν
 noch gemäß einem sondern inBezugauf eins. sondern dieses zwar wieimmer jemand will sagen
 nor accordingto one but toward one. but these indeed whicheverway someone wishes to speak

διαφέρει οὐδέν· ἐκεῖνο δὲ φανερόν ὅτι ὁ πρῶτως καὶ ἀπλῶς ὁρισμός καὶ τὸ τί ἦν εἶναι
 unterscheidetsich nichts· jenes aber offenbar dass der zuerst und einfach Definition und das was war zusein
 differs nothing· that but clear that the primarily and simply definition and the what was tobe

τῶν οὐσιῶν ἐστίν. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἐστί, πλὴν οὐ πρῶτως. οὐ
 der Wesenheiten ist. nicht doch sondern auch der anderen gleichermaßen ist, außer nicht zuerst. nicht
 of thesubstances is. not indeed but also of theothers likewise is, except not primarily. not

γὰρ ἀνάγκη, ἂν τοῦτο τιθώμεν, τούτου ὁρισμὸν εἶναι ὃ ἂν λόγῳ τὸ αὐτὸ σημαίνει,
 denn Notwendigkeit, etwa dies setzen, hiervon Definition zusein was etwa imBegriff das gleiche bedeute,
 for necessity, if this weset, ofthis definition tobe which would byaccount the same maysignify,

ἀλλὰ τινὶ λόγῳ· τοῦτο δὲ ἔαν ἐνὸς ἧ, μὴ τῷ συνεχεῖ ὥπερ ἡ Ἰλιάς ἢ
 sondern irgendeinem Begriff· dies aber wenn eines sei, nicht dem Zusammenhängenden wie die Ilias oder
 but tosome account· this but if ofone maybe, not tothe continuous justas the Iliad or

ὅσα συνδέσσω ἀλλ' ἔαν ὅσαχῶς λέγεται(M_{Prä}^P) τὸ^{ArtN} ἓν^N τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἓν^N _{Pr}

sovielwie durchBindewort sondern wenn wievielfach wirdgesagt das eins· das aber Eins
 asmanyas bya conjunction but if inasmanyways issaid the one· the but one

λέγεται(M_{Prä}^P) ὥπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὄν^N _{PräAkt} τὸ δὲ ὄν τὸ μὲν τόδε τι τὸ δὲ ποσὸν

wirdgesagt wie das Seiende· das aber Seiende das zwar dieshier etwas das aber Mengenhafte
 issaid justas the being· the but being the indeed this something the but quantity

τὸ δὲ ποιόν τι σημαίνει. διὸ καὶ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔσται λόγος καὶ ὁρισμός,
 das aber Beschaffene etwas bedeutet. deshalb auch desWeißen desMenschen wirdsein Begriff und Definition,
 the but quality something signifies. therefore also ofwhite man willbe account and definition,

ἄλλον δὲ τρόπον καὶ τοῦ λευκοῦ καὶ οὐσίας.
 andereArt aber Weise und des Weißen und Wesenheit.
 another but way and of thewhite and ofsubstance.

St. 1031a

§ 5 ἔχει δ' ἀπορίαν, ἔαν τις μὴ φῇ ὁρισμὸν εἶναι τὸν ἐκ προσθέσεως λόγον, τίνος
 hat aber Schwierigkeit, wenn jemand nicht sagt Definition zusein den aus Hinzufügung Begriff, wessen
 has but difficulty, if someone not maysay definition tobe the outof addition account, ofwhat

ἔσται ὁρισμὸς τῶν οὐχ ἀπλῶν ἀλλὰ συνδεδασμένων(M_{Per} ἐκ^{Prp} προσθέσεως^G γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N
 wirdsein Definition der nicht einfachen sondern zusammengefügt· aus Hinzufügung denn Notwendigkeit
 willbe definition ofthe not simple but ofcombined· outof addition for necessity
 δηλοῦν·^{PräInfAkt} λέγω^{PräAkt} δε^{Pt} οἷον^{Adv} ἔστι^{PräAkt} ῥίς^N καὶ^{Kon} κοιλότης^N καὶ^{Kon} σιμότης^N
 tomakeclear· Isay but forexample thereis nose and hollowness, and Stumpfnasigkeit
 τὸ^{ArtN} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δυοῖν^{DuG} λεγόμενον(M_{Prä} τῷ τὸδε ἐν τῷδε, καὶ οὐ κατὰ
 das aus den zwei gesagtwerdende dem dieseshier in diesemhier, und nicht gemäß
 the outof ofthe two beingsaid tothe this in this, and not accordingto
 συμβεβηκός γε οὐθ' ἢ κοιλότης οὐθ' ἢ σιμότης πάθος τῆς ῥινός, ἀλλὰ
 ZufälligGeschehenes freilich weder die Höhlung noch die Stumpfnasigkeit Eigenschaft der Nase, sondern
 accident atleast neither the hollowness nor the snubness affection ofthe nose, but
 καθ' αὐτήν· οὐδ' ὡς τὸ λευκὸν Καλλία, ἢ ἀνθρώπῳ, ὅτι Καλλίας λευκὸς ᾧ
 gemäß sichselbst· auchnicht wie das Weiße Kallias, oder demMenschen, dass Kallias weiß demwelchen
 accordingto itself· nor as the white toCallias, or toman, that Callias white towhom
 συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς τὸ ἄρρεν τῷ ζῷῳ^D καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἴσον^{AdjN} τῷ^{ArtD}
 zugefallenist demMenschen zusein, sondern wie das Männliche dem Lebewesen und das Gleiche dem
 hashappened toman tobe, but as the male tothe animal and the equal tothe
 ποσῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ὅσα^A λέγεται(M_{Prä} καθ' αὐτὰ ὑπάρχειν. ταῦτα δ' ἐστὶν ἐν
 Quantum und alles was wirdgesagt gemäß sichselbst zuzukommen. diese aber sind in
 quantity and all asmanyas issaid accordingto themselves tobelong. these these but is in
 ὅσοις ὑπάρχει ἢ ὁ λόγος ἢ τοῦνομα οὐ ἐστὶ τοῦτο τὸ πάθος, καὶ μὴ^{Pt} ἐνδέχεται(M_{Prä}
 P)
 wievielen zukommt oder der Begriff oder dasName dessen ist dies das Attribut, und nicht istmöglich
 inasmanyas belongs or the account or thename ofwhich is this the affection, and not itispossible
 δηλῶσαι^{AorInfAkt} χωρίς,^{Prp} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκὸν^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἐνδέχεται(M_{Prä}
 P)
 zuerklären getrennt, wie das Weiße ohne des Menschen istmöglich
 tomakeclear apart, justas the white without the man itispossible
 ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN} θῆλυ^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ζώου·^G ὥστε^{Kon} τούτων^G τὸ τί ἦν εἶναι καὶ
 sondern nicht das Weibliche ohne des Lebewesens· sodass dieser das was war zusein und
 but not the female without the animal· sothat ofthese the what was tobe and
 ὁρισμὸς ἢ οὐκ ἔστιν οὐδενὸς ἢ, εἰ ἔστιν, ἄλλως, καθάπερ εἰρήκαμεν. ἔστι δὲ
 Definition entweder nicht ist vonkeinem oder, wenn ist, anders, wie wirgesagthaben. ist aber
 definition or not is ofnothing or, if is, otherwise, justas wehavesaid. thereis but
 ἀπορία καὶ ἑτέρα περὶ αὐτῶν. εἰ μὲν γὰρ τὸ αὐτό ἐστι σιμὴ ῥίς καὶ κοίλη ῥίς,
 Schwierigkeit und eineandere über sieselbst. wenn zwar denn das gleiche ist stumpfnasige Nase und hohle Nase,
 difficulty also another about them. if indeed for the same is snub nose and hollow nose,
 τὸ αὐτὸ ἔσται τὸ σιμὸν καὶ τὸ κοῖλον· εἰ δὲ μή, διὰ τὸ ἀδύνατον εἶναι εἰπεῖν
 das gleiche wirdsein das Stumpfnasige und das Hohle· wenn aber nicht, wegen das Unmögliches zusein zusagen
 the same willbe the snub and the hollow· if but not, becauseof the impossible tobe tosay
 τὸ σιμὸν ἄνευ τοῦ πράγματος οὐ ἐστὶ πάθος καθ' αὐτό (ἔστι γὰρ τὸ σιμὸν
 das Stumpfnasige ohne des Dinges dessen ist Attribut gemäß sichselbst (ist denn das Stumpfnasige
 the snub without the thing ofwhich is affection accordingto itself (thereis for the snub
 κοιλότης ἐν ῥινί), τὸ ῥίνα σιμὴν εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἢ^{Kon} δις^{Adv} τὸ^{ArtN}
 Höhlung in Nase), das Nase stumpfnasig zusagen oder nicht ist oder zweimal das
 hollowness in nose), the nose snub tosay or not is or twice the
 αὐτὸ^N ἔσται^{FuAkt} εἰρημένον(M_{Per} ῥίς ῥίς κοίλη (ἢ γὰρ ῥίς ἢ σιμὴ ῥίς ῥίς κοίλη
 P),^N
 gleiche wirdsein gesagtworden, Nase Nase hohl (die denn Nase die stumpfnasige Nase Nase hohl
 same willbe said, nose nose hollow (the for nose the snub nose nose hollow
 ἔσται), διὸ ἄτοπον τὸ ὑπάρχειν τοῖς τοιοῦτοις τὸ τί ἦν εἶναι· εἰ δὲ μή, εἰς
 wirdsein), deshalb abwegig das zuzukommen den solchen das was war zusein· wenn aber nicht, in
 willbe), therefore absurd the tobelong tothe such the what was tobe· if but not, into

ἄπειρον εἶσιν· ῥινὶ γὰρ ῥινὶ σιμῇ ἔτι ἄλλο ἐνέσται. δῆλον τοίνυν ὅτι
 dasUnendliche geht· derNase denn derNase stumpfnasigen noch anderes wirdinnesein. klar demnach dass
 theinfinite itgoes· tonose for tonose snub still another willbein. clear therefore that

μόνης τῆς οὐσίας ἐστὶν ὁ ὁρισμός. εἰ γὰρ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν, ἀνάγκη ἐκ
 dereinzigen der Wesenheit ist der Definition. wenn denn auch der anderen Kategorien, Notwendigkeit aus
 ofonly the ofsubstance is the definition. if for even ofthe others categories, necessity outof

προσθέσεως εἶναι, οἷον τοῦ †ποιοῦ† καὶ περιττοῦ· οὐ γὰρ ἄνευ ἀριθμοῦ, οὐδὲ τὸ
 Hinzufügung zusein, zumBeispiel des †Beschaffenen† und Ungeraden· nicht denn ohne Zahl, auchnicht das
 addition tobe, forexample ofthe †quality† and odd· not for without ofnumber, nor the

θηλυ ἄνευ ζώου (τὸ δὲ ἐκ προσθέσεως λέγω ἐν οἷς συμβαίνει δις τὸ αὐτὸ λέγειν
 Weibliche ohne Lebewesen (das aber aus Hinzufügung ichsage in welchen ergibt sich zweimal das selbe zusagen
 female without ofanimal (the but outof addition Isay in which ithappens twice the same tosay

ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τούτοις).^{D_{Pr}} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτο^{N_{Pr}} ἀληθές,^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} συνδυαζομένων(M_{Prä}^{PjG} ἔσται,^{FuAkt}
 gleichwie in diesen). wenn aber dies wahr, auchnicht derZusammenGefügten wirdsein,
 justas in these). if but this true, nor ofthecombined therewillbe,

οἷον^{Adv} ἀριθμοῦ^G περιττοῦ.^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} λανθάνει^{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀκριβῶς^{Adv} λέγονται(M_{Prä}^{Pj} οἱ^{ArtN}
 zumBeispiel derZahl ungeraden· aber entgehtes dass nicht genau gesagtwerden die
 forexample ofnumber odd· but escapes that not exactly aresaid the

λόγοι. εἰ δ' εἰσὶ καὶ τούτων ὅροι, ἥτοι ἄλλον τρόπον εἰσὶν ἢ καθάπερ ἐλέχθη
 Begriffe. wenn aber sind auch dieser Definitionen, entweder anderen Weise sind oder gleichwie eswurdegesagt
 accounts. if but are and ofthese definitions, either another way are or justas itwassaid

πολλαχῶς λεκτέον εἶναι τὸν ὁρισμὸν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὥστε ὡδὶ μὲν οὐδενὸς ἔσται
 vielfach zusagen zusein die Definition und das was war zusein, sodass so zwar vonkeinem wirdsein
 inmanyways tobesaid tobe the definition and the what was tobe, sothat thus indeed ofnothing therewillbe

ὁρισμὸς οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐδενὶ ὑπάρξει πλὴν ταῖς οὐσίαις, ὡδὶ δ' ἔσται.
 Definition auchnicht das was war zusein niemandem wirdzukommen außer den Wesenheiten, so aber wirdsein.
 definition nor the what was tobe tonoone willbelong except tothe substances, thus but itwillbe.

ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ὁ ὁρισμὸς ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι λόγος, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἢ μόνων
 dass zwar nun ist die Definition der des was war zusein Begriff, und das was war zusein oder allein
 that indeed then is the definition the of thewhat was tobe account, and the what was tobe either only

τῶν οὐσιῶν ἐστὶν ἢ μάλιστα καὶ πρώτως καὶ ἀπλῶς, δῆλον.
 der Wesenheiten ist oder ammeisten und zuerst und einfach, klar.
 ofthe substances is or mostofall and primarily and simply, clear.

St. 1031b

§ 6 πότερον δὲ ταυτόν ἐστιν ἢ ἕτερον τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον, σκεπτέον. ἔστι γὰρ
 ob aber dasselbe ist oder anderes das was war zusein und jeEinzelnes, zuerörtern. ist denn
 whether but same is or other the what was tobe and each, tobeexamined. thereis for

τι πρὸ ἔργου πρὸς τὴν περὶ τῆς οὐσίας σκέψιν· ἕκαστόν τε γὰρ οὐκ ἄλλο δοκεῖ
 etwas vor Werk zu der über der Wesenheit Betrachtung· jeEinzelnes und denn nicht anderes scheint
 something before work toward the about the substance inquiry· each andalso for not other seems

εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} ἑαυτοῦ^{G_{Pr}} οὐσίας,^G καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^{N_{Pr}} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} λέγεται(M_{Prä}^{Pj}
 zusein der eigenen Wesenheit, und das was war zusein wirdgesagt
 tobe of theitself substance, and the what was tobe tobe issaid

εἶναι^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} ἐκάστου^{AdjG} οὐσία.^N ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} λεγομένων(M_{Prä}^{PjG} κατὰ^{Prp}
 zusein die jeEinzelnen Wesenheit. in zwar ja der gesagtwerdenden gemäß
 tobe the ofeach substance. inthecaseof indeed indeed ofthe beingsaid accordingto

συμβεβηκὸς δόξειεν ἂν ἕτερον εἶναι, οἷον λευκὸς ἄνθρωπος ἕτερον καὶ τὸ λευκῷ
 Zufälliges würdescheinen wohl anderes zusein, zumBeispiel weißer Mensch anderes und das demWeißen
 accident wouldseem would different tobe, forexample white man different and the towhite

ἀνθρώπῳ εἶναι (εἰ γὰρ τὸ αὐτό, καὶ τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ τὸ αὐτό· τὸ
 Menschen zusein (wenn denn das selbe, und das Menschen zusein und das demWeißen Menschen das selbe· das
 toman tobe (if for the same, and the toman tobe and the towhite toman the same· the

αὐτὸ γὰρ ἄνθρωπος καὶ λευκὸς ἄνθρωπος, ὡς φασίν, ὥστε καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὸ
selbe denn Mensch und weißer Mensch, wie sagensie, sodass auch das demWeißen Menschen auch das
same for man and white man, as theysay, sothat and the towhite toman and the
ἀνθρώπῳ· ἢ οὐκ ἀνάγκη ὅσα κατὰ συμβεβηκὸς^N εἶναι^{PräInfAkt} ταύτά, ^{AdjN} οὐ^{Pt}
Menschen· oder nicht Notwendigkeit sowielwie gemäß Zufälliges^{PerAkt} zusein dieselben, nicht
toman· or not necessity asmanyas accordingto accident tobe thesame, not
γὰρ^{Pt} ὡσαύτως^{Adv} τὰ^{ArtN} ἄκρα^N γίγνεται^(M_{Prä}) ταύτά· ^{AdjN} ἄλλ·^{Kon} ἴσως^{Adv} γε^{Pt} ἐκεῖνο^N ^{Pr}
denn gleich die Extreme werden dieselben· sondern vielleicht ja jenes
for inthesameway the extremes cometobe thesame· but perhaps atleast that
δόξειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} συμβαίνειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} ἄκρα^N γίνεσθαι^(M_{Prä}) ταύτὰ τὰ κατὰ
würdescheinen wohl sichergeben, die Extreme zuwerden dieselben die gemäß
wouldseem would tohappen, the extremes tocometobe thesame the accordingto
συμβεβηκός, οἷον τὸ λευκῷ εἶναι καὶ τὸ μουσικῷ· ^{AdjD} δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt}· ^{Pt} ἐπὶ^{Prp}
Zufälligem, zumBeispiel das demWeißen zusein und das demMusikalischen· scheint aber nicht)· bei
accident, forexample the towhite tobe and the tomusical· itseems but not)· inthecaseof
δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} καθ' ^{Prp} αὐτὰ^A ^{Pr} λεγομένων^(M_{Prä}) ἄρ' ἀνάγκη ταὐτὸ εἶναι, οἷον εἶ
aber der gemäß sichselbst gesagtwerdenden ob Notwendigkeit dasselbe zusein, zumBeispiel wenn
but ofthe accordingto themselves beingsaid whether necessity thesame tobe, forexample if
τινες εἰσὶν οὐσίαι ὧν ἕτεραι μὴ εἰσὶν οὐσίαι μηδὲ φύσεις ἕτεραι πρότεραι, οἷας φασὶ
einige sind Wesenheiten deren andere nicht sind Wesenheiten noch Naturen andere frühere, welche sagen
some are substances ofwhich others not are substances nor natures other prior, suchas theysay
τὰς ιδέας εἶναί τινες; εἰ γὰρ ἔσται ἕτερον αὐτὸ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἀγαθῷ εἶναι, καὶ
die Formen zusein einige; wenn denn wirdsein anderes selbst das Gute und das demGuten zusein, und
the forms tobe some; if for therewillbe other itself the good and the togood tobe, and
ζῶον καὶ τὸ ζῷω, καὶ τὸ ὄντι καὶ τὸ ὄν, ἔσσονται ἄλλαι τε οὐσίαι
Lebewesen und das demLebewesen, und das demSeienden und das Seiende, werdensein andere auch Wesenheiten
animal and the toanimal, and the tobeing and the being, therewillbe other andalso substances
καὶ^{Kon} φύσεις^N καὶ^{Kon} ιδέαι^N παρὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} λεγομένας^(M_{Prä}) καὶ^{Kon} πρότεραι^{AdjN} οὐσίαι^N
und Naturen und Formen neben den gesagtwerdenden, und frühere Wesenheiten
and natures and forms besidebeyond the beingsaid, and prior substances
ἐκεῖναι, εἰ τὸ τί ἦν εἶναι οὐσία ἐστίν. καὶ εἰ μὲν^{Pt} ἀπολελυμένοι^(M_{Per}) ἀλλήλων, ^G τῶν^{ArtG}
jene, wenn das was war zusein Wesenheit ist. und wenn zwar losgelöst voneinander, der
those, if the what was tobe substance is. and if indeed havingbeenreleased ofeachother, ofthe
μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ἐπιστήμη^N τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ὄντα^A ^{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN}
zwar nicht wirdsein Erkenntnis die aber nicht wirdsein Seiende (ichsage aber das
indeed not therewillbe knowledge the but not therewillbe beingthings (Isay but the
ἀπολελυθῆναι^(M_{Per}) εἰ^{Kon} μήτε^{Kon} τῷ^{ArtD} ἀγαθῷ αὐτῷ ὑπάρχει τὸ εἶναι ἀγαθῷ μήτε τούτῳ τὸ εἶναι
^P ^{Inf}
gelöstsein wenn weder dem Guten selbst kommtzu das zusein demGuten noch diesem das zusein
tohavebeenreleased if neither tothe good toitself belongs the tobe togood nor tothis the tobe
ἀγαθόν)· ἐπιστήμη τε γὰρ ἐκάστου ἔστιν ὅταν τὸ τί ἦν ἐκείνῳ εἶναι γινώμεν, καὶ
Gutes)· Erkenntnis und denn einesjeden ist wennimmer das was war jenem zusein erkennenmögen, und
good)· knowledge andalso for ofeach is whenever the what was tothat tobe wemaycometoknow, and
ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἔχει, ὥστε εἰ μηδὲ τὸ ἀγαθῷ εἶναι ἀγαθόν,
inBezugauf Gutes und der anderen gleich gilt, sodass wenn auchnicht das demGuten zusein Gutes,
withrespectto ofgood and ofthe others similarly holds, sothat if noteven the togood tobe good,
οὐδὲ τὸ ὄντι ὄν οὐδὲ τὸ ἐνὶ ἑν· ὁμοίως δὲ πάντα ἔστιν ἢ οὐθὲν τὰ τί
auchnicht das demSeienden Seiendes auchnicht das demEinen Eins· gleich aber alles ist oder nichts die was
nor the tobeing being nor the toone one· similarly but allthings is or nothing the what
ἦν εἶναι, ὥστ' εἰ μηδὲ τὸ ὄντι ὄν, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν. ἔτι ᾧ μὴ
war zusein, sodass wenn auchnicht das demSeienden Seiendes, auchnicht der anderen nichts. ferner welchem nicht
was tobe, sothat if noteven the tobeing being, nor ofthe others nothing. further towhich not

ὑπάρχει ἀγαθῷ εἶναι, οὐκ ἀγαθόν. ἀνάγκη ἄρα ἔν εἶναι τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀγαθῷ εἶναι καὶ
 zukommt demGuten zusein, nicht gut. Notwendigkeit also eines zusein das Gute und demGuten zusein und
 belongs togood tobe, not good. necessity then one tobe the good and togood tobe and
 καλὸν καὶ καλῷ εἶναι, [[καὶ]] ὅσα μὴ^{Pt} κατ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} λέγεται(M_{Prä} ἀλλὰ^{Kon} καθ'^{Prp}
 P),

Schönes und demSchönen zusein, und sovielwie nicht nach anderem wirdgesagt, sondern gemäß
 beautiful and tobeautiful tobe, and asmanyas not accordingto other issaid, but accordingto
 αὐτὰ^A καὶ^{Kon} πρῶτα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ τοῦτο ἱκανὸν ἂν ὑπάρχη, καὶ^{Kon} μὴ ἧ εἶδη,
 sichselbst und erste· und denn dies hinreichend wohl zukomme, undwohl nicht sei Formen,
 themselves and first· and for this sufficient would maybebelong, andwould not maybe forms,
 μᾶλλον δ' ἴσως καὶ^{Kon} ἧ εἶδη (ἅμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι εἴπερ εἰσὶν αἱ ιδεαὶ
 mehr aber vielleicht undwohl sei Formen (zugleich aber klar und dass wennwirklich sind die Formen
 rather but perhaps andwould maybe forms (atthesametime but clear and that ifindeed are the forms
 οἷας τινὲς φασιν, οὐκ ἔστι τὸ ὑποκείμενον(M_{Prä} οὐσία^N ταύτας^A γὰρ^{Pt} οὐσίας^G μὲν^{Pt}
 P)^N

welche einige sagen, nicht wirdsein das zugrundeLiegendes Wesenheit· diese denn Wesenheiten zwar
 suchas some say, not willbe the underlying substance· these for ofsubstances indeed
 ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι,^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καθ'^{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä} δέ^{Pt} ἔσονται^{FuAkt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp}
 P)^G

notwendig zusein, nicht gemäß Unterliegenden aber· werdensein denn gemäß
 necessary tobe, not accordingto underlying but· willbe for accordingto
 μέθεξιν).^A — ἐκ^{Prp} τε^{Pt} δὴ^{Pt} τούτων^G τῶν^{ArtG} λόγων ἔν καὶ ταὐτὸ οὐ κατὰ
 Teilnahme). — aus und ja dieser der derWorte eins und dasselbe nicht gemäß
 participation). — outof andalso indeed ofthese ofthe accounts one and thesame not accordingto
 συμβεβηκὸς αὐτὸ ἕκαστον καὶ τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} γε^{Pt} τὸ^{ArtN}
 Zufälligem selbst jeEinzelnes und das was war zusein, und dass ja das
 accident itself each and the what was tobe, and that atleast the
 ἐπίστασθαι(M_{Prä} ἕκαστον^{AdjA} τοῦτο^N ἔστι,^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἐπίστασθαι(M_{Prä}
 P)^{Inf} zuwissen jeEinzelnes dies ist, das was war zusein wissen,
 toknow each this is, the what was tobe toknow,

ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν ἔκθεσιν ἀνάγκη ἔν τι εἶναι ἄμφω (τὸ δὲ κατὰ
 sodass auch gemäß die Darlegung Notwendigkeit eins etwas zusein beide (das aber gemäß
 sothat and accordingto the exposition necessity one some tobe both (the but accordingto
 συμβεβηκὸς^N λεγόμενον(M_{Prä} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} μουσικὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} λευκόν,^{AdjN} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtN}
 P),^N

ZufälligGeschehene gesagtwerdende, zumBeispiel das Musikalische oder Weiße, durch das
 accident beingsaid, forexample the musical or white, becauseof the

διττὸν^{AdjN} σημαίνειν οὐκ ἀληθὲς εἰπεῖν ὡς ταὐτὸ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· καὶ γὰρ ὧ
 Zweifache bedeuten nicht wahr sagen dass dasselbe das was war zusein und selbst· und denn dem
 twofold tosignify not true tosay that thesame the what was tobe and itself· and for towhich

συμβέβηκε λευκὸν καὶ τὸ συμβεβηκός, ὥστ' ἔστι μὲν ὡς ταὐτόν, ἔστι δὲ ὡς οὐ ταὐτὸ τὸ τί
 zugefallenist weiß und das Zugefallene, sodass ist zwar als dasselbe, ist aber als nicht dasselbe das was
 hashappened white and the accident, sothat itis indeed as thesame, itis but as not thesame the what

ἦν εἶναι καὶ αὐτό· τῷ μὲν γὰρ ἀνθρώπῳ καὶ τῷ λευκῷ ἀνθρώπῳ οὐ ταὐτό, τῷ πάθει δὲ
 war zusein und selbst· dem zwar denn Menschen und dem weißen Menschen nicht dasselbe, dem Zustand aber
 was tobe and itself· tothe indeed for man and tothe white man not thesame, tothe accident but

ταὐτό). ἄτοπον δ' ἂν φανείη καὶ^{Kon} εἴ τις ἐκάστῳ ὄνομα θεῖτο τῶν τί
 dasselbe). absurd but would mightappear andwould if someone toeach name wouldset ofthe what
 thesame). absurd but would mightappear andwould if someone toeach name wouldset ofthe what

ἦν εἶναι· ἔστι γὰρ καὶ παρ' ἐκεῖνο ἄλλο, οἷον τῷ τί ἦν εἶναι ἵππῳ τί ἦν εἶναι
 war zusein· wirdsein denn auch neben jenes anderes, zumBeispiel dem was war zusein Pferd was war zusein
 was tobe· therewillbe for also beside that other, forexample tothe what was tobe horse what was tobe

ἵππῳ ἕτερον. καίτοι τί κωλύει καὶ νῦν εἶναι ἕνα εὐθύς τί ἦν εἶναι, εἴπερ οὐσία τὸ
 Pferd anderes. unddoch was hindert und jetzt zusein einiges gleich was war zusein, wennwirklich Wesenheit das
 horse other. andyet what hinders and now tobe some straightway what was tobe, ifindeed substance the

τί ἦν εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐ μόνον ἔν, ἀλλὰ καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτὸς αὐτῶν, ὡς^{Kon} δῆλον^{AdjN}

was war zusein; sondern nun nicht nur eins, sondern auch der Begriff der gleiche ihrer, wie klar
 what was tobe; but now not only one, but also the account the same ofthem, as clear
 καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} εἰρημένων(M^{Per}_p).^G
 auch aus den Gesagten·
 also from the saidthings·

St. 1032a

§ 6 οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκός ἐν τὸ ἐνὶ εἶναι καὶ ἓν. ἔτι εἰ ἄλλο ἔσται, εἰς
 nicht denn gemäß Zufälligen eins das demEinen zusein und eins. ferner wenn anderes wirdsein, in
 not for accordingto accident one the toone tobe and one. further if other willbe, into
 ἄπειρον εἶσιν· τὸ μὲν γὰρ ἔσται τί ἦν εἶναι τοῦ ἐνὸς τὸ δὲ τὸ ἓν, ὥστε καὶ ἐπ’
 dasUnendliche geht· das zwar denn wirdsein was war zusein des Einen das aber das Eins, sodass auch auf
 infinite goes· the indeed for therewillbe what was tobe of theone the but the one, sothat also upon
 ἐκείνων ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος. ὅτι μὲν οὖν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πρώτων^{AdjG} καὶ^{Kon} καθ’^{Prp}
 jenen der gleiche wirdsein Begriff. dass zwar nun inBezugauf der ersten und gemäß
 those the same willbe account. that indeed then on the first and accordingto
 αὐτὰ^A_{Pr} λεγομένων(M^{Prä}_p).^G τὸ^{ArtN} ἐκάστω^{AdjD} εἶναι καὶ ἕκαστον τὸ αὐτὸ καὶ ἓν ἐστὶ, δῆλον· οἱ δὲ
 sichselbst gesagtwerdenden das jedem zusein und jeEinzelne das gleiche und eins ist, klar· die aber
 themselves beingsaid the toeach tobe and each the same and one is, clear· the but
 σοφιστικοὶ ἐλεγχοὶ πρὸς τὴν θέσιν ταύτην φανερόν ὅτι τῇ αὐτῇ^D_{Pr} λύονται(M^{Prä}_p).^D
 sophistischen Widerlegungen gegen die These diese offenbar dass der derselben werdenaufgelöst Lösung
 sophistic refutations toward the position this clear that bythe same aresolved solution
 καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} ταὐτὸ^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Σωκράτει^D εἶναι·^{PräInfAkt} οὐδὲν γὰρ διαφέρει οὔτε
 und ob dasselbe Sokrates und Sokrates zusein· nichts denn unterscheidetsich weder
 and if thesame Socrates and toSocrates tobe· nothing for differs neither
 ἐξ ὧν ἐρωτήσινεν ἄν τις οὔτε ἐξ ὧν λύων ἐπιτύχοι. πῶς μὲν οὖν τὸ τί ἦν
 aus denen würdefragen wohl jemand noch aus denen lösend treffenwürde. wie zwar nun das was war
 outof which mightask would someone nor outof which solving mightsucced. how indeed then the what was
 εἶναι^{PräInfAkt} ταὐτὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταὐτὸν^{AdjN} ἐκάστω^{AdjD}, εἴρηται(M^{Per}_p).
 zusein dasselbe und wie nicht dasselbe jedem, istgesagt.
 tobe thesame and how not thesame toeach, hasbeensaid.

St. 1032b

§ 7 τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} γιγνομένων(M^{Prä}_p).^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} φύσει^{Adv} γίγνεται(M^{Prä}_p).^G τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τέχνῃ^D τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 der aber entstehendwerdenden die zwar vonNatur entsteht die aber durchKunst die aber
 ofthe but comingtobe the indeed bynature comestobe the but byart the but
 ἀπὸ^{Prp} ταῦτομάτου,^G πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M^{Prä}_p).^N ὑπὸ^{Prp} τέ^{Pt} τινος^G_{Pr} γίγνεται(M^{Prä}_p).
 aus SelbstGeschehenen, alle aber die entstehendwerdenden von auch eines entsteht
 from spontaneity, all but the comingtobe under and ofsomething comestobe
 καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τινος^G_{Pr} καὶ^{Kon} τί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τί^N_{Pr} λέγω καθ’^{Prp} ἐκάστην κατηγορίαν· ἢ
 und aus etwas und was· das aber etwas sage gemäß jedereinzeln Kategorie· entweder
 and outof something and what· the but what Isay accordingto each category· either
 γὰρ τόδε ἢ ποσὸν ἢ ποιὸν ἢ ποῦ. αἱ δὲ γενέσεις αἱ μὲν φυσικαὶ αὐταὶ εἰσιν
 denn dieseshier oder wievieles oder welcheArt oder wo. die aber Entstehungen die zwar natürlichen diese sind
 for this or quantity or quality or where. the but generations the indeed natural these are
 ὧν ἡ γένεσις ἐκ φύσεώς ἐστίν, τὸ δ’ ἐξ οὗ^G_{Pr} γίγνεται(M^{Prä}_p).^A ἡ^A_{Pr} λέγομεν^{PräAkt} ὕλην,^A
 deren die Entstehung aus Natur ist, das aber woraus wovon entsteht, welche sagenwir Materie,
 ofwhich the comingtobe from nature is, the but outof which comestobe, which wesay matter,
 τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὅφ’^{Prp} οὗ^G_{Pr} τῶν^{ArtG} φύσει τι ὄντων, τὸ δὲ τὸ ἄνθρωπος ἢ φυτὸν ἢ ἄλλο
 das aber von wem der vonNatur etwas seienden, das aber etwas Mensch oder Pflanze oder anderes

the but by which of the by nature some being, the but what man or plant or other
 τι τῶν τοιούτων, ἃ δὴ μάλιστα λέγομεν οὐσίας εἶναι — ἅπαντα^{AdjN} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN}
 etwas der solchen, was ja am meisten sagen wir Wesenheiten zusein — alles aber die
 thing of the such, which indeed most we say of substance to be — all but the
 γιγνόμενα(M_{Prä} p)^N ἢ^{Kon} φύσει^{Adv} ἢ^{Kon} τέχνῃ^D ἔχει^{PräAkt} ὕλην^A δυνατόν γὰρ καὶ εἶναι καὶ
 entstehend werdenden entweder von Natur oder durch Kunst hat Materie· möglich denn sowohl zusein als auch
 coming to be either by nature or by art has matter· possible for both to be and
 μὴ εἶναι ἕκαστον αὐτῶν, τοῦτο δ' ἐστὶν ἡ ἐν ἐκάστῳ ὕλη — καθόλου δὲ καὶ ἐξ οὗ
 nicht zusein je Einzelnes von ihnen, dieses aber ist die in jedem Materie — im Allgemeinen aber auch aus woraus
 not to be each of them, this but is the in each matter — in general but also out of which
 φύσις^N καὶ^{Kon} καθ'^{Prp} οὗ^A φύσις^N (τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γιγνόμενον(M_{Prä} p)^N ἔχει^{PräAkt} φύσιν^A οἷον
 Natur und gemäß was Natur (das denn entstehend werdende hat Natur, zum Beispiel
 nature and according to which nature (the for coming to be has nature, for example
 φυτὸν ἢ ζῷον) καὶ ὅφ' οὗ ἡ κατὰ τὸ εἶδος^N λεγομένη(M_{Prä} p)^N φύσις^N ἢ^{ArtN}
 Pflanze oder Lebewesen) und von wem die gemäß das Gestalt/Form genannt werdende Natur die
 plant or animal) and by which the according to the form being called nature the
 ὁμοειδής^{AdjN} (αὕτη^N δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄλλῳ)^{AdjD} ἄνθρωπος^N γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A γεννᾷ^{PräAkt} — οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt}
 gleichartig (diese aber in anderem)· Mensch denn Menschen zeugt· — so zwar
 of the same kind (this but in another)· man for man begets· — thus indeed
 οὖν^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} p)^N τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M_{Prä} p)^N διὰ^{Prp} τῇν^{ArtA} φύσιν^A αἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} γενέσεις^N
 nun entstehen die entstehend werdenden durch die Natur, die aber anderen Entstehungen
 then come to be the coming to be through the nature, the but other generations
 λέγονται(M_{Prä} p)^N ποιήσεις^N· πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} αἱ ποιήσεις ἡ ἀπὸ τέχνης ἡ ἀπὸ
 werdend genannt Herstellungen. alle aber sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus
 are called makings. all but are the makings either from art or from
 δυνάμει^N ἢ ἀπὸ διανοίας^G· τούτων^G δὲ^{Pt} τινες^N γίγνονται(M_{Prä} p)^N καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ταυτομάτου^G
 Vermögen/Kraft oder aus Überlegung. dieser aber einige entstehen auch aus Selbstgeschehenen
 power or from of thought. of these but some come to be and from spontaneity
 καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τύχης^G παραπλησίως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀπὸ^{Prp} φύσεως^G γιγνομένοις(M_{Prä} p)^N
 und aus Zufall ähnlich gleichwie in den aus Natur entstehend werdenden·
 and from of chance similarly just as in the from nature coming to be·
 ἔνια^N γὰρ^{Pt} κακεῖ^{KonAdv} ταῦτα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} σπέρματος^G γίγνεται(M_{Prä} p)^N καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp}
 einiges denn und dort dieselben und aus Samen entsteht und ohne
 some for and there the same things and out of seed come to be and without
 σπέρματος^G περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτων^G ὕστερον^{Adv} ἐπισκεπτέον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τέχνης^G δὲ^{Pt}
 Samen. über zwar nun dieser später zu erörtern, aus Kunst aber
 seed. about indeed then of these later to be examined, from art but
 γίγνεται(M_{Prä} p)^N ὅσων^G τὸ εἶδος ἐν τῇ ψυχῇ (εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι ἐκάστου καὶ
 entsteht deren das Gestalt/Form in der Seele (Gestalt/Form aber sage das was war zusein eines jeden und
 come to be of as many as the form in the soul (form but I say the what was to be of each and
 τὴν πρώτην οὐσίαν)· καὶ γὰρ τῶν ἐναντίων τρόπον τινὰ τὸ αὐτὸ εἶδος· τῆς γὰρ
 die erste Wesenheit)· und denn der Gegensätzlichen Weise gewissermaßen das gleiche Gestalt/Form· der denn
 the first substance)· and for of the of opposites manner some the same form· of the for
 στερήσεως οὐσία ἢ^{ArtN} οὐσία^N ἢ^{ArtN} ἀντικειμένη(M_{Prä} p)^N οἷον^{Adv} ὑγίεια^N νόσου^G ἐκείνης^G
 Entbehrung/Mangel Wesenheit die Wesenheit die entgegengesetzte, zum Beispiel Gesundheit Krankheit, jener
 privation substance the substance the being opposed, for example health of disease, of that
 γὰρ^{Pt} ἀπουσία^N ἢ νόσος, ἢ δὲ ὑγίεια ὁ ἐν τῇ ψυχῇ λόγος καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ἐπιστήμη^N
 denn Abwesenheit die Krankheit, die aber Gesundheit der in der Seele Begriff und die Erkenntnis.

for absence the disease, the but health the in the soul account and the knowledge.
γίνεται(M_{Prä} P) δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} ὑγιές^{AdjN} νοήσαντος^G οὕτως^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τοδὶ ὑγίεια,
entsteht aber das Gesunde gedachthabenden so· weil dieseshier Gesundheit,
comestobe but the healthy havingconsidered thus· since thishere health,
ἀνάγκη εἰ ὑγιές ἔσται τοδὶ ὑπάρξει, οἷον ὁμαλότητα, εἰ δὲ τοῦτο,
Notwendigkeit wenn gesund wirdsein dieseshier vorhandenzusein, zumBeispiel Ebenheit, wenn aber dies,
necessity if healthy willbe thishere tobe present, forexample smoothness, if but this,
θερμότητα· καὶ οὕτως ἀεὶ νοεῖ, ἕως ἂν ἀγάγῃ^{AorSAktKnj} εἰς^{Prp} τοῦτο^A ὃ^N αὐτὸς^N
Wärme· und so immer denkt, bis je führe in dies was erselbst
heat· and thus always heunderstands, until ever hemaybring into this which hehimself
δύναται(M_{Prä} P) ἔσχατον^{AdjN} ποιεῖν^{PräInfAkt} εἴτα^{Adv} ἤδη^{Adv} ἢ^{ArtN} ἀπὸ^{Prp} τούτου^G κίνησις^N ποίησις^N
vermag äußerstes zumachen. dann schon die von diesem Bewegung Herstellung
isable ultimate tomake. then already the from this motion making
καλεῖται(M_{Prä} P), ἢ^{ArtN} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} ὑγιαίνειν^{PräInfAkt} ὥστε^{Kon} συμβαίνει^{PräAkt} τρόπον^A τινὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA}
wirdgenannt, die hinzu dem gesundwerden. sodass ergibt sich ArtWeise eine gewisse die
iscalled, the toward the tobecomehealthy. sothat ithappens away some the
ὑγίειαν^A ἐξ^{Prp} ὑγιείας^G γίνεσθαι(M_{Prä} P)_{Inf} καὶ^{Kon} τὴν οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τῆς ἄνευ ὕλης τὴν ἔχουσαν
Gesundheit aus Gesundheit entstehen und die Haus aus Haus, der ohne Materie die habend
health outof health tocometobe and the house outof house, ofthe without matter the having
ὕλην· ἢ γὰρ ἰατρικὴ ἔστι καὶ ἡ οἰκοδομικὴ τὸ εἶδος τῆς ὑγιείας καὶ τῆς οἰκίας, λέγω δὲ
Materie· die denn HeilKunst ist und die HausBauKunst die Gestalt der Gesundheit und der Haus, ichsage aber
matter· the for medicine is and the buildingcraft the form ofthe health and ofthe house, Isay but
οὐσίαν ἄνευ ὕλης τὸ τί ἦν εἶναι. τῶν δὴ γενέσεων καὶ κινήσεων ἢ μὲν νόησις^N
Wesenheit ohne Materie das was war zusein. der ja Entstehungen und Bewegungen die zwar Denken
substance without matter the what was tobe. ofthe indeed becomings and motions the indeed thought
καλεῖται(M_{Prä} P) ἢ^{ArtN} δέ^{Pt} ποίησις^N ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G καὶ τοῦ εἰδους νόησις ἢ δ'
wirdgenannt die aber Herstellung, die zwar von der Anfang und der Gestalt Denken die aber
iscalled the but making, the indeed from ofthe beginning and ofthe form thought the but
ἀπὸ τοῦ τελευταίου τῆς νοήσεως ποίησις. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν μεταξύ
von dem letzten der desDenkens Herstellung. gleichermaßen aber auch der anderen der zwischen
from ofthe lastthing ofthe thought making. likewise but also ofthe other ofthe inbetween
ἕκαστον γίνεται(M_{Prä} P) λέγω^{PräAkt} δ'^{Pt} οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} ὑγιαίνει^{PräAkt} δέοι^{PräAktOp} ἂν^{Pt}
jeEinzelnes entsteht. ichsage aber zumBeispiel wenn gesundet, müsste wohl
each becomes. Isay but forexample if ishealthy, wouldbenecessary indeed
ὁμαλυνθῆναι^{AorPasInf} τί^N οὖν ἔστι τὸ ὁμαλυνθῆναι; τοδί, τοῦτο δ' ἔσται εἰ
geglättetwerden. was nun ist das geglättetwerden; dieseshier, dieses aber wirdsein wenn
tobesmoothedout. what then is the tobесmoothedout; thishere, this but willbe if
θερμανθήσεται. τοῦτο δὲ τί ἐστι; τοδί. ὑπάρχει δὲ τοδὶ δυνάμει· τοῦτο δέ^{Pt} ἤδη^{Adv}
eserwärmtwerdenwird. dieses aber was ist; dieseshier. besteht aber dieseshier inMöglichkeit· dieses aber schon
itwillbeheated. this but what is; thishere. belongs but thishere inpotentiality· this but already
ἐπ'^{Prp} αὐτῷ^D τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} ποιοῦν^N καὶ^{Kon} ὅθεν^{Adv} ἄρχεται(M_{Prä} P) ἢ κίνησις τοῦ
auf ihm. das ja Machende und woher beginnt die Bewegung des
upon himself. the indeed making and whence begins the motion ofthe
ὑγιαίνειν, ἂν μὲν ἀπὸ τέχνης, τὸ εἶδος ἔστι τὸ ἐν τῇ ψυχῇ, ἔαν δ' ἀπὸ ταύτομάτου,
gesundwerden, wohl zwar von Kunst, die Gestalt ist das in der Seele, wenn aber aus SelbstGeschehenen,
tobecomehealthy, would indeed from art, the form is the in the soul, ifever but from spontaneity,
ἀπὸ τούτου ὃ ποτε τοῦ ποιεῖν ἄρχει τῷ ποιοῦντι ἀπὸ τέχνης, ὥσπερ καὶ ἐν τῷ
aus dieses was je des Machens beginnt dem Machenden aus Kunst, gleichwie auch in dem
from this which atsometime ofthe tomake begins tothe making from art, justas also in the
ἰατρεύειν ἴσως ἀπὸ τοῦ θερμαίνειν ἢ ἀρχή (τοῦτο δὲ ποιεῖ τῇ τρίψει)· ἢ θερμότης

Heilen vielleicht von dem Erwärmen die Anfang (dieses aber bewirkt derDativ Reibung)· die Wärme
 totreatmedically perhaps from the toheat the beginning (this but makes bythe rubbing)· the heat
 τοίνυν ἢ ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σώματι^D ἢ^{Kon} μέρος^N τῆς^{ArtG} ὑγείας^G ἢ^{Kon} ἔπεται^{(M_{Prä} τι^N Pr αὐτῇ}
 nun die im dem Körper entweder Teil der Gesundheit oder folgt etwas ihr
 then the in the body or part ofthe health or follows something toherself
 τοιοῦτον ὃ ἐστὶ μέρος τῆς ὑγείας, ἢ διὰ πλειόνων· τοῦτο δ' ἔσχατόν ἐστι, τὸ ποιοῦν
 solches was ist Teil der Gesundheit, oder durch mehrerer· dieses aber äußerstes ist, das Machende
 suchathing which is part ofthe health, or through morethings· this but ultimate is, the making
 τὸ μέρος τῆς ὑγείας, — καὶ τῆς οἰκίας (οἷον οἱ λίθοι) καὶ τῶν ἄλλων· ὥστε, καθάπερ
 den Teil der Gesundheit, und des Hauses (zumBeispiel die Steine) und der anderen· sodass, gleichwie
 the part ofthe health, and ofthe house (forexample the stones) and ofthe others· sothat, justas
 λέγεται<sup>(M_{Prä} ἀδύνατον^{AdjN} γενέσθαι^{(M_{Aor} εἰ^{Kon} μηδὲν^N Pr προϋπάρχοι^{·PräAktOp} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}}
 P), wirdgesagt, unmöglich zuwerden wenn nichts vorhervorhandenwäre. dass zwar nun
 itissaid, impossible tocometobe if nothing wouldpreexist. that indeed then
 τι^N Pr μέρος ἐξ ἀνάγκης ὑπάρξει φανερόν· ἢ γὰρ ὕλη μέρος (ἐνυπάρχει γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon}
 etwas Teil aus Notwendigkeit wirdvorhandensein offenbar· die denn Materie Teil (innewohnt denn auch
 something part outof necessity willbelong clear· the for matter part (ispresentin for also
 γίγνεται<sup>(M_{Prä} αὕτη)^N Pr
 P)
 entsteht diese).
 comestobe thisone).</sup></sup>

St. 1033a

§ 7 ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν ἐν τῷ λόγῳ; ἀμφοτέρως δὴ λέγομεν τοὺς χαλκοὺς κύκλους τί εἰσι, καὶ τὴν
 aber wohl auch der in dem Begriff; aufbeideWeisen ja sagenwir die bronzenen Kreise was sind, und die
 but then also ofthe in the account; inbothways indeed wesay the bronze circles what are, and the
 ὕλην λέγοντες ὅτι χαλκός, καὶ τὸ εἶδος ὅτι σχῆμα τοῖόνδε, καὶ τοῦτό ἐστι τὸ^{ArtN} γένος^N εἰς^{Prp}
 Materie sagend dass Bronze, und die Gestalt dass Form solcherArt, und dieses ist die Gattung in
 matter saying that copper, and the form that shape suchlikeasthis, and this is the kind into
 ὃ^A Pr πρῶτον^{Adv} τίθεται<sup>(M_{Prä} ὃ^{ArtN} δὴ^{Pt} χαλκοῦς^{AdjN} κύκλος^N ἔχει ἐν τῷ λόγῳ τὴν ὕλην. — ἐξ
 P), welche zuerst gesetztwird. der ja bronzene Kreis hat in dem Begriff die Materie. aus
 which first isplaced. the indeed bronze circle has in the account the matter. outof
 οὗ δὲ ὡς ὕλης γίγνεται<sup>(M_{Prä} ἔνια^{AdjN} λέγεται<sup>(M_{Prä} ὅταν^{Kon} γένηται^{(M_{Aor} οὐκ^{Pt} ἐκεῖνο^N Pr}
 P), P), P),^{Knj} wovon aber als Materie entsteht einiges wirdgesagt, wann esentstandensei, nicht jenes
 which but as ofmatter comestobe somethings issaid, whenever maycometobe, not that
 ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖνινον^{AdjN} οἷον^{Adv} ὁ ἀνδριάς οὐ λίθος ἀλλὰ λίθινος, ὁ δὲ ἄνθρωπος ὁ
 sondern jenigartig, zumBeispiel das Standbild nicht Stein sondern steinern, der aber Mensch der
 but thatofthatkind, forexample the statue not stone but stony, the but man the
 ὑγιαίνων^N PräAkt οὐ^{Pt} λέγεται<sup>(M_{Prä} ἐκεῖνο^N Pr ἐξ^{Prp} οὗ^G Pr αἰτίον^{AdjN} δε^{Pt} ὅτι^{Kon} γίγνεται^{(M_{Prä} ἐκ^{Prp}}
 P), gesundseind nicht wirdgesagt jenes aus wovon· Ursache aber dass esentsteht aus
 beinghealthy not issaid that outof which· thecause but because comestobe outof
 τῆς^{ArtG} στέρησεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὑποκειμένου<sup>(M_{Prä} ὃ^A Pr λέγομεν^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὕλην^A (οἷον^{Adv}
 P),^G der Entbehrung und des Zugrundeliegenden, was nennenwir die Materie (zumBeispiel
 ofthe privation and ofthe underlying, which wesay the matter (forexample
 καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάμνων^N PräAkt γίγνεται<sup>(M_{Prä} ὑγιῆς)^{AdjN} μάλλον^{Adv} μέντοι^{Pt}
 P)
 auch der Mensch und der krankseiende wird gesund), mehr jedoch
 also the man and the beingill becomes healthy), rather however
 λέγεται<sup>(M_{Prä} γίγνεσθαι^{(M_{Prä} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} στέρησεως^G οἷον^{Adv} ἐκ^{Prp} κάμνοντος^G PräAkt ὑγιῆς^{AdjN}}
 P), P)^{Inf} wirdgesagt werden aus der Entbehrung, zumBeispiel aus krankseiendem gesund
 issaid tobecome outof ofthe privation, forexample outof ofonebeingill healthy</sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup>

ἢ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἀνθρώπου,^G διὸ^{Kon} κάμων^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} ὑγιής^{AdjN} οὐ^{Pt} λέγεται^(M_{Prä}P),
oder aus Menschen, deshalb krankseind zwar der Gesunde nicht wirdgesagt, Mensch aber,
or outof man, therefore beingill indeed the healthy not issaid, man but,
καὶ ὁ ἄνθρωπος ὑγιής· ὧν δ' ἡ στέρησις ἄδηλος καὶ ἀνώνυμος, οἷον ἐν χαλκῷ σχήματος
und der Mensch gesund· deren aber die Entbehrung unklar und namenlos, zumBeispiel in Bronze einerGestalt
and the man healthy· ofwhich but the privation unclear and nameless, forexample in bronze ofshape
ὁποιοῦν ἢ ἐν πλίνθοις^D καὶ^{Kon} ξύλοις^D οἰκίας,^G ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} γίνεσθαι^{(M_{Prä}P)_{Inf}}
welcherauchimmer oder in Ziegeln und Hölzern einesHauses, aus diesen scheint zuwerden
ofansort or in bricks and timbers ofahouse, outof these seems tocometobe
ὥς^{Kon} ἐκεῖ^{Adv} ἐκ κάμωντος· διὸ ὥσπερ οὐδ' ἐκεῖ ἐξ οὗ τοῦτο, ἐκεῖνο οὐ^{Pt}
wie dort aus krankseindem· deshalb gleichwie auchnicht dort aus wovon dieses, jenes nicht
asif there outof ofonebeingill· therefore justas noteven there outof which this, that not
λέγεται^(M_{Prä}P), οὐδ'^{Kon} ἐνταῦθα^{Adv} ὁ^{ArtN} ἀνδριὰς^N ξύλον,^N ἀλλὰ^{Kon} παράγεται^(M_{Prä}P) ξύλινος,^{AdjN} οὐ
wirdgesagt, auchnicht hier das Standbild Holz, sondern wirdhervorgebracht hölzern, nicht
issaid, noreven here the statue wood, but isproduced wooden, not
ξύλον, καὶ χαλκοῦς ἀλλ' οὐ χαλκός, καὶ λίθινος ἀλλ' οὐ λίθος, καὶ ἡ οἰκία πλινθίνη ἀλλ' οὐ πλίνθοι,
Holz, und bronzen aber nicht Bronze, und steinern aber nicht Stein, und das Haus ziegelig aber nicht Ziegel,
wood, and bronze but not copper, and stony but not stone, and the house brickbuilt but not bricks,
ἐπεὶ οὐδὲ^{Kon} ὥς^{Kon} ἐκ^{Prp} ξύλου^G γίγνεται^(M_{Prä}P) ἀνδριὰς^N ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} πλινθων^G οἰκία,^N ἐάν τις
da auchnicht wie aus Holz entsteht Standbild oder aus Ziegeln Haus, wenn jemand
since noteven as outof wood comestobe statue or outof bricks house, ifever someone
ἐπιβλέπῃ σφόδρα, οὐκ ἂν ἀπλῶς εἴπειεν, διὰ τὸ δεῖν^{PräInfAkt} μεταβάλλοντος^G_{PräAkt}
hinblickt sehr, nicht wohl einfach sagenwürde, wegen das nötigsein desWechselnden
maylookclosely very, not ever simply wouldsay, becauseof the ittobenecessary ofchanging
γίνεσθαι^{(M_{Prä}P)_{Inf}} ἐξ^{Prp} οὗ,^G_{Pr} ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} ὑπομένοντος.^G_{PräAkt} διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὕτως^{Adv}
zuwerden aus wovon, sondern nicht desVerbleibenden. wegen zwar nun dieses so
tocometobe outof which, but not ofremaining. becauseof indeed then this thus
λέγεται^(M_{Prä}P).
wirdgesagt.
issaid.

St. 1033b

§ 8 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τινός^G_{Pr} τε^{Pt} γίγνεται^(M_{Prä}P) τὸ^{ArtN} γιγνόμενον^{(M_{Prä}P)_N} (τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} λέγω ὅθεν ἡ
da aber von jemandem auch entsteht das entstehende (dieses aber ichsage woher der
since but by someone and comestobe the beinggenerated (this but Isay whence the
ἀρχὴ τῆς γενέσεώς ἐστι) καὶ ἔκ τινος (ἔστω δὲ μὴ ἡ στέρησις τοῦτο ἀλλ' ἡ ὕλη·
Anfang der Entstehung ist) und aus irgendetwas (sei aber nicht die Entbehrung dieses sondern die Materie·
beginning ofthe comingtobe is) and outof something (letbe but not the privation this but the matter·
ἤδη γὰρ^{Pt} διώρισται^(M_{Per}P) ὅν^A_{Pr} τρόπον^A τοῦτο^A_{Pr} λέγομεν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τί^N_{Pr} γίγνεται^(M_{Prä}P)
schon denn istabgegrenzt welche Weise dieses sagenwir) und etwas entsteht
already for hasbeendistinguished which manner this wesay) and something comestobe
(τοῦτο^N_{Pr} δ' ἐστὶν ἢ σφαῖρα ἢ κύκλος ἢ ὅ τι ἔτυχε τῶν^{ArtG} ἄλλων),^{AdjG}
(dieses aber ist entweder Kugel oder Kreis oder was irgend traf der anderen),
(this but is either sphere or circle or whatever something happened ofthe others),
ὥσπερ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον^{(M_{Prä}P)_N} ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} χαλκόν,^A οὕτως^{Adv} οὐδὲ τὴν σφαῖραν,
gleichwie auchnicht das Zugrundeliegende macht, den Bronze, so auchnicht die Sphäre,
justas noreven the underlying makes, the copper, thus noreven the sphere,
εἰ μὴ κατὰ συμβεβηκός ὅτι ἡ χαλκῇ σφαῖρα σφαῖρά ἐστιν ἐκείνην δὲ ποιεῖ. τὸ

wenn nicht gemäß ZufälligGeschehenes dass die bronzene Sphäre Sphäre ist jene aber macht. das
 if not accordingto whathashappened that the bronzemade sphere sphere is thatone but makes. the
 γὰρ τόδε τι ποιεῖν^{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ὅλως^{Adv} ὑποκειμένου(M^{Prä} τόδε^A τι^A_{Pr}
 p)^G

denn dieses etwas machen aus des überhaupt zugrundeLiegenden dieseshier etwas
 for thisparticular something tomake outof the wholly oftheunderlying thishere something

ποιεῖν^{PräInfAkt} ἐστίν^{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δ' ὅτι τὸν χαλκὸν στρογγύλον ποιεῖν ἐστίν οὐ τὸ στρογγύλον
 machen^{PräInfAkt} ist^{PräAkt} (ichsage aber dass den Bronze rund machen ist nicht das Runde
 tomake is (Isay but that the bronze round tomake is not the round

ἢ τὴν σφαῖραν ποιεῖν ἀλλ' ἕτερόν τι, οἷον τὸ εἶδος τοῦτο ἐν ἄλλῳ· εἰ
 oder die Sphäre machen sondern anderes etwas, zumBeispiel das GestaltForm dieses in einemanderen· wenn
 or the sphere tomake but other something, forexample the form this in another· if

γὰρ ποιεῖ, ἕκ τινος ἂν ποιόιη ἄλλου, AdjG τοῦτο^N γὰρ^{Pt} ὑπέκειτο(M^{Imp} οἷον^{Adv}
 p).

denn macht, aus einem wohl würdemachen einesanderen, dieses denn lagzugrunde· zumBeispiel
 for makes, outof ofsomething would make ofanother, this for wasunderlying· forexample

ποιεῖ^{PräAkt} χαλκῇν^{AdjA} σφαῖραν, A τοῦτο^N δὲ^{Pt} οὕτως ὅτι ἐκ τουδί, ὃ ἐστι χαλκός, τοδὶ
 macht^{PräAkt} bronzene Sphäre, dieses aber so dass aus dieseshier, was ist Bronze, dieseshier
 makes bronze sphere, this but thus that outof ofthishere, which is copper, thishere

ποιεῖ, ὃ ἐστι σφαῖρα)· εἰ οὖν καὶ τοῦτο ποιεῖ αὐτό, δῆλον ὅτι ὡσαύτως^{Adv} ποιήσει, FuAkt καὶ^{Kon}
 macht, was ist Sphäre)· wenn nun auch dies macht selbst, klar dass ebenso wirdmachen, and
 makes, which is sphere)· if then and this makes it, clear that likewise willmake, and

βαδιοῦνται(M^{Fu} αἱ^{ArtN} γενέσεις^N εἰς^{Prp} ἅπειρον. AdjA φανερόν^{AdjN} ἄρα^{Pt} ὅτι οὐδὲ τὸ εἶδος,
 p)

werdengehen die Entstehungen ins Unendliche. klar also dass auchnicht das GestaltForm,
 willgo the becomings into infinite. evident then that noteven the form,

ἢ ὅτιδιήποτε χρὴ καλεῖν τὴν ἐν τῷ^{ArtD} αἰσθητῷ^{AdjD} μορφήν, A οὐ^{Pt} γίγνεται(M^{Prä} οὐδ' ^{Kon}
 p),

oder wasauchimmer muss nennen die in dem Sinnlichen Form, nicht entsteht, noch
 or whatever itisnecessary tocall the in the perceptible form, not comestobe, noreven

ἐστίν^{PräAkt} αὐτοῦ^G γένεσις, N οὐδὲ^{Kon} τὸ τί ἦν εἶναι (τοῦτο γὰρ ἐστίν ὃ ἐν ἄλλῳ
 ist^{PräAkt} vonihm Entstehung, noch das was war zusein (dies denn ist was in einemanderen
 is ofit comingtobe, noreven the what was tobe (this for is which in another

γίγνεται(M^{Prä} ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τέχνης^G ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} φύσεως^G ἢ^{Kon} δυνάμεως). G τὸ^{ArtN} δὲ χαλκῇν σφαῖραν
 p)

entsteht oder durch Kunst oder durch Natur oder Kraft). das aber bronzene Sphäre
 comestobe or by art or by nature or power). the but bronze sphere

εἶναι ποιεῖ· ποιεῖ γὰρ ἐκ χαλκοῦ καὶ σφαίρας· εἰς τοδὶ γὰρ τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἔστι
 zusein macht· macht denn aus Bronze und derSphäre· indas dieseshier denn das GestaltForm macht, und ist
 tobe makes· makes for outof bronze and ofsphere· into thishere for the form makes, and is

τοῦτο σφαῖρα χαλκῇ. τοῦ δὲ σφαῖρα εἶναι ὅλως εἰ ἔσται γένεσις, ἕκ τινος τὶ
 dies Sphäre bronzene. des aber alsSphäre zusein überhaupt wenn wirdsein Entstehung, aus irgendetwas etwas
 this sphere bronze. ofthe but tosphere tobe atall if willbe comingtobe, outof ofsomething something

ἔσται. δεήσει γὰρ διαιρετὸν εἶναι ἀεὶ τὸ γιγνόμενον(M^{Prä} καὶ^{Kon} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 p),^N

wirdsein. wirdnötigsein denn teilbar zusein stets das werdendeDing, und zusein das zwar
 willbe. itwillbenecessary for divisible tobe always the comingtobe, and tobe the indeed

τόδε^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τόδε, N λέγω^{PräAkt} δ' ὅτι τὸ μὲν ὕλην τὸ δὲ εἶδος. εἰ δὴ ἐστὶ
 dieses das aber dieses, ichsage aber dass das zwar Materie das aber GestaltForm. wenn eben ist
 thishere the but thishere, Isay but that the indeed matter the but form. if indeed is

σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ μέσου σχῆμα ἴσον, τούτου τὸ μὲν ἐν ᾧ ἔσται ὃ ποιεῖ, τὸ δ' ἐν
 Sphäre das aus der Mitte Gestalt gleich, hiervon das zwar in welchem wirdsein was macht, das aber in
 sphere the outof the middle shape equal, ofthis the indeed in which willbe which makes, the but in

ἐκείνῳ, τὸ δὲ ἅπαν τὸ γεγονός, οἷον ἡ χαλκῇ σφαῖρα. φανερόν δὴ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 jenem, das aber ganze das gewordenSeiende, zumBeispiel die bronzene Sphäre. klar nun aus den
 thatone, the but whole the havingbecome, forexample the bronze sphere. evident indeed outof the

εἰρημένων(M_{Per}^p) ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} εἶδος^N ἡ^{Kon} οὐσία^N λεγόμενον(M_{Prä}^p) οὐ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä}^p),
 gesagtGewesenen dass das zwar als GestaltForm oder Wesenheit genanntWerdene nicht entsteht,
 ofthesaid that the indeed as form or substance beingsaid not comestobe,
 ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} σύνολος^{AdjN} ἡ^{ArtN} κατὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} λεγομένη(M_{Prä}^p) γίγνεται(M_{Prä}^p) καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp}
 die aber gesamte die gemäß dieser gesagtWerdene entsteht, und dass in
 the but aggregate the accordingto this beingsaid comestobe, and that in
 παντὶ^{AdjD} τῷ^{ArtD} γεννωμένῳ(M_{Prä}^p) ὕλῃ^N ἔνεστι,_{PräAkt} καὶ ἔστι τὸ μὲν τόδε τὸ δὲ τόδε. —
 jedem dem Gezeugten Materie istinne, und ist das zwar dieses das aber dieses.
 every the beingbegotten matter isin, and is the indeed thishere the but thishere.
 πότερον οὖν ἔστι τις σφαῖρα παρὰ τὰςδε ἡ οἰκία παρὰ τὰς πλίνθους; ἡ οὐδ'^{Kon} ἂν^{Pt}
 ob nun ist irgendeine Sphäre neben diesenhier oder Haus neben die Ziegel; oder auchnicht wohl
 whether then is some sphere beside thesehere or house beside the bricks; or noreven would
 ποτε^{Adv} ἐγίγνετο(M_{Imp}^p) εἰ^{Kon} οὕτως^{Adv} ἦν,_{ImpAkt} τόδε^N_{Pr} τι,_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τοιόνδε^{AdjN}
 jemals entstand, wenn so war, dieses etwas, sondern das derartigDieses
 ever cometobe, if thus was, thishere something, but the suchathing
 σημαίνει,_{PräAkt} τόδε^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὠρισμένον(M_{Per}^p) οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ποιεῖ καὶ γεννᾷ ἐκ
 bedeutet, dieses aber auch abgegrenztSeiende nicht ist, sondern macht und zeugt aus
 means, thishere but and havingbeendefined not is, but makes and begets outof
 τοῦδε τοιόνδε, καὶ ὅταν γεννηθῇ, ἔστι τόδε τοιόνδε; τὸ δὲ ἅπαν τόδε, Καλλίας ἡ
 diesem Derartiges, und wennimmer gezeugtwerde, ist dieses Derartige; das aber Ganze dieses, Kallias oder
 ofthis suchathing, and whenever isborn, itis thishere suchathing; the but whole thishere, Callias or
 Σωκράτης, ἐστὶν ὥσπερ ἡ σφαῖρα ἡ χαλκῇ ἡδὶ, ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ τὸ ζῶον ὥσπερ
 Sokrates, ist gleichwie die Sphäre die bronzene diesehier, der aber Mensch und das Lebewesen wie
 Socrates, is justas the sphere the bronze thishere, the but man and the animal justas
 σφαῖρα χαλκῇ ὅλως. φανερόν ἄρα ὅτι ἡ τῶν εἰδῶν αἰτία, ὡς εἰώθασί τινες λέγειν τὰ
 Sphäre bronzes allgemein. klar also dass die der Formen Ursache, wie habengewohnt einige zusagen die
 sphere bronze wholly. evident then that the the offorms cause, as areaccustomed some tosay the
 εἶδη, εἰ ἔστιν ἅττα παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, πρὸς γε τὰς γενέσεις καὶ τὰς
 Formen, wenn sind einige neben die gemäß Einzelnen, hinsichtlich immerhin die Entstehungen und die
 forms, if are somethings besides the accordingto each, toward atleast the becomings and the
 οὐσίας οὐθὲν χρησίμη· οὐδ' ἂν εἶεν διὰ γε ταῦτα οὐσίαι καθ' αὐτάς.
 Wesenheiten nichts nützlich· auchnicht wohl wären wegen immerhin diese Wesenheiten ansich sichselbst.
 substances nothing useful· noreven would be becauseof atleast these substances accordingto themselves.
 ἐπὶ μὲν δὴ τινων καὶ φανερόν ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} γεννῶν^N_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjN} μὲν^{Pt} οἷον^{Adv}
 inBezugauf zwar nun mancher auch offenbar dass das zeugendSeiende derartig zwar wie
 inthecaseof indeed indeed ofsome and evident that the begetting such indeed as
 τὸ^{ArtN} γεννώμενον(M_{Prä}^p) οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} τὸ αὐτό γε, οὐδὲ ἐν τῷ ἀριθμῷ ἀλλὰ τῷ εἶδει,
 das gezeugtWerdene, nicht jedoch das gleiche jedenfalls, auchnicht eins der Zahl sondern der Form,
 the beingbegotten, not however the same atleast, noteven one the number but the form,
 οἷον ἐν τοῖς φυσικοῖς— ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ— ἂν μή τι παρὰ φύσιν
 zumBeispiel in den Natürlichen— Mensch denn Menschen zeugt— wohl nicht etwas wider Natur
 forexample in the naturalthings— man for man begets— would not something contraryto nature
 γένηται, οἷον ἵππος ἡμίονον (καὶ ταῦτα δὲ ὁμοίως· ὃ γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} κοινὸν^{AdjN}
 werdeentstehen, zumBeispiel Pferd Maultier (und diese aber gleichermaßen· was denn wohl gemeinsames
 maycometobe, forexample horse mule (and these but similarly· which for would common
 εἴη_{PräAktOp} ἐφ'^{Prp} ἵππου^G καὶ^{Kon} ὄνου^G οὐκ^{Pt} ὠνόμασται(M_{Per}^p) τὸ ἐγγύτατα γένος, εἴη δ'
 wäre hinsichtlich Pferdes und Esels nicht istbenanntworden, das nächstgelegene Gattung, wäre aber
 be upon ofhorse and ofdonkey not hasbeennamed, the nearest kind, wouldbe but
 ἂν ἄμφω ἴσως, οἷον ἡμίονος)·
 wohl beide vielleicht, zumBeispiel Maultier)·

would both perhaps, foreexample mule)·

St. 1034a

§ 8 ὥστε φανερόν ὅτι οὐθὲν δεῖ ὡς παράδειγμα εἶδος κατασκευάζειν (μάλιστα γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
daher klar dass nichts bedarf als Beispiel GestaltForm zukonstruieren (ammeisten denn wohl
sothat evident that nothing isnecessary as example form toconstruct (mostofall for would
ἐν^{Prp} τούτοις^D_{Pr} ἐπεζητοῦντο(M_{Imp} οὐσίαι^N γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} μάλιστα^{AdvSup} αὗται)^N_{Pr} ἀλλὰ ἰκανὸν
in diesen wurdenaufgesucht· Wesenheiten denn die ammeisten diese) sondern hinreichend
in these werebeingsought· substances for the most these) but sufficient
τὸ γεννῶν ποιῆσαι καὶ τοῦ εἶδους αἴτιον εἶναι ἐν τῇ ὕλῃ. τὸ δ' ἅπαν ἤδη, τὸ τοιόνδε
das zeugende zumachen und der Form Ursache zusein in der Materie. das aber Ganze schon, das derartige
the begetting tomake and ofthe form cause tobe in the matter. the but whole already, the such
εἶδος ἐν ταῖσδε ταῖς σαρκὶ καὶ ὀστοῖς, Καλλίας καὶ Σωκράτης· καὶ ἕτερον μὲν διὰ τὴν
GestaltForm in diesenhier den Fleisch und Knochen, Kallias und Sokrates· und verschieden zwar wegen der
form in thesehere the flesh and bones, Callias and Socrates· and different indeed becauseof the
ὕλην (ἐτέρα γάρ), ταὐτὸ δὲ τῷ εἶδει (ἄτομον γὰρ τὸ εἶδος).
Materie (anders denn), dasselbe aber dem Form (unteilbar denn das GestaltForm).
matter (different for), thesame but the form (indivisible for the form).

St. 1034b

§ 9 ἀπορήσειε^{AorAktOp} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} διὰ^{Prp} τί^N_{Pr} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} τέχνη καὶ
wäreratlos aber wohl jemand wegen warum die zwar entsteht und durchKunst und
wouldbeataloss but indeed someone becauseof why the indeed comestobe and byart and
ἀπὸ ταῦτομάτου, οἷον ὑγίεια, τὰ δ' οὐ, οἷον οἰκία. αἴτιον δὲ ὅτι τῶν μὲν ἡ
aus SelbstGeschehenen, zumBeispiel Gesundheit, die aber nicht, zumBeispiel Haus. Ursache aber dass der zwar die
from spontaneity, foreexample health, the but not, foreexample house. cause but that the indeed the
ὕλη ἡ ἄρχουσα τῆς^{ArtG} γενέσεως^G ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ποιεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} γίγνεσθαι(M_{Prä}
Materie die anfangendSeiende der Entstehung beim dem Machen und Werden^{P)Inf}
matter the initiating the ofcomingtobe in the tomake and tocometobe
τί^N_{Pr} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} τέχνης, ἐν ᾗ ὑπάρχει τι μέρος τοῦ πράγματος, — ἡ μὲν τοιαύτη
etwas der aus Kunst, in welcher vorhandenist etwas Teil des Dinges, die zwar solche
something the from art, in which belongs some part the ofthing, the indeed such
ἐστὶν^{PräAkt} οἷα^{AdjN} κινεῖσθαι(M_{Prä} ὑφ'^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr} ἢ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} ταύτης^G_{Pr} ἡ μὲν ὥδι
ist fähig sichbewegen von sichselbst die aber nicht, und dieser die zwar so
is ofakindto tobemoved by herself theone but not, and ofthis theone indeed thus
οἷα τε ἡ δὲ ἀδύνατος· πολλὰ γὰρ δυνατὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ὑφ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} κινεῖσθαι(M_{Prä} ἀλλ'^{Kon}
fähig auch die aber unfähig· vieles denn fähig zwar von sichselbst sichbewegen aber
ableto indeed theone but unable· many for able indeed by themselves tobemoved but
οὐχ^{Pt} ὥδι^{Adv} οἷον^{Adv} ὀρχήσασθαι.^{AorMedInf} ὅσων οὖν τοιαύτη ἡ ὕλη, οἷον οἱ λίθοι,
nicht so, zumBeispiel tanzen. derer also derartig die Materie, zumBeispiel die Steine,
not thus, foreexample todance. ofwhich then such the matter, foreexample the stones,
ἀδύνατον ὥδι κινηθῆναι εἰ μὴ ὑπ' ἄλλου, ὥδι μέντοι ναί— καὶ τὸ πῦρ. διὰ τοῦτο τὰ
unmöglich so bewegtwerden wenn nicht von einemanderen, so jedoch ja— und das Feuer. wegen dieses die
impossible thus tobemoved if not by another, thus however yes— and the fire. becauseof this the
μὲν οὐκ ἔσται ἄνευ τοῦ ἔχοντος τὴν τέχνην τὰ δὲ ἔσται· ὑπὸ γὰρ τούτων κινηθήσεται
zwar nicht wirdsein ohne des habenden die Kunst die aber werdensein· von denn diesen wirdbewegtwerden
indeed not willbe without ofthe having the art the but willbe· by for these willbemoved
τῶν οὐκ ἐχόντων^G_{PräAkt} τὴν^{ArtA} τέχνην,^A κινεῖσθαι(M_{Prä} δὲ^{Pt} δυναμένων(M_{Prä} αὐτῶν^G_{Pr} ὑπ'^{Prp}
der nicht habenden die Kunst, sichbewegen aber könnenden ihrer von
ofthe not ofhaving the art, tobemoved but ofbeingable themselves by

ἄλλων^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἐχόντων τὴν τέχνην ἢ ἐκ μέρους· δῆλον δ' ἐκ τῶν εἰρημένων(M_{Per} καὶ^{Kon}
 p)^G
 anderen nicht habenden die Kunst oder aus Teil. klar aber aus den derGesagten und
 others not ofhaving the art or outof part. clear but outof the ofthesaid and
 ὅτι^{Kon} τρόπον^A τινὰ^A Pr πάντα^{AdjN} γίγνεται(M_{Prä} ἐξ^{Prp} ὁμωνύμου,^{AdjG} ὥπερ^{Kon} τὰ φύσει, ἢ
 p)
 dass Art irgendeine alles entsteht aus gleichnamigem, gleichwie die vonNaturaus, oder
 that way some allthings comestobe outof samename, justas the bynature, or
 ἐκ μέρους ὁμωνύμου (οἷον ἢ οἰκία ἐξ οἰκίας, ἢ ὑπὸ νοῦ· ἢ γὰρ τέχνη τὸ
 aus Teil gleichnamigen (zumBeispiel das Haus aus einesHauses, insofernals durch Verstand· die denn Kunst die
 outof part samename (forexample the house outof ofahouse, insofaras by mind· the for art the
 εἶδος) ἢ ἐκ^{Prp} μέρους^G ἢ^{Kon} ἔχοντός^G PräAkt τι^A Pr μέρος,^A — ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp}
 GestaltForm) oder aus Teil oder habenden irgendeinen Teil, — wenn nicht gemäß
 form) or outof part or ofhaving some part, — ifever not accordingto
 συμβεβηκὸς^N PerAkt γίγνεται(M_{Prä} τὸ γὰρ αἷτιον τοῦ ποιεῖν πρῶτον καθ' αὐτὸ μέρος.
 p)^{Knj}
 zufällig entsteht· das denn Ursache des Machens zuerst gemäß sichselbst Teil.
 accident maycometobe· the for cause ofthe tomake first accordingto itself part.
 θερμότης γὰρ ἢ ἐν τῇ κινήσει θερμότητα ἐν τῷ σώματι ἐποίησεν· αὕτη δὲ ἐστὶν ἢ ὑγίεια
 Wärme denn die in der Bewegung Wärme in dem Körper machte· diese aber ist oder Gesundheit
 heat for the in the motion heat in the body made· this but is either health
 ἢ μέρος, ἢ ἀκολουθεῖ αὐτῇ μέρος τι τῆς ὑγείας ἢ αὐτῇ ἢ ὑγίεια· διὸ καὶ
 oder Teil, oder folgt ihr Teil irgendein der Gesundheit oder selbst die Gesundheit· deshalb und
 or part, or follows it part some ofthe health or itself the health· therefore and
 λέγεται(M_{Prä} ποιεῖν, PräInfAkt ὅτι^{Kon} ἐκεῖνο^N Pr ποιεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὑγίαν^A ὧ^D Pr ἀκολουθεῖ^{PräAkt}
 p)
 wirdgesagt zumachen, dass jenes macht die Gesundheit welchem folgt
 issaid tomake, that that makes the health towich follows
 καὶ^{Kon} συμβέβηκε θερμότης. ὥστε, ὥπερ ἐν τοῖς συλλογισμοῖς, πάντων ἀρχὴ ἢ οὐσία· ἐκ
 und istzugefallen Wärme. sodass, gleichwie in den Schlüssen, aller Anfang die Wesenheit· aus
 and hashappened heat. sothat, justas in the syllogisms, ofall principle the substance· outof
 γὰρ τοῦ τί ἐστὶν οἱ συλλογισμοὶ εἰσιν, ἐνταῦθα δὲ^{Pt} αἰ^{ArtN} γενέσεις.^N ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 denn dem was ist die Schlüsse sind, hier aber die Entstehungen. gleichermaßen aber auch
 for ofthe what is the syllogisms are, here but the becomings. likewise but also
 τὰ^{ArtN} φύσει^{Adv} συνιστάμενα(M_{Prä} τούτοις^D Pr ἔχει. τὸ μὲν γὰρ σπέρμα ποιεῖ ὥπερ τὰ
 p)^N
 die vonNaturaus sichzusammenstellenden diesen verhält· sich. das zwar denn Samen wirkt gleichwie die
 the bynature beingconstituted tothese has. the indeed for seed makes justas the
 ἀπὸ τέχνης (ἔχει γὰρ δυνάμει τὸ εἶδος, καὶ ἀφ' οὗ τὸ σπέρμα, ἐστὶ πως
 aus Kunst (hat denn derMöglichkeit die GestaltForm, und von demwovon der Samen, ist irgendwie
 from art (has for inpotentiality the form, and from ofwhich the seed, is insomeway
 ὁμώνυμον— οὐ γὰρ πάντα οὕτω δεῖ ζητεῖν ὥς ἐξ ἀνθρώπου ἄνθρωπος· καὶ γὰρ γυνὴ
 gleichnamig— nicht denn alles so istnötig zusuchen wie aus vonMenschen Mensch· und denn Frau
 samename— not for allthings thus itisnecessary toseek as outof ofaman man· and for woman
 ἐξ ἀνδρός— ἐὰν μὴ πῆρωμα ἤ· διὸ ἡμίονος οὐκ ἐξ ἡμιόνου)· ὅσα δὲ ἀπὸ
 aus Mannes— wenn nicht Missbildung sei· deshalb Maultier nicht aus Maultieres)· sovielwie aber aus
 outof ofaman— ifever not defect maybe· therefore mule not outof ofmule)· asmanyas but from
 ταῦτομάτου ὥπερ ἐκεῖ^{Adv} γίγνεται(M_{Prä} ὅσων^G Pr ἢ^{ArtN} ὕλη^N δύναται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ὕφ'^{Prp}
 p), p)
 SelbstGeschehenem gleichwie dort entsteht, deren die Materie vermag und von
 spontaneity justas there comestobe, ofwhich the matter isable also by
 αὐτῆς^G Pr κινεῖσθαι(M_{Prä} ταύτην τὴν κίνησιν ἣν τὸ σπέρμα κινεῖ· ὅσων δὲ μή, ταῦτα^N Pr
 p)^{Inf}
 sichselbst sichbewegen diese die Bewegung welche der Samen bewegt· deren aber nicht, diese
 herself tobemoved this the motion which the seed moves· ofwhich but not, these
 ἀδύνατα^{AdjN} γίγνεσθαι(M_{Prä} ἄλλως^{Adv} πως^{Adv} ἢ^{Kon} ἐξ^{Prp} αὐτῶν.^G Pr — οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp}
 p)^{Inf}

unmöglich zuentstehen anders irgendwie als aus ihnen. — nicht nur aber über
 impossible tocometobe otherwise insomeway than outof themselves. — not only but about
 τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ὁ^{ArtN} λόγος^N δηλοῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} γίνεσθαι(M_{Prä} τὸ^{ArtN} εἶδος, ἀλλὰ περὶ
 die Wesenheit der Begriff zeigt das nicht entstehen das GestaltForm, sondern über
 ofthe substance the account makesclear the not tocometobe the form, but about
 πάντων ὁμοίως τῶν πρώτων κοινὸς ὁ λόγος, οἷον^{Adv} ποσοῦ^{AdjG} ποιού^{AdjG} καὶ^{Kon}
 alles gleichermaßen der ersten gemeinsam der Begriff, zumBeispiel desQuantums derBeschaffenheit und
 all likewise ofthe first common the account, forexample ofquantity ofquality and
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} κατηγοριῶν.^G γίνεταί(M_{Prä} γὰρ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ χαλκῇ σφαῖρα ἀλλ' οὐ σφαῖρα
 der anderen Kategorien. entsteht denn gleichwie die bronzene Sphäre sondern nicht Sphäre
 ofthe other categories. comestobe for justas the bronze sphere but not sphere
 οὐδὲ χαλκός, καὶ ἐπὶ χαλκοῦ,^G εἰ^{Kon} γίνεταί(M_{Prä} (ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 auchnicht Bronze, und inBezugauf derBronze, wenn entsteht (immer denn istnötig
 nor bronze, and upon ofbronze, if comestobe (always for itisnecessary
 προϋπάρχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} ὕλην^A καὶ^{Kon} τὸ εἶδος), οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ τί ἐστι καὶ
 vorhervorhandenzusein die Materie und die GestaltForm), so auch inBezugauf das was ist und
 topreexist the matter and the form), thus also upon the what is and
 ἐπὶ τοῦ ποιού καὶ ποσοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως κατηγοριῶν· οὐ γὰρ^{Pt}
 inBezugauf der Beschaffenheit und desQuantums und der anderen gleichermaßen Kategorien· nicht denn
 upon ofthe ofquality and ofquantity and ofthe others likewise categories· not for
 γίνεταί(M_{Prä} τὸ^{ArtN} ποιὸν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποιὸν^{AdjN} ξύλον,^N οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποσὸν ἀλλὰ
 entsteht das Beschaffene sondern das Beschaffene Holz, auchnicht das Mengenhafte sondern
 comestobe the quality but the quality wood, nor the quantity but
 τὸ ποσὸν ξύλον ἢ ζῶον. ἀλλ' ἴδιον τῆς οὐσίας ἐκ τούτων λαβεῖν ἔστιν ὅτι
 das Mengenhafte Holz oder Lebewesen. sondern eigen der Wesenheit aus diesen zunehmen ist dass
 the quantity wood or animal. but proper ofthe substance outof these totake itis that
 ἀναγκαῖον προϋπάρχειν ἑτέραν οὐσίαν ἐντελεχείᾳ^D οὖσαν^A ἢ^N ποιεῖ^{PräAkt} οἷον^{Adv}
 notwendig vorhervorhandenzusein andere Wesenheit inEntelechie seiende^{PräAkt} die^{Pr} macht,^{PräAkt} zumBeispiel
 necessary topreexist another substance inactuality being which makes, forexample
 ζῶον^N εἰ^{Kon} γίνεταί(M_{Prä} ζῶον^N ποιὸν^{AdjN} δ' ἢ ποσὸν οὐκ ἀνάγκη ἀλλ' ἢ
 Lebewesen wenn entsteht Lebewesen· Beschaffenes aber oder Mengenhafte nicht Notwendigkeit sondern oder
 animal if comestobe animal· quality but or quantity not necessary but rather
 δυνάμει μόνον.
 inMöglichkeit nur.
 inpotentiality only.

St. 1035a

§ 10 ἐπεὶ δὲ ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστὶ, πᾶς δὲ λόγος μέρη ἔχει, ὥς δὲ ὁ λόγος πρὸς τὸ
 da aber die Definition Begriff ist, jeder aber Begriff Teile hat, wie aber der Begriff zu dem
 since but the definition account is, every but account parts has, as but the account withrespectto the
 πρᾶγμα, καὶ τὸ μέρος τοῦ λόγου πρὸς τὸ μέρος τοῦ πράγματος ὁμοίως ἔχει,
 Ding, auch das Teil des Begriffs zu dem Teil des Dinges gleichermaßen verhält sich,
 thing, and the part ofthe account withrespectto the part ofthe thing likewise holds,
 ἀπορεῖται(M_{Prä} ἤδη^{Adv} πότερον^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μερῶν^G λόγον^A ἐνυπάρχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp}
 istfraglich schon ob esbedarf den der Teile Begriff innezuwohnen in
 isataloss already whether itisnecessary the ofthe parts account torepresentin in
 τῷ τοῦ ὅλου λόγῳ ἢ οὐ. ἐπ' ἐνίων μὲν γὰρ φαίνονται(M_{Prä} ἐνόντες^N ἐνίων^G δ'^{Pt}
 dem des ganzen Begriff oder nicht. bei einigen zwar denn scheinen vorhandenseiend beieinigen aber
 tothe ofthe whole account or not. upon ofsome indeed for appear beingin ofsome but
 οὐ.^{Pt} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κύκλου^G ὁ^{ArtN} λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς

nicht. des zwar denn Kreises der Begriff nicht hat den der Abschnitte, der aber der Silbe
 not. ofthe indeed for circle the account not has the ofthe segments, the but ofthe syllable
 ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} στοιχείων^G· καίτοι^{Kon} διαιρεῖται^(M_{Prä} P) καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κύκλος^N εἰς^{Prp} τὰ
 hat den der Elemente· unddoch wirdgeteilt auch der Kreis in die
 has the ofthe elements· andyet isdivided and the circle into the
 τμήματα ὥσπερ καὶ ἡ συλλαβὴ εἰς τὰ στοιχεῖα. ἔτι δὲ εἰ πρότερα τὰ μέρη τοῦ ὅλου, τῆς
 Abschnitte gleichwie auch die Silbe in die Elemente. ferner aber wenn früher die Teile des Ganzen, der
 segments justas also the syllable into the elements. further but if prior the parts ofthe whole, ofthe
 δὲ ὀρθῆς ἡ ὀξεῖα μέρος καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ζώου, πρότερον ἂν εἴη ἡ ὀξεῖα τῆς
 aber geraden die spitze Teil und der Finger des Lebewesens, früher wohl wäre die spitze der
 but right the acute part and the finger ofthe animal, earlier would wouldbe the acute ofthe
 ὀρθῆς καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ἀνθρώπου. δοκεῖ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐκεῖνα^{N_{Pr}} εἶναι^{PräInfAkt} πρότερα·^{AdjN} τῷ^{ArtD}
 geraden und der Finger des Menschen. scheint aber jene zusein früher· dem
 right and the finger ofthe man. seems but those tobe prior· tothe
 λόγῳ^D γὰρ^{Pt} λέγονται^(M_{Prä} P) ἐξ^{Prp} ἐκείνων^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} εἶναι^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} ἄνευ^{Prp} ἀλλήλων^{G_{Pr}}
 Begriff denn werdengesagt aus jener, und dem zusein aber ohne einander
 account for aresaid outof ofthose, and astothe tobe but without ofeachother
 πρότερα·^{AdjN} — ἢ^{Kon} πολλαχῶς^{Adv} λέγεται^(M_{Prä} P) τὸ μέρος, ὧν εἰς μὲν τρόπος τὸ μετροῦν
 früher. — oder vielfach wirdgesagt das Teil, vondenen einer zwar Weise das Messende
 prior. — or inmanyways issaid the part, ofwhich one indeed way the measuring
 κατὰ τὸ ποσόν— ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἀφείσθω· ἐξ ὧν δὲ ἡ οὐσία ὡς
 nach das Mengenhafte— aber dieses zwar seibeisitegelassen· aus vondenen aber die Wesenheit als
 accordingto the quantity— but this indeed letitbeleft· outof which but the substance as
 μερῶν, τοῦτο σκεπτέον. εἰ οὖν ἐστὶ τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ εἶδος τὸ δ' ἐκ τούτων, καὶ
 derTeile, dieses zuerörtern. wenn nun ist das zwar Materie das aber GestaltForm das aber aus diesen, und
 ofparts, this tobeexamined. if then is the indeed matter the but form the but outof these, and
 οὐσία ἣ τε ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐκ τούτων, ἔστι μὲν ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN}
 Wesenheit welche auch Materie und das GestaltForm und das aus diesen, ist zwar wie auch die
 substance which andalso matter and the form and the outof these, is indeed as also the
 ὕλη^N μέρος^N τινὸς^{G_{Pr}} λέγεται^(M_{Prä} P) ἔστι^{PräAkt} δ' ^{Pt} ὡς^{Kon} οὐ, ἀλλ' ἐξ ὧν ὁ τοῦ
 Materie Teil vonetwas wirdgesagt, ist aber wie nicht, sondern aus vondenen der des
 matter part ofsome issaid, is but as not, but outof which the ofthe
 εἶδους λόγος. οἷον τῆς μὲν κοιλότητος οὐκ ἔστι μέρος ἡ σὰρξ (αὕτη γὰρ ἡ ὕλη^N
 GestaltForm Begriff. zumBeispiel der zwar Höhlung nicht ist Teil die Fleisch (diese denn die Materie
 form account. forexample ofthe indeed hollowness not is part the flesh (this for the matter
 ἐφ' ^{Prp} ἧς^{G_{Pr}} γίγνεται^(M_{Prä} P) τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} σιμότητος^G μέρος·^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} μὲν συνόλου
 auf welcher entsteht), der aber Stumpfnasigkeit Teil· und des zwar desGanzen
 upon which itcomestobe), ofthe but snubness part· and ofthe indeed ofthewhole
 ἀνδριάντος μέρος ὁ χαλκὸς τοῦ δ' ὡς εἶδους λεγομένου^{(M_{Prä} P)^G} ἀνδριάντος^G οὐ^{Pt}
 desStandbildes Teil der Bronze des aber als derGestaltForm genanntwerdenden Standbildes nicht
 ofstatue part the bronze ofthe but as form beingsaid ofstatue not
 (λεκτέον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} εἶδος^N καὶ^{Kon} ἥ^{D_{Pr}} εἶδος^N ἔχει ἕκαστον, τὸ δ' ὑλικὸν
 (zusagen denn das GestaltForm und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das aber Stoffliche
 (tobesaid for the form and insofaras form has each, the but material
 οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον)· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν
 niemals gemäß sichselbst zusagen)· deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den der
 never accordingto itself tobesaid)· therefore the indeed of thecircle account not has the of
 τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου μέρη
 Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn Elemente des Begriffs Teile
 thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for elements of theaccount parts
 τοῦ εἶδους καὶ οὐχ ὕλη, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τμήματα^N οὕτως^{Adv} μέρη^N ὡς^{Kon} ὕλη^N ἐφ' ^{Prp} ἧς^{G_{Pr}}

der GestaltForm und nicht Materie, die aber Abschnitte so Teile als Materie auf welcher
of theform and not matter, the but segments thus parts as matter upon which
ἐπιγίγνεται(M_{Prä} ἐγγυτέρω μέντοι τοῦ εἵδους ἢ ὁ χαλκὸς ὅταν ἐν χαλκῷ ἢ^{ArtN}
P).
hinzuentsteht· näher doch der GestaltForm als der Bronze wennimmer in Bronze die
comesonto· nearer however of theform than the bronze whenever in bronze the
στρογγυλότης^N ἐγγένηται(M_{Aor} ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtN} στοιχεῖα^N πάντα^{AdjN} τῆς συλλαβῆς
P).^{Knj}
Rundheit entstehe. ist aber wie auchnicht die Elemente alle der Silbe
roundness mayarise. is but as noteven the elements all of thesyllable
ἐν τῷ λόγῳ ἐνέσται, οἷον ταδὶ τὰ κήρινα ἢ τὰ ἐν τῷ ἀέρι· ἤδη γὰρ καὶ
in dem Begriff werdeninnesein, zumBeispiel diesehier die wächsernen oder die in dem Luft· schon denn auch
in the account willbein, forexample thesehere the waxen or the in the air· already for also
ταῦτα μέρος τῆς συλλαβῆς ὡς ὕλη αἰσθητή. καὶ γὰρ ἡ γραμμὴ οὐκ εἰ^{Kon} διαιρουμένη(M_{Prä} εἰς^{Prp}
P)^N
diese Teil der Silbe als Materie sinnlich. und denn die Linie nicht wenn geteiltwerdend in
these part of thesyllable as matter perceptible. and for the line not if beingdivided into
τὰ^{ArtA} ἡμίση^{AdjA} φθείρεται(M_{Prä} ἢ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N εἰς^{Prp} τὰ ὅσα καὶ νεῦρα καὶ σάρκας,
P),
die Hälften zugrundegeht, oder der Mensch in die Knochen und Sehnen und Fleischmassen,
the halves isdestroyed, or the man into the bones and nerves and flesh,
διὰ τοῦτο καὶ εἰσὶν ἐκ τούτων οὕτως ὡς ὄντων τῆς οὐσίας μερῶν, ἀλλ' ὡς ἐξ
wegen dieses auch sind aus diesen so als seienden der Wesenheit derTeile, sondern als aus
becauseof this also are outof these thus as being of thesubstance parts, but as outof
ὕλης, καὶ τοῦ μὲν συνόλου μέρη, τοῦ εἵδους δὲ καὶ οὐ ὁ λόγος οὐκέτι·
Materie, und des zwar zusammenGanzen Teile, der GestaltForm aber auch dessen der Begriff nichtmehr·
matter, and of theindeed whole parts, of theform but and ofwhich the account nolonger·
διόπερ οὐδ' ἐν τοῖς λόγοις. τῷ μὲν οὖν ἐνέσται ὁ τῶν τοιούτων μερῶν λόγος, τῷ
deshalbeben auchnicht in den Begriffen. dem zwar nun wirdinnesein der der solchen Teile Begriff, dem
therefore noreven in the accounts. tothe indeed then willbein the of thesuch parts account, tothe
δ'^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ἐνεῖναι,^{PräInfAkt} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} ἢ^{PräAktKnj} τοῦ^{ArtG} συνειλημμένου(M_{Per} διὰ^{Prp} γὰρ
P).^G
aber nicht bedarf innezusein, wohl nicht sei des Zusammengenommenen· wegen denn
butnow not itisnecessary tobein, ever not maybe of the takentogether· becauseof for
τοῦτο ἔνια μὲν ἐκ τούτων ὡς ἀρχῶν ἐστὶν εἰς ἃ^A_{Pr} φθείρονται(M_{Prä} ἔνια^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt}
P),
dieses einiges zwar aus diesen als Anfänge ist in welche zugrundegehen, einiges aber nicht
this some indeed outof these as principles is into which aredestroyed, some but not
ἔστιν.^{PräAkt} ὅσα^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} συνειλημμένα(M_{Per} τὸ εἶδος καὶ ἡ ὕλη ἐστίν, οἷον τὸ
P)^N
ist. sovielwie zwar nun zusammengenommen das GestaltForm und die Materie sind, zumBeispiel das
is. asmanyas indeed then takentogether the form and the matter is, forexample the
σιμὸν ἢ ὁ^{ArtN} χαλκοῦς^{AdjN} κύκλος,^N ταῦτα^N_{Pr} μὲν^{Pt} φθείρεται(M_{Prä} εἰς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} καὶ^{Kon}
P)
Stumpfnasige oder der bronzen Kreis, dieses zwar gehtzugrunde in dieses und
snub or the bronze circle, these indeed isdestroyed into these and
μέρος^N αὐτῶν^G_{Pr} ἢ^{ArtN} ὕλη^N ὅσα^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} συνειληπται(M_{Per} τῇ^{ArtD} ὕλη^D ἀλλὰ^{Kon} ἄνευ
P)
Teil vonihnen die Materie· sovielwie aber nicht zusammengenommenist mitder Materie sondern ohne
part ofthem the matter· asmanyas but not hasbeentakentogether withthe matter but without
ὕλης, ὧν οἱ λόγοι τοῦ εἵδους μόνον, ταῦτα δ' οὐ^{Pt} φθείρεται(M_{Prä} ἢ^{Kon} ὅλως^{Adv} ἢ^{Kon}
P),
Materie, deren die Begriffe der GestaltForm allein, dieses aber nicht gehenzugrunde, oder überhaupt oder
matter, ofwhich the accounts of theform only, these but not isdestroyed, either atall or
οὔτοι^{Pt} οὕτω^{Adv} γε.^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἐκείνων^G_{Pr} μὲν ἀρχαὶ καὶ μέρη ταῦτα τοῦ δὲ εἵδους
keineswegs so ja· sodass jener zwar Anfänge und Teile dieses der aber GestaltForm
not thus atleast· sothat ofthose indeed principles and parts these of thebut form

οὔτε μέρη οὔτε^{Kon} ἀρχαί.^N καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} φθείρεται(^M_{Prä}^P) ὁ^{ArtN} πήλινος^{AdjN} ἀνδριὰς^N
weder Teile noch Anfänge. und wegen dieses gehtzugrunde der lehmene Standbild
neither parts nor principles. and becauseof this isdestroyed the clay statue
εἰς^{Prp} πηλὸν καὶ ἡ σφαῖρα εἰς χαλκὸν καὶ ὁ Καλλίας εἰς σάρκα καὶ ὅσῃ, ἔτι δὲ ὁ κύκλος εἰς
in Lehm und die Sphäre in Bronze und der Kallias in Fleisch und Knochen, noch aber der Kreis in
into clay and the sphere into bronze and the Callias into flesh and bones, further but the circle into
τὰ τμήματα· ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τις^N_{Pr} ὃς^N_{Pr} συνείληπται(^M_{Per}^P) τῇ^{ArtD} ὕλῃ.^D
die Abschnitte· ist denn einer derwelche zusammengenommenist mitder Materie·
the segments· thereis for someone who hasbeentakentogether withthe matter·

St. 1035b

§ 10 ὁμωνύμως^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεται(^M_{Prä}^P) κύκλος^N ὃ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} λεγόμενος(^M_{Prä}^P) καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
gleichnamig denn wirdgesagt Kreis welcher auch einfach gesagtwerdende und der
samenamed for issaid circle which andalso simply beingsaid and the
καθ' ἕκαστα διὰ τὸ μὴ εἶναι ἴδιον ὄνομα τοῖς καθ' ἕκαστον.^{AdjA} — εἴρηται(^M_{Per}^P)
nach jeEinzelnes wegen des nicht zusein eigenes Name den nach Einzelnen. — istgesagt
accordingto each becauseof the not tobe proper name tothe accordingto eachone. — hasbeensaid
μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} ἀληθές,^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} δ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} σαφέστερον εἴπωμεν
zwar nun auch jetzt das Wahre, dennoch aber noch klarer sagenmögen
indeed then also now the true, nevertheless but still moreclearly letussay
ἐπαναλαμβάνοντες. ὅσα μὲν γὰρ τοῦ λόγου μέρη καὶ εἰς^{Prp} ἃ^A_{Pr} διαιρεῖται(^M_{Prä}^P) ὁ^{ArtN} λόγος,^N
wiederaufnehmend. sovielwie zwar denn des Begriffs Teile und in welche geteiltwird der Begriff,
againtaking. asmanyas indeed for of theaccount parts and into which isdivided the account,
ταῦτα^N_{Pr} πρότερα^{AdjN} ἢ^{Kon} πάντα^{AdjN} ἢ^{Kon} ἕνα.^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὀρθῆς^{AdjG} λόγος^N οὐ^{Pt}
dieses früher als alle oder einiges· der aber der geraden Begriff nicht
these prior either all or some· the but of theright account not
διαιρεῖται(^M_{Prä}^P) εἰς^{Prp} ὁξεῖας^{AdjG} λόγον,^A ἀλλ' ^{Kon} [ὁ]^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὁξεῖας^{AdjG} εἰς^{Prp} ὀρθήν.^{AdjA}
geteiltwird in derscharfen Begriff, sondern der der scharfen in diegerade·
isdivided into ofacute account, but the of theacute into right·
χρηῖται(^M_{Prä}^P) γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} ὀριζόμενος(^M_{Prä}^P) τὴν^{ArtA} ὁξεῖαν^{AdjA} τῇ^{ArtD} ὀρθῇ.^{AdjD}
gebraucht denn der definierend die scharfe mitder geraden·
uses for the defining the acute the right·

ἐλάττω
kleiner
smaller

§ 10 γὰρ
denn
for

ὀρθῆς
der geraden
of right

§ 10 ἡ ὁξεῖα. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ κύκλος καὶ τὸ ἡμικύκλιον ἔχουσιν.^{PräAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἡμικύκλιον^N
die scharfe. ähnlich aber auch der Kreis und das Halbkreis haben· das denn Halbkreis
the acute. likewise but also the circle and the halfcircle have· the for halfcircle

τῷ ^{ArtD}	κύκλῳ ^D	ὁρίζεται(M _{Prä} ^P)	καί ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	δάκτυλος ^N	τῷ	ὅλῳ·
mitdem	Kreis	wirdbestimmt	und	der	Finger	mitdem	Ganzen·
bythe	circle	isdefined	and	the	finger	bythe	whole·

τὸ
das
the

§ 10 γὰρ
denn
for

τοιόνδε	μέρος	ἀνθρώπου
solch dieses	Teil	des Menschen
such a kind	part	of a man

§ 10 δάκτυλος· ὥσθ' ὅσα μὲν μέρη ὡς ὕλη καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται(M_{Prä}^P) ὡς^{Kon} ὕλην,^A ὕστερα·^{AdjN}

Finger.	sodass	sovielwie	zwar	Teile	als	Materie	und	in	welche	geteiltwird	als	Materie,	später·
finger.	sothat	asmanyas	indeed	parts	as	matter	and	into	which	isdivided	as	matter,	later·
ὅσα ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	καί ^{Kon}	τῆς	οὐσίας	τῆς	κατὰ	τὸν	λόγον,	πρότερα	ἢ
sovielwie	aber	als	des	Begriffs	und	der	Wesenheit	der	gemäß	dem	Begriff,	früher	als
asmanyas	but	as	of	theaccount	and	of	thesubstance	the	accordingto	the	account,	prior	either

πάντα	ἢ	ἐνια.	ἐπεὶ	δὲ	ἡ	τῶν	ζώων	ψυχὴ	(τοῦτο γὰρ οὐσία τοῦ ἐμψύχου)	ἡ	κατὰ
alle	oder	einiges.	da	aber	die	der	Lebewesen	Seele	(dies denn Wesenheit des Beseelten)	die	gemäß
all	or	some.	since	but	the	ofthe	animals	soul	(this for substance ofthe ensouled)	the	accordingto

τὸν	λόγον	οὐσία	καὶ	τὸ	εἶδος	καὶ	τὸ	τί	ἦν	εἶναι	τῷ	τοιῷδε	σώματι	(ἐκαστον γοῦν
dem	Begriff	Wesenheit	und	die	GestaltForm	und	das	was	war	zusein	dem	solchem	Körper	(jeEinzelnes jedenfalls
the	account	substance	and	the	form	and	the	what	was	tobe	tothe	sucha	body	(each atleast

τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	ἐὰν ^{Kon}	ὁρίζεται(M _{Prä} ^P)	καλῶς, ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἔργου ^G	ὀρίεῖται(M _{Fu} ^P)	ὃ
der	Teil	wennimmer	bestimmtwerde	gut,	nicht	ohne	des	Werkes	wirdbestimmt,	welches
the	part	if	maybedefined	well,	not	without	ofthe	work	itwillbedefined,	which

οὐχ	ὑπάρξει	ἄνευ	αἰσθήσεως),	ὥστε	τὰ	ταύτης	μέρη	πρότερα	ἢ	πάντα	ἢ	ἐνια	τοῦ
nicht	wirdvorhandensein	ohne	Wahrnehmung),	sodass	die	dieser	Teile	früher	oder	alles	oder	einiges	des
not	willbelong	without	perception),	sothat	the	ofthis	parts	prior	either	all	or	some	ofthe

συνόλου	ζώου,	καὶ	καθ'	ἐκαστον	δὴ	ὁμοίως,	τὸ	δὲ	σῶμα	καὶ	τὰ	τούτου
zusammenGanzen	Lebewesens,	und	gemäß	jeEinzelnes	ja	gleichermaßen,	der	aber	Körper	und	die	dessen
whole	animal,	and	accordingto	each	indeed	similarly,	the	but	body	and	the	ofthis
μόρια	ὕστερα	ταύτης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας, ^G	καί ^{Kon}	διαίρεῖται(M _{Prä} ^P)	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	ὡς ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ὕλην ^A	
Teile	später	dieser	der	Wesenheit,	und	wirdgeteilt	in	diese	als	in	Materie	
parts	later	ofthis	ofthe	substance,	and	isdivided	into	these	as	into	matter	

οὐχ	ἡ	οὐσία	ἀλλὰ	τὸ	σύνολον,	—	τοῦ	μὲν	οὖν	συνόλου	πρότερα	ταῦτ'	ἔστιν	ὥς,
nicht	die	Wesenheit	sondern	das	zusammenGanze,	des	zwar	nun	zusammenGanzen	früher	dieses	ist	wie,	
not	the	substance	but	the	aggregate,	ofthe	indeed	now	whole	prior	these	are	thus,	

ἔστι	δ'	ὥς	οὐ	(οὐδὲ	γὰρ	εἶναι	δύναται(M _{Prä} ^P)	χωριζόμενα(M _{Prä} ^P)	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	πάντως ^{Adv}
ist	aber	wie	nicht	(auchnicht	denn	zusein	vermag	abgesondertwerdende·	nicht	denn	der	durchaus
is	but	thus	not	(nor	for	tobe	isable	beingseparated·	not	for	the	entirely

ἔχων ^N _{PräAkt}	δάκτυλος ^N	ζώου, ^G	ἀλλ' ^{Kon}	ὁμώνυμος	ὁ	τεθνεώς)·	ἐνια	δὲ	ἅμα,					
habend	Finger	desLebewesens,	sondern	gleichnamig	der	gestorbenseiende)·	einiges	aber	zugleich,					
having	finger	ofananimal,	but	samenamed	the	havingdied)·	some	but	atthesametime,					
ὅσα	κύρια	καὶ	ἐν	ῷ	πρώτῳ	ὁ	λόγος	καὶ	ἡ	οὐσία,	οἷον	εἰ	τοῦτο	καρδία

alleswas eigentliche und in welchem ersten der Begriff und die Wesenheit, zumBeispiel wenn dies Herz
 asmanyas primary and in which tothefirst the account and the substance, forexample if this heart
 ἢ ἐγκέφαλος· διαφέρει γὰρ οὐθὲν πότερον τοιοῦτον. ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ ὁ ἵππος καὶ τὰ
 oder Gehirn· unterscheidetsich denn nichts ob solches. der aber Mensch und der Pferd und die
 or brain· differs for nothing whether sucha. the but man and the horse and the
 οὕτως ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα, καθόλου δέ, οὐκ ἔστιν οὐσία ἀλλὰ σύνολόν
 so inBezugauf die gemäß jeEinzelnen, allgemein aber, nicht ist Wesenheit sondern zusammenGanzes
 thus upon ofthe accordingto each, universally but, not is substance but aggregate
 τι ἐκ τουδὶ τοῦ λόγου καὶ τηςδὶ τῆς ὕλης ὡς καθόλου· καθ' ἕκαστον δ' ἐκ
 etwas aus dieseshier des Begriffs und dieserhier der Materie als allgemein· gemäß jeEinzelnes aber aus
 some outof outofthishere ofthe account and ofthishere ofthe matter as universally· accordingto each but outof
 τῆς ἐσχάτης ὕλης ὁ Σωκράτης ἤδη ἐστίν, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως. — μέρος μὲν
 der äußersten Materie der Sokrates schon ist, und inBezugauf die anderen gleichermaßen. Teil zwar
 ofthe last matter the Socrates already is, and upon ofthe others similarly. part indeed
 οὖν ἐστὶ καὶ τοῦ εἶδους (εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι) καὶ τοῦ συνόλου τοῦ
 nun ist auch des GestaltForm (GestaltForm aber sageich das was war zusein) und des zusammenGanzes des
 now is also ofthe form (form but Isay the what was tobe) and ofthe whole ofthe
 ἐκ τοῦ εἶδους καὶ τῆς ὕλης [καὶ τῆς ὕλης] αὐτῆς. ἀλλὰ τοῦ λόγου μέρη τὰ τοῦ
 aus des GestaltForm und der Materie [und der Materie] selbst. sondern des Begriffs Teile die der
 outof ofthe form and ofthe matter and ofthe matter] ofherself. but ofthe account parts the ofthe
 εἶδους μόνον ἐστίν, ὁ δὲ λόγος ἐστὶ τοῦ καθόλου·
 GestaltForm allein sind, der aber Begriff ist des Allgemeinen·
 form only is, the but account is ofthe universal·

St. 1036a

§ 10 τὸ γὰρ κύκλῳ εἶναι καὶ κύκλος καὶ ψυχῇ εἶναι καὶ ψυχὴ ταυτό. τοῦ δὲ συνόλου ἤδη,
 das denn imKreis zusein und Kreis und mitSeele zusein und Seele dasselbe. des aber zusammenGanzes schon,
 the for inacircle tobe and circle and withsoul tobe and soul thesame. ofthe but whole already,
 οἷον κύκλου τουδὶ καὶ τῶν καθ' ἕκαστά τινος ἢ αἰσθητοῦ ἢ νοητοῦ—
 zumBeispiel Kreises dieseshier und der gemäß jeEinzelnen irgendeines oder Sinnlichen oder Denkbaren—
 forexample ofacircle ofthishere and ofthe accordingto eachthings ofsomething or sensible or intelligible—
 λέγω δὲ νοητοὺς μὲν οἷον τοὺς μαθηματικούς, αἰσθητοὺς δὲ οἷον τοὺς χαλκοῦς
 sageich aber denkbare zwar zumBeispiel die mathematischen, sinnlichen aber zumBeispiel die bronzenen
 Isay but intelligiblethings indeed forexample the mathematical, sensible but forexample the bronze
 καὶ τοὺς ξυλίνους— τούτων δὲ οὐκ ἔστιν ὁρισμός, ἀλλὰ μετὰ νοήσεως ἢ αἰσθήσεως^G
 und die hölzernen— dieser aber nicht ist Definition, sondern mit Denken oder Wahrnehmung
 and the wooden— ofthese but not is definition, but with understanding or ofperception
 γνωρίζονται(M_{Prä} ἀπελθόντες^N AorSAkt δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐντελεχείας^G οὐ^{Pt} δῆλον^{AdjN} πότερον^{Adv}
 P),
 werdenerkannt, weggegangenseiend aber aus der Entelechie nicht klar ob
 areknown, havingdeparted but outof ofthe actuality not clear whether
 εἰσὶν^{PräAkt} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} αἰ^{Adv} λέγονται(M_{Prä} καὶ^{Kon} γνωρίζονται(M_{Prä} τῷ^{ArtD}
 P)
 sind oder nicht sind· sondern immer werdengesagt und werdenerkannt dem
 theyare or not are· but always aresaid and areknown bythe
 καθόλου λόγῳ. ἢ δ' ὕλη ἄγνωστος καθ' αὐτήν. ὕλη δὲ ἢ μὲν αἰσθητὴ ἐστὶν ἢ
 Allgemeinen Begriff. die aber Materie unbekannt gemäß sichselbst. Materie aber die zwar sinnliche ist die
 universal account. the but matter unknown accordingto herself. matter but the indeed sensible is the
 δὲ νοητὴ, αἰσθητὴ μὲν οἷον χαλκὸς καὶ ξύλον καὶ ὅση κινητὴ ὕλη, νοητὴ δὲ
 aber denkbare, sinnliche zwar zumBeispiel Bronze und Holz und sovielwie bewegliche Materie, denkbare aber
 but intelligible, sensible indeed forexample bronze and wood and asmuchas movable matter, intelligible but
 ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ὑπάρχουσα μὴ ἢ αἰσθητά, οἷον τὰ μαθηματικά. πῶς
 die in den Sinnlichen vorhandenseiende nicht sofern sinnlich, zumBeispiel die Mathematischen. wie
 the in the sensibles existing not inasmuchas sensiblethings, forexample the mathematical. how
 μὲν οὖν ἔχει περὶ ὅλου καὶ μέρους καὶ περὶ τοῦ^{ArtG} προτέρου^{AdjG} καὶ^{Kon} ὑστέρου,^{AdjG}
 zwar nun verhält sich über Ganzem und Teil und über des früheren und späteren,
 indeed now ithas about ofawhole and ofapart and about ofthe prior and later,

εἴρηται(M_{Per} P)· πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἐρώτησιν^A ἀνάγκη^N ἀπαντᾷν,PräInfAkt ὅταν^{Kon} τις^N Pr
 istgesagtworden· aufhin aber die Frage Notwendigkeit zuantworten, wennimmer jemand
 hasbeensaid· toward but the question necessity toanswer, whenever someone
 ἔρηται(M_{Prä} P)· πότερον^{Adv} ἢ^{ArtN} ὀρθῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κύκλος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ζῶον^N πρότερον^{Adv}
 fragt ob die Gerade und der Kreis und das Lebewesen früher
 isasked whether the straight and the circle and the animal earlier
 ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} ἅ^A Pr διαίρουνται(M_{Prä} P) καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὧν εἰσὶ, τὰ μέρη, ὅτι οὐχ ἀπλῶς. εἰ μὲν
 als in welche werdengeteilt und aus deren siesind, die Teile, dass nicht einfach. wenn zwar
 or into which theyaredivided and outof ofwhich theyare, the parts, that not simply. if indeed
 γὰρ ἐστὶ καὶ ἡ ψυχὴ ζῶον ἢ ἔμψυχον, ἢ ἕκαστον ἢ ἐκάστου, καὶ κύκλος τὸ κύκλῳ
 denn ist auch die Seele Lebewesen oder beseelt, oder jeEinzelnes die jeEinzelnen, und Kreis das imKreis
 for is and the soul animal or ensouled, or each the eachones, and circle the inacircle
 εἶναι, καὶ ὀρθῇ τὸ ὀρθῇ εἶναι καὶ ἡ οὐσία ἢ τῆς ὀρθῆς, τὶ μὲν καὶ
 zusein, und Gerade das geraderWeise zusein und die Wesenheit die der Geraden, etwas zwar auch
 tobe, and straight the instraight tobe and the substance the ofthe straight, something indeed and
 τινὸς φατέον ὕστερον, οἷον τῶν ἐν τῷ λόγῳ καὶ τινὸς ὀρθῆς (καὶ γὰρ ἡ μετὰ
 vonetwas istzusagen später, zumBeispiel der in dem Begriff und vonetwas Geraden (auch denn die mit
 ofsomething tobesaid later, forexample ofthe in the account and ofsomething ofstraight (and for the with
 τῆς ὕλης, ἢ χαλκῇ ὀρθῇ, καὶ ἡ ἐν ταῖς γραμμαῖς ταῖς καθ' ἕκαστα), ἢ δ' ἄνευ
 der Materie, die bronzen Gerade, und die in den Linien den gemäß jeEinzelnen), die aber ohne
 ofthe matter, the bronze straight, and the in the lines the accordingto each), the but without
 ὕλης τῶν μὲν ἐν τῷ λόγῳ ὕστερα τῶν δ' ἐν τῷ καθ' ἕκαστα μορίων προτέρα, ἀπλῶς
 Materie der zwar in dem Begriff später der aber in dem gemäß jeEinzelnen Teile früher, einfach
 matter ofthe indeed in the account later ofthe but in the accordingto each ofparts earlier, simply
 δ' οὐ φατέον· εἰ δ' ἑτέρα καὶ μὴ ἔστιν ἡ ψυχὴ ζῶον, καὶ οὕτω^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 aber nicht istzusagen· wenn aber andere und nicht ist die Seele Lebewesen, und so die zwar
 but not tobesaid· if but other and not is the soul animal, and thus the indeed
 φατέον^{AdjN} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} φατέον,^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M_{Per} P).
 istzusagen die aber nicht istzusagen, gleichwie istgesagtworden.
 tobesaid the but not tobesaid, justas hasbeensaid.

St. 1036b

§ 11 ἀπορεῖται(M_{Prä} P)· δὲ^{Pt} εἰκότως^{Adv} καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} τοῦ^{ArtG} εἶδους^G μέρη^N καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} οὐ^{Pt}
 istfraglich aber vernünftigerweise auch welche des GestaltForm Teile und welche nicht,
 ispuzzled but reasonably also which ofthe form parts and which not,
 ἀλλὰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} συνειλημμένου(M_{Per} P).G καίτοι^{Kon} τούτου^G Pr μὴ^{Pt} δήλου^{AdjG} ὄντος^G PräAkt οὐκ^{Pt} ἔστιν
 sondern des Zusammengenommenen. unddoch dieses nicht klaren seienden nicht ist
 but ofthe takentogether. andyet ofthis not clear being not is
 ὀρίσασθαι ἕκαστον· τοῦ γὰρ καθόλου καὶ τοῦ εἶδους ὁ ὀρισμός· ποῖα οὖν ἐστὶ τῶν μερῶν
 zudefinieren jeEinzelnes· des denn Allgemeinen und der GestaltForm der Definition· welche nun sind der Teile
 todefine each· ofthe for universal and ofthe form the definition· which then is ofthe parts
 ὡς ὕλη καὶ ποῖα οὐ, ἐὰν μὴ ἢ φανερά, οὐδὲ ὁ λόγος ἔσται φανερός ὁ^{ArtN}
 als Materie und welche nicht, wennimmer nicht sei klar, auchnicht der Begriff wirdsein klar der
 as matter and which not, ifever not maybe evident, nor the account willbe clear the
 τοῦ^{ArtG} πράγματος^G ὅσα^N Pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} φαίνεται(M_{Prä} P) ἐπιγιγνόμενα(M_{Prä} P)^N ἐφ'^{Prp} ἐτέρων^{AdjG} τῶν
 des Dinges. sovielwie zwar nun zeigt sich hinzuentstehendseiende auf anderer dem
 of thematter. asmanyas indeed then appears comingupon upon others to
 εἶδει, οἷον κύκλος ἐν χαλκῷ καὶ λίθῳ καὶ ξύλῳ, ταῦτα μὲν δῆλα εἶναι δοκεῖ ὅτι οὐδὲν
 GestaltForm, zumBeispiel Kreis in Bronze und Stein und Holz, dieses zwar offenbar zusein scheint dass nichts
 theform, forexample circle in bronze and stone and wood, these indeed clear tobe seems that nothing

τῆς τοῦ κύκλου οὐσίας^G ὁ^{ArtN} χαλκός^N οὐδ'^{Kon} ὁ^{ArtN} λίθος^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} χωρίζεσθαι^{(M_{Prä} P)_{Inf}}
 der des Kreises Wesenheit der Bronze undnicht der Stein wegen das abgesondertwerden
 of of thecircle essence the bronze nor the stone becauseof the tobeseparated
 αὐτῶν^G_{Pr} ὅσα^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ὁρᾶται^(M_{Prä} P) χωριζόμενα^{(M_{Prä} P),^N} οὐδὲν^N_{Pr} μὲν^{Pt} κωλύει^{PräAkt} ὁμοίως^{Adv}
 ihrer· sovielwie aber nicht wirdgesehen abgesondertwerdende, nichts zwar hindert ähnlich
 ofthem· asmanyas but not isseen beingseparated, nothing indeed hinders similarly
 ἔχειν^{PräInfAkt} τοῦτοις,^D_{Pr} ὥπερ^{Kon} κἂν^{KonPt} εἰ^{Kon} οἱ^{ArtN} κύκλοι^N πάντες^{AdjN} ἐωρῶντο^(M_{Imp} P) χαλκοῖ.^{AdjN}
 sichverhalten diesen, gleichwie undwohl wenn die Kreise alle wurdengesehen bronzen·
 tohold tothese, justas andwould if the circles all wereseen bronze·
 οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ ἂν ἦττον ἦν ὁ χαλκός οὐδὲν τοῦ εἶδους· χαλεπὸν δὲ ἀφελεῖν τοῦτον τῇ
 nichts denn wohl weniger war der Bronze nichts des GestaltForm· schwierig aber abzuziehen diesen der
 nothing for would less was the bronze nothing of theform· difficult but toremove this with
 διανοίᾳ. οἷον τὸ τοῦ ἀνθρώπου εἶδος ἀεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} σαρκί^D φαίνεται^(M_{Prä} P) καὶ^{Kon}
 Überlegung. zumBeispiel das des Menschen GestaltForm immer in Fleischmassen zeigt sich und
 thethought. forexample the of theman form always in flesh appears and
 ὅστοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} μέρεσιν^D ἅρ' οὖν καὶ ἐστὶ ταῦτα μέρη τοῦ εἶδους καὶ τοῦ
 Knochen und den solchen Teilen· wohl nun auch ist dieses Teile des GestaltForm und des
 bones and the such parts· then then and is these parts of theform and of
 λόγου; ἢ οὐ, ἀλλ' ὕλη, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ καὶ ἐπ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ἐπιγίγνεσθαι^{(M_{Prä} P)_{Inf}}
 Begriffes; oder nicht, sondern Materie, sondern wegen das nicht und auf anderen hinzuentstehen
 account; or not, but matter, but becauseof the not also upon others tocomeupon
 ἀδυνατοῦμεν^{PräAkt} χωρίσαι;^{AorInfAkt} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐνδέχεσθαι^{(M_{Prä} P)_{Inf}} ἄδηλον^{AdjN}
 sindwirunfähig zutrennen; da aber dieses scheint zwar möglichsein unklar
 weareunable toseparate; since but this seems indeed tobepossible unclear
 δὲ^{Pt} πότε,^{Adv} ἀποροῦσί^{PräAkt} τινες^N_{Pr} ἤδη^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} κύκλου^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 aber wann, sindratlos einige schon und inBezugauf des Kreises und des
 but when, areataloss some already and about the ofcircle and of
 τριγώνου^G ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} προσήκον^N<sub>PräAkt γραμμαῖς^D ὀρίζεσθαι^{(M_{Prä} P)_{Inf}} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} συνεχεῖ,^{AdjD}
 Dreiecks wie nicht geziemendseiend Linien bestimmtwerden und dem ZusammenHängenden,
 thetriangle as not fitting bylines tobedefined and by thecontinuous,
 ἀλλὰ^{Kon} πάντα^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτα^N_{Pr} ὁμοίως^{Adv} λέγεσθαι^{(M_{Prä} P)_{Inf}} ὥσανεὶ^{Adv} σάρκες^N καὶ ὅστ'α τοῦ
 sondern alles und dieses gleichermaßen gesagtwerden gleichsam Fleischmassen und Knochen des
 but all and these likewise tobesaid asif fleshes and bones of
 ἀνθρώπου καὶ χαλκός καὶ λίθος τοῦ ἀνδριάντος· καὶ ἀνάγουσι πάντα εἰς τοὺς ἀριθμούς, καὶ γραμμῆς
 Menschen und Bronze und Stein des Standbildes· und führenzurück alles in die Zahlen, und derLinie
 theman and bronze and stone of thestatue· and leadup all into the numbers, and offline
 τὸν λόγον τὸν τῶν δύο εἶναι φασιν. καὶ τῶν τὰς ιδέας λεγόντων οἱ μὲν αὐτογραμμὴν τὴν
 den Begriff den der Zwei zusein sagensie. und der die Formen sagenden die zwar selbstLinie die
 the account the ofthe two tobe theysay. and ofthe the forms ofthosesaying the indeed selfline the
 δυάδα, οἱ δὲ τὸ εἶδος τῆς γραμμῆς, ἕνια μὲν γὰρ εἶναι τὸ αὐτὸ τὸ εἶδος καὶ
 Zweiheit, die aber das GestaltForm der Linie, einiges zwar denn zusein das selbe das GestaltForm und
 dyad, the but the form ofthe offline, some indeed for tobe the same the form and
 οὗ τὸ εἶδος (οἷον δυάδα καὶ τὸ εἶδος δυάδος), ἐπὶ γραμμῆς δὲ οὐκέτι.
 dessen das GestaltForm (zumBeispiel Zweiheit und das GestaltForm derZweiheit), inBezugauf derLinie aber nichtmehr.
 ofwhich the form (forexample dyad and the form ofdyad), inthecaseof offline but nolonger.
 συμβαίνει δὴ ἓν τε πολλῶν εἶδος εἶναι ὧν^G_{Pr} τὸ^{ArtN} εἶδος^N φαίνεται^(M_{Prä} P) ἕτερον^{AdjN}
 ergibt sich nun eins und vieler GestaltForm zusein deren das GestaltForm zeigt sich anderes
 ithappens indeed one and ofmany form tobe ofwhich the form appears other</sub>

§ 11 καὶ παντὸς γὰρ ὕλη τις ἔστιν ὃ μὴ ἔστι τί ἦν εἶναι καὶ εἶδος αὐτὸ καθ' αὐτὸ
und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist etwas war zusein und GestaltForm selbst gemäß
and ofevery for matter some is which not is what was tobe and form itself accordingto
αὐτὸ ἀλλὰ τόδε τι. κύκλου μὲν οὖν οὐκ ἔσται τοῦ καθόλου, τῶν δὲ
sichselbst sondern dieseshier etwas. des Kreises zwar nun nicht wirdsein desAllgemeinen, der aber

itself but thisere something. ofcircle indeed then not willbe ofthe universal, ofthe but
 καθ' ἕκαστα^{AdjA} ἔσται^{FuAkt} μέρη^N ταῦτα,^N ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^(M_{Per} P) πρότερον^{Adv} ἔστι^{PräAkt}
 gemäß imEinzelnen wirdsein Teile dieses, gleichwie istgesagtworden früher· ist
 accordingto each willbe parts these, justas hasbeensaid earlier· is
 γὰρ^{Pt} ὕλη^N ἢ μὲν αἰσθητὴ ἢ δὲ νοητὴ. δῆλον δὲ καὶ ὅτι ἢ μὲν ψυχὴ οὐσία ἢ
 denn Materie die zwar sinnliche die aber denkbare. klar aber auch dass die zwar Seele Wesenheit die
 for matter the indeed sensible the but intelligible. clear but and that the indeed soul substance the
 πρώτη, τὸ δὲ σῶμα ὕλη, ὃ δ' ἄνθρωπος ἢ τὸ ζῶον τὸ ἐξ ἀμφοῖν ὡς καθόλου·
 erste, das aber Körper Materie, der aber Mensch oder das Lebewesen das aus beider wie allgemein·
 first, the but body matter, the but man or the animal the outof both as universally·
 Σωκράτης δὲ καὶ Κορίσκος, εἰ μὲν καὶ ἡ ψυχὴ Σωκράτης, διττόν (οἱ μὲν γὰρ ὡς ψυχὴν οἱ
 Sokrates aber und Koriskos, wenn zwar auch die Seele Sokrates, zweifach (die zwar denn als Seele die
 Socrates but and Coriscus, if indeed and the soul Sokrates, double (the indeed for as soul the
 δ' ὡς τὸ σύνολον), εἰ δ' ἀπλῶς ἡ ψυχὴ ἥδε καὶ τὸ σῶμα τόδε, ὥσπερ τὸ
 aber als das ZusammenGanze), wenn aber einfach die Seele diese und τὸ σῶμα τόδε, ὥσπερ τὸ
 but as the whole), if but simply the soul thisere and the body thisere, as the
 καθόλου τε καὶ τὸ καθ' ἕκαστον. πότερον δὲ ἔστι παρὰ τὴν ὕλην τῶν τοιούτων οὐσιῶν
 allgemein und und das gemäß jeEinzelne. ob aber ist neben die Materie der solchen Wesenheiten
 universal and also the accordingto each. whether but is beside the matter ofthe such substances
 τις ἄλλη, καὶ δεῖ ζητεῖν οὐσίαν ἑτέραν τινὰ οἷον ἀριθμούς ἢ
 irgendeine andere, und istnötig zusuchen Wesenheit eineandere irgendeine wie Zahlen oder
 some another, and itisnecessary toseek substance other some forexample numbers or
 τι τοιοῦτον, σκεπτέον ὕστερον. τούτου γὰρ χάριν καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν^{AdjG} οὐσιῶν^G
 irgendetwas derartiges, zuerörtern später. dessen denn umwillen auch über der sinnlichen Wesenheiten
 some such, tobeexamined later. ofthis for sake and about the ofensible substances
 πειρώμεθα^(M_{Prä} P) διορίζειν,^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon} τρόπον^A τινὰ^A τῆς^{ArtG} φυσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} δευτέρας
 versuchenwir zuabgrenzen, da Weise eingewisse der NaturLehre und zweiten
 wetry todistinguish, since manner some ofthe naturalscience and second
 φιλοσοφίας ἔργον ἢ περὶ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας θεωρίαν· οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς ὕλης
 Philosophie Werk die über die sinnlichen Wesenheiten Betrachtung· nicht denn nur über der Materie
 ofphilosophy work the about the perceptible substances inquiry· not for only about the matter
 δεῖ γνωρίζειν τὸν φυσικὸν ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ τὸν λόγον, καὶ μᾶλλον. ἐπὶ
 esbedarf zuerkennen den Naturkundigen sondern auch der gemäß dem Begriff, und mehr. inBezugauf
 itisnecessary toknow the naturalphilosopher but and the accordingto the account, and more. inthecaseof
 δὲ τῶν ὀρισμῶν πῶς μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ, καὶ διὰ τί εἷς λόγος ὁ ὀρισμός (δῆλον γὰρ
 aber der Definitionen wie Teile die in dem Begriff, und wegen was ein Begriff der Definition (klar denn
 but the ofdefinitions how parts the in the account, and becauseof what one account the definition (clear for
 ὅτι τὸ πρᾶγμα ἓν, τὸ δὲ πρᾶγμα τίνι ἓν, μέρη γε ἔχον;), σκεπτέον ὕστερον. τί μὲν
 dass das Ding eins, das aber Ding wodurch eins, Teile ja habend; zuerörtern später. was zwar
 that the thing one, the but thing bywhat one, parts indeed having; tobeexamined later. what indeed
 οὖν ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ πῶς αὐτὸ^N καθ' αὐτό^{Prp}, αὐτό^A, καθόλου^{Adv} περὶ^{Prp} παντὸς^{AdjG}
 nun ist das was was war zusein und wie es an sichselbst, imAllgemeinen über vonallem
 then is the what was tobe and how itself in itself, universally about everything
 εἴρηται^(M_{Per} P) καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A τῶν μὲν ὁ λόγος ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι ἔχει τὰ^{ArtN} μόρια^N
 istgesagtworden, und wegen was der zwar der Begriff der des was war zusein hat die Teile
 hasbeensaid, and becauseof what ofthe indeed the account the ofthe what was tobe has the parts
 τοῦ^{ArtG} ὀριζομένου^(M_{Prä} P) τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} μὲν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ τὰ
 des Definiertwerdenden der aber nicht, und dass in zwar dem der Wesenheit Begriff die
 ofthe beingdefined ofthe but not, and that in indeed inthe ofthe substance account the
 οὕτω μόρια ὡς ὕλη οὐκ ἐνέσται— οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐκείνης μόρια τῆς οὐσίας ἀλλὰ τῆς
 so Teile als Materie nicht wirdinnesein— auchnicht denn ist jener Teile der Wesenheit sondern der
 thus parts as matter not willbein— nor for is ofthat parts ofthe substance but ofthe
 συνόλου, ταύτης δὲ γ' ἔστι πως λόγος καὶ οὐκ ἔστιν· μετὰ μὲν γὰρ τῆς ὕλης

zusammenGanzen, dieser aber ja ist irgendwie Begriff und nicht ist mit zwar denn der Materie
 ofthewhole, ofthis but atleast thereis somehow account and not is with indeed for the matter
 οὐκ ἔστιν (ἀόριστον γάρ), κατὰ τὴν πρώτην δ' οὐσίαν ἔστιν, οἷον ἀνθρώπου ὁ τῆς
 nicht ist (unbestimmt denn), gemäß die erste aber Wesenheit ist, zumBeispiel desMenschen der der
 not is (indefinite for), accordingto the first but substance is, forexample ofman the ofthe
 ψυχῆς λόγος· ἡ γὰρ οὐσία ἐστὶ τὸ εἶδος τὸ ἐνόν, ἐξ οὗ^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ὕλης^G
 Seele Begriff· die denn Wesenheit ist das GestaltForm das inneseiend, aus wovon auch der Materie
 soul account· the for substance is the form the beingin, outof ofwhich and ofthe matter
 ἡ^{ArtN} σύνολος^{AdjN} λέγεται(M_{Prä} οὐσία,^N οἷον^{Adv} ἡ^{ArtN} κοιλότης (ἐκ γὰρ ταύτης καὶ τῆς ῥινὸς
 die gesamte wirdgesagt Wesenheit, zumBeispiel die Höhlung (aus denn dieser und der Nase
 the aggregate issaid substance, forexample the hollowness (outof for ofthis and ofthe nose
 σιμῇ ῥίσι καὶ ἡ σιμότης ἐστὶ δις γὰρ ἐν τοῦτοις ὑπάρξει ἡ ῥίς)— ἐν δὲ τῇ
 stumpfnasig Nase und die Stumpfnasigkeit ist zweimal denn in diesen wirdzukommen die Nase)— in aber der
 snub nose and the snubness is twice for in these willbelong the nose)— in but inthe
 συνόλῳ οὐσίᾳ, οἷον ῥινὶ σιμῇ ἢ Καλλίᾳ, ἐνέσται καὶ ἡ ὕλη· καὶ ὅτι τὸ
 gesamten Wesenheit, zumBeispiel derNase stumpfnasigen oder Kallias, wirdinnesein auch die Materie· und dass das
 composite substance, forexample tonose snub or toCallias, willbein and the matter· and that the
 τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον ἐπὶ τινῶν μὲν ταυτό,
 was war zusein und jeEinzelnes inBezugauf einiges zwar dasselbe,
 what was tobe and each inthecaseof ofsome indeed thesame,

St. 1037b

§ 11 ὥσπερ ἐπὶ τῶν πρώτων οὐσιῶν, οἷον καμπλότης καὶ καμπλότητι εἶναι, εἰ^{Kon}
 gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und derKrümmung zusein, wenn
 justas inthecaseof ofthe first substances, forexample curvature and tocurvature tobe, if
 πρώτη^{AdjNSup} ἐστὶν^{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} πρώτην^{AdjASup} ἡ^N μὴ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} τῷ^{ArtD} ἄλλο^{AdjN}
 erste ist (ichsage aber erste die nicht wirdgesagt dem anderes
 first is (Isay but first which not issaid tothe other
 ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑποκειμένῳ(M_{Prä} ὡς^{Kon} ὕλῃ),^D ὅσα^N δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} ὕλῃ^N ἢ^{Kon}
 in einanderen zusein und Unterliegenden als Materie), sovielwie aber als Materie oder
 in other tobe and inasubject as matter), asmanyas but as matter or
 ὡς^{Kon} συνειλημμένα(M_{Per} τῇ^{ArtD} ὕλῃ,^D οὐ^{Pt} ταυτό,^{AdjN} οὐδ^{Kon} [[εἰ]] κατὰ συμβεβηκὸς
 als zusammenGenommene mitder Materie, nicht dasselbe, auchnicht wenn gemäß ZufälligGeschehenem
 as takentogether withthe matter, not thesame, nor if accordingto accident
 ξν, οἷον Σωκράτης καὶ τὸ μουσικόν· ταῦτα γὰρ ταῦτα κατὰ συμβεβηκός.
 eins, zumBeispiel Sokrates und das Musikalische· dieses denn dieselben gemäß ZufälligGeschehenem.
 one, forexample Socrates and the musical· these for thesame accordingto accident.

St. 1038a

§ 12 νῦν δὲ λέγωμεν πρῶτον ἐφ' ὅσον ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς περὶ ὁρισμοῦ^G μὴ^{Pt} εἴρηται(M_{Per}
 jetzt aber sagenwirmögen zuerst indemMaße soweit in den Analytica über Definition nicht istgesagtworden·
 now but letussay first upon asfaras in the analytical about ofdefinition not hasbeensaid·
 ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκείνοις^D ἀπορία^N λεχθεῖσα^N ἀορίστων^N προ^{Prp} ἔργου τοῖς περὶ τῆς οὐσίας ἐστὶ
 die denn in jenen Schwierigkeit gesagtwordenseiend vor demWerk fürdie über die Wesenheit ist
 the for in those difficulty havingbeensaid before ofwork tothe about the substance is
 λόγοις. λέγω δὲ ταύτην τὴν ἀπορίαν, διὰ τί ποτε ἔν ἐστιν οὗ τὸν λόγον
 Ausführungen. ichsage aber diese die Schwierigkeit, wegen was einmal eins ist dessen den Begriff
 accounts. Isay but this the difficulty, becauseof what ever one is ofwhich the account
 ὁρισμὸν εἶναί φαμεν, οἷον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῶον δίπουν· ἔστω γὰρ οὗτος αὐτοῦ λόγος.
 Definition zusein sagenwir, zumBeispiel des Menschen das Lebewesen zweifüßig· sei denn dieser seiner Begriff.
 definition tobe wesay, forexample ofthe man the animal twofooted· letitbe for this ofit account.
 διὰ τί δὴ τοῦτο ἔν ἐστιν ἀλλ' οὐ πολλά, ζῶον καὶ δίπουν· ἐπὶ μὲν γὰρ

warum was ja dies eins ist sondern nicht viele, Lebewesen und zweifüßig· imFalle zwar denn
becauseof what indeed this one is but not many, animal and twofooted· inthecaseof indeed for

τοῦ ἀνθρώπου καὶ λευκὸν πολλὰ μὲν ἐστὶν ὅταν μὴ ὑπάρχη θατέρῳ θάτερον,^N_{Pr}
des Mensch und weiß vieles zwar ist wennimmer nicht zukomme demEinenderBeiden dasAndere,
ofthe man and white many indeed is whenever not maybelong totheother theother,
ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅταν^{Kon} ὑπάρχη^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} πάθῃ^{AorAktKnj} τι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον(^M_{Prä} ὁ^{ArtN}
^P),^N

eins aber wennimmer zukomme und erleide etwas das Zugrundeliegende, der
one but whenever maybelong and mayundergo something the underlying, the
ἄνθρωπος^N (τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjN} γίνεταί(^M_{Prä} καὶ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} λευκὸς^{AdjN} ἄνθρωπος). ἐνταῦθα

Mensch (dann denn eins wird und ist der weiße Mensch)· hier
man (then for one becomes and is the white man)· here

δ' οὐ μετέχει θατέρου θάτερον· τὸ γὰρ γένος οὐ δοκεῖ μετέχειν τῶν διαφορῶν
aber nicht nimmtteil desEinenderBeiden dasAndere· das denn Gattung nicht scheint teilzuhaben der Differenzen
but not sharesin oftheother theother· the for kind not seems tosharein ofthe differences

(ἅμα γὰρ ἂν τῶν ἐναντίων τὸ αὐτὸ μετεῖχεν· αἱ γὰρ διαφοραὶ ἐναντίαι
(zugleich denn wohl der Gegensätzlichen das selbe teilhätte· die denn Differenzen entgegengesetzt
(atthesametime for would ofthe opposites the same wouldpartake· the for differences areopposite

αἷς διαφέρει τὸ γένος). εἰ δὲ καὶ μετέχει, ὁ αὐτὸς λόγος, εἶπερ εἰσὶν αἱ
wodurch sichunterscheidet die Gattung). wenn aber auch teilhat, der selbe Begriff, wennwirklich sind die
bywhich differs the kind). if but also shares, the same account, ifindeed are the

διαφοραὶ πλείους, οἷον πεζὸν δίπουν ἄπτερον. διὰ τί γὰρ ταῦθ' ἐν ἄλλ'
Differenzen mehreren, wiezumBeispiel zuFußgehend zweifüßig fluglos. weswegen was denn dieses eins sondern
differences more, forexample footed twofooted wingless. becauseof what for these one but

οὐ πολλά; οὐ γὰρ ὅτι ἐνυπάρχει· οὕτω μὲν γὰρ ἐξ ἀπάντων ἔσται ἐν. δεῖ δέ γε
nicht viele; nicht denn weil innewohnt· so zwar denn aus allen wirdsein eins. esbedarf aber ja
not many; not for that itisinherent· thus indeed for outof all willbe one. itisnecessary but atleast

ἐν εἶναι ὅσα ἐν τῷ ὀρισμῷ· ὁ γὰρ ὀρισμὸς λόγος τίς ἐστὶν εἷς καὶ οὐσίας, ὥστε
eins zusein sovielwie in dem Definition· der denn Definition Begriff irgendeiner ist eins und derWesenheit, sodass
one tobe asmanyas in the definition· the for definition account whatsortof is one and ofsubstance, sothat

ἐνός τινος δεῖ αὐτὸν εἶναι λόγον· καὶ γὰρ ἡ οὐσία ἐν τι καὶ τὸδε τι
eines irgendetwas esbedarf ihn zusein Begriff· und denn die Wesenheit eins etwas und dieshier etwas
ofone ofsomething itisnecessary it tobe account· and for the substance one something and this something

σημαίνει, ὡς φαμέν. — δεῖ δὲ ἐπισκοπεῖν πρῶτον περὶ τῶν κατὰ τὰς διαιρέσεις
bedeutet, wie wirsagen. esbedarf aber zuuntersuchen zuerst über die gemäß die Einteilungen
signifies, as wesay. itisnecessary but toexamine first about the accordingto the divisions

ὀρισμῶν. οὐδὲν γὰρ ἕτερόν ἐστιν ἐν τῷ ὀρισμῷ πλὴν τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} λεγόμενον(^M_{Prä}
^P)^N

derDefinitionen. nichts denn anderes ist in dem Definition außer das Erste genanntwerdende
ofdefinitions. nothing for other is in the definition except the first beingsaid

γένος^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} διαφοραί^N τὰ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἄλλα^{AdjN} γένη^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} πρῶτον^{AdjNSup}
Gattung und die Differenzen· die aber anderen Gattungen sind das und erste
kind and the differences· the but other kinds is both the first

καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} αἱ^{ArtN} συλλαμβανόμεναι(^M_{Prä} διαφοραί^N οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup}
^P)^N

und mit diesem die miterfassten Differenzen, zumBeispiel das Erste
and with this the beingtakentogether differences, forexample the first

ζῶον,^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐχόμενον(^M_{Prä} ζῶον^N δίπουν,^{AdjN} καὶ πάλιν ζῶον δίπουν ἄπτερον· ὁμοίως
^P)^N

Lebewesen, das aber nachfolgende Lebewesen zweifüßig, und wieder Lebewesen zweifüßig fluglos· ähnlich
animal, the but following animal twofooted, and again animal twofooted wingless· similarly

δὲ καὶ^N διὰ πλείονων λέγεται(^M_{Prä} ὅλως^{Adv} δ'·^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} διαφέρει^{PräAkt} διὰ^{Prp}
^P),^N_{Knj}

aber undwohl durch mehrere mögegesagtwerden. überhaupt aber nichts unterscheidetsich durch
but andwould through more maybesaid. wholly but nothing differs through

πολλῶν^{AdjG} ἢ^{Kon} δι^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} λέγεσθαι(M^{Prä}_P)^{Inf} ὥστ^{Kon} οὐδ^{Kon} δι^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἢ^{Kon} διὰ^{Prp}
 viele oder durch wenige gesagtwerden, sodass auchnicht durch wenige oder durch
 many or through few tobesaid, sothat noteven through few or through
 δυοῖν^{DuG}_{Pr} τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν^{DuG}_{Pr} δὲ τὸ μὲν διαφορὰ τὸ δὲ γένος, οἷον τοῦ ζῶον
 zwei· der zwei· aber das zwar Unterschied das aber Gattung, zumBeispiel des Lebewesen
 two· ofthe two but the indeed difference the but kind, forexample ofthe animal
 δίπουν τὸ μὲν ζῶον γένος διαφορὰ δὲ θάτερον. εἰ οὖν τὸ γένος ἀπλῶς μὴ ἔστι
 zweifüßig das zwar Lebewesen Gattung Unterschied aber dasandere. wenn nun das Gattung schlechthin nicht ist
 twofooted the indeed animal kind difference but theother. if then the kind simply not is
 παρὰ τὰ ὡς γένους εἶδη, ἢ εἰ ἔστι μὲν ὡς ὕλη δ' ἔστιν (ἢ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ
 neben die als derGattung Arten, oder wenn ist zwar als Stoff aber ist (die zwar denn Laut Gattung und
 beside the as ofkind forms, or if is indeed as matter but is (the indeed for voice kind and
 ὕλη, αἱ δὲ διαφοραὶ τὰ εἶδη καὶ τὰ στοιχεῖα ἐκ ταύτης ποιοῦσιν), φανερόν ὅτι ὁ ὁρισμός
 Stoff, die aber Differenzen die Arten und die Elemente aus dieser machen), offenkundig dass der Definition
 matter, the but differences the forms and the elements outof this make), clear that the definition
 ἔστιν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν λόγος. ἀλλὰ μὴν καὶ δεῖ γε^{Pt} διαιρεῖσθαι(M^{Prä}_P)^{Inf} τῇ^{ArtD} τῆς^{ArtG}
 ist der aus der Differenzen Begriff. aber doch auch bedarf ja geteiltwerden mitder der
 is the outof the differences account. but indeed also itisnecessary atleast tobedivided bythe ofthe
 διαφορᾶς^G διαφορᾶ^D οἷον^{Adv} ζώου^G διαφορὰ^N τὸ^{ArtN} ὑπόπου· πάλιν τοῦ ζώου τοῦ
 Differenz Differenz, zumBeispiel desLebewesens Unterschied das unterfüßig· wieder des Lebewesens des
 difference bydifference, forexample ofanimal difference the hoofed· again ofthe animal ofthe
 ὑπόποδος τὴν διαφορὰν δεῖ εἶναι ἢ ὑπόπου, ὥστ' οὐ λεκτέον τοῦ ὑπόποδος τὸ
 unterfüßigen die Differenz muss sein insofernals unterfüßig, sodass nicht zusagen des unterfüßigen das
 hoofedone the difference itisnecessary tobe inwhich hoofed, sothat not tobesaid ofthe hoofedone the
 μὲν πτερωτὸν τὸ δὲ ἄπτερον, ἐάνπερ λέγη καλῶς (ἀλλὰ διὰ τὸ ἀδυνατεῖν ποιήσει
 zwar beflügelt das aber flügellos, wennwirklich sage gut (aber wegen das Unvermögen wirdmachen
 indeed winged the but wingless, ifindeed hemaysay well (but becauseof the tobeimpossible hewillmake
 τοῦτο), ἀλλ' ἢ τὸ μὲν σχιζόπου τὸ δ' ἄσχιστον· αὐταὶ γὰρ διαφοραὶ ποδός· ἢ
 dieses), sondern entweder das zwar gespaltenfüßig das aber ungespalten· diese denn Differenzen desFußes· die
 this), but or the indeed clovenhoofed the but notcloven· these for differences offoot· the
 γὰρ σχιζοποδία ποδότης τις. καὶ οὕτως^{Adv} αἰ^{Adv} βούλεται(M^{Prä}_P)^{Inf} βαδίζειν^{PräInfAkt} ἕως^{Kon}
 denn Spaltfüßigkeit Fußigkeit irgendeine. und so immer will gehen bis
 for clovenhoofedness footquality some. and thus always hewishes toproceed until
 ἂν^{Pt} ἔλθῃ^{AorSAktKnj} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἀδιάφορα^{AdjA} τότε δ' ἔσονται τοσαῦτα εἶδη ποδός ὅσαιπερ αἱ
 je komme in die Indifferenzen· dann aber werdensein soviele Arten desFußes sovielewie die
 ever hemaycome into the indifferentthings· then but therewillbe somany forms offoot asmanyas the
 διαφοραί, καὶ τὰ ὑπόποδα ζῶα ἴσα ταῖς διαφοραῖς. εἰ δὴ ταῦτα οὕτως ἔχει,
 Differenzen, und die unterfüßigen Lebewesen gleich den Differenzen. wenn ja dieses so verhält sich,
 differences, and the hoofed animals equal tothe differences. if indeed thesethings thus itholds,
 φανερόν ὅτι ἡ τελευταία διαφορὰ ἡ οὐσία τοῦ πράγματος ἔστι καὶ ὁ ὁρισμός, εἴπερ
 offenkundig dass die letzte Differenz die Wesenheit des Dinges wirdsein und der Definition, wennwirklich
 clear that the last difference the substance ofthe thing willbe and the definition, ifindeed
 μὴ δεῖ πολλάκις ταῦτα λέγειν ἐν τοῖς ὅροις· περίεργον γάρ. συμβαίνει δέ γε
 nicht bedarf oft dieselben zusagen in den Definitionen· überflüssig denn. ergibt sich aber ja
 not itisnecessary manytimes thesamethings tosay in the definitions· superfluous for. ithappens but indeed
 τοῦτο· ὅταν γὰρ εἴπῃ ζῶον ὑπόπου δίπουν, οὐδὲν ἄλλο εἶρηκεν ἢ ζῶον
 dies· wennimmer denn sage Lebewesen unterfüßig zweifüßig, nichts anderes hatgesagt als Lebewesen
 this· whenever for hemaysay animal hoofed twofooted, nothing else hehassaid than animal
 πόδας ἔχον, δύο πόδας ἔχον· κἂν τοῦτο διαιρῇ τῇ οἰκείᾳ διαιρέσει, πλεονάκις ἐρεῖ
 Füße habend, zwei Füße habend· undwenn dieses unterteile mitder eigenen Einteilung, mehrfach wirdsagen
 feet having, two feet having· andif this hemaydivide bythe proper division, manytimes hewillsay
 καὶ ἰσάκις ταῖς διαφοραῖς. ἐὰν μὲν δὴ διαφορᾶς^G διαφορὰ^N γίγνηται(M^{Prä}_P)^{Knj} μία^{AdjN} ἔστι^{FuAkt}
 und ebensooft den Differenzen. wenn zwar ja derDifferenz Differenz werdezuStande, eine wirdsein

and as many times as the differences. if ever indeed at least of difference difference may come to be, one will be
 ἡ^{ArtN} τελευταία^{AdjN} τὸ^{ArtN} εἶδος^N καὶ^{Kon} ἡ οὐσία· ἐὰν δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἷον
 die letzte die Form und die Wesenheit· wenn aber gemäß Zufällig Geschehene, zum Beispiel
 the last the form and the substance· if ever but according to accident, for example
 εἰ διαιροῖ τοῦ ὑπόποδος τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν, τοσαῦται ὅσαι ἂν αἱ τομαὶ
 wenn teile des unterfüßigen das zwar weiß das aber schwarz, so viele wie viele auch immer die Schnitte
 if he divides of the hoofed one the indeed white the but black, so many as many as ever the cuttings
 ὦσιν. ὥστε φανερόν ὅτι ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστὶν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν, καὶ τούτων τῆς
 seien. sodass offenkundig dass der Definition Begriff ist der aus den Differenzen, und dieser der
 maybe. so that clear that the definition account is the out of the differences, and of these of the
 τελευταίας κατὰ γε τὸ ὀρθόν. δῆλον δ' ἂν εἴη, εἴ τις μετατάξειε τοὺς
 letzten gemäß ja das Richtige. klar aber wohl wäre, wenn jemand umordnete die
 last according to at least the correct. clear but at least maybe, if someone would rearrange the
 τοιούτους ὁρισμούς, οἷον τὸν τοῦ ἀνθρώπου, λέγων ζῶον δίπουν ὑπόπουν· περιέργον^{AdjN}
 solchen Definitionen, zum Beispiel den des Menschen, sagend Lebewesen zweifüßig unterfüßig· überflüssig
 such definitions, for example the of the human being, saying animal twofooted hoofed· superfluous
 γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} ὑπόπουν^{AdjN} εἰρημένου<sup>(M_{per} p)^G τοῦ^{ArtG} δίποδος·^{AdjG} τάξις^N δ' ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐστὶν ἐν τῇ
 denn das unterfüßig gesagt worden seienden des zweifüßigen. Ordnung aber nicht ist in der
 for the hoofed of having been said of the twofooted. order but not is in the
 οὐσία· πῶς γὰρ δεῖ νοῆσαι τὸ μὲν ὕστερον τὸ δὲ πρότερον; περὶ μὲν οὖν τῶν
 Wesenheit· wie denn bedarf zudenken das zwar Spätere das aber Frühere; über zwar nun der
 substance· how for it is necessary to conceive the indeed later the but earlier; about indeed then of the
 κατὰ τὰς διαιρέσεις^A ὁρισμῶν^G τοσαῦτα^{AdjN} εἰρήσθω<sup>(M_{Aor} p)^{Imv} τῇν^{ArtA} πρώτην,^{AdjA} ποῖοι^{AdjN}
 gemäß die Einteilungen Definitionen so vieles esse gesagt zum Anfang zunächst, welcher Art
 according to the divisions of definitions so much let it have been said as the first, of what sort
 τινές^N ^{Pr} εἰσιν.^{PräAkt}
 einige sind.
 some are.</sup></sup>

St. 1038b

§ 13 ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς οὐσίας ἡ σκέψις ἐστὶ, πάλιν ἐπανέλθωμεν. λέγεται^(M_{Prä} p) δ' ^{Kon} ὥσπερ^{Kon}
 da aber über der Wesenheit die Untersuchung ist, wieder kehren wir zurück. wird gesagt aber gleichwie
 since but about the substance the inquiry is, again let us return. it said but just as
 τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον<sup>(M_{Prä} p)^N οὐσία^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N ^{Pr} ἦν εἶναι καὶ τὸ ἐκ τούτων, καὶ
 das zugrundeliegendes Wesenheit zusein und das was war zusein und das aus diesen, und
 the underlying substance to be and the what was to be and the out of these, and
 τὸ καθόλου. περὶ μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν^{DuG} ^{Pr} εἴρηται^(M_{per} p) (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 das Allgemeine. über zwar nun der zwei ist gesagt worden (auch denn über des
 the universal. about indeed then of the two it has been said (and for about the
 τί^N ^{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὑποκειμένου<sup>(M_{Prä} p),^G ὅτι^{Kon} διχῶς^{Adv} ὑπόκειται<sup>(M_{Prä} p),^{Kon} ἢ^{Kon}
 was war zusein und des zugrundeliegenden, dass zweifach unterliegt, entweder
 what was to be and of the underlying, that in two ways it is subject, either
 τόδε^N ^{Pr} τι ὄν, ὥσπερ τὸ ζῶον τοῖς πάθεσιν, ἢ ὡς ἡ ὕλη τῇ ἐντελεχείᾳ),
 dieses etwas seiend, gleichwie das Lebewesen den Zuständen, oder als die Materie der Entelechie),
 this something being, just as the animal to the affections, or as the matter to the actuality),
 δοκεῖ δὲ καὶ τὸ καθόλου αἰτιὸν τισιν εἶναι μάλιστα, καὶ εἶναι ἀρχὴ τὸ καθόλου·
 scheint aber auch das Allgemeine ursächlich manchen zusein am meisten, und zusein Anfang das Allgemeine·
 it seems but also the universal cause to some to be most, and to be principle the universal·
 διὸ ἐπέλθωμεν καὶ περὶ τούτου. εἰοικε γὰρ ἀδύνατον εἶναι οὐσίαν εἶναι ὅτι οὖν
 deshalb gehen wir weiter und über dieses. scheint zusein denn unmöglich zusein Wesenheit zusein irgendetwas
 therefore let us consider also about this. it seems for impossible to be substance to be anything whatever</sup></sup></sup>

τῶν καθόλου^{Adv} λεγομένων(M_{Prä}_P)^G πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐσία^N ἐκάστου^{AdjG} ἡ^{ArtN} ἴδιος^{AdjN}
 der allgemein gesagtwerdenden. zuerst zwar denn Wesenheit einesjeden die eigendümliche
 ofthe universals beingsaid. first indeed for substance ofeach isthe proper
 ἐκάστῳ,^{AdjD} ἡ οὐχ ὑπάρχει ἄλλῳ, τὸ δὲ καθόλου κοινόν· τοῦτο γὰρ λέγεται(M_{Prä}_P)
 jedem, welche nicht zukommt einander, das aber Allgemeine gemein· dies denn wirdgenannt
 toeach, which not belongs toanother, the but universal common· this for issaid
 καθόλου^{Adv} ὃ^N_{Pr} πλείοσιν^{AdjD} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πέφυκεν^{PerAkt} τίνος^G_{Pr} οὖν^{Pt} οὐσία^N τοῦτ'^N_{Pr}
 allgemein was mehreren zuzukommen vonNaturseiendist. wessen also Wesenheit dies
 universal which tomore tobelong isbynature. ofwhat then substance this
 ἔσται; ἡ γὰρ πάντων ἡ οὐδενός, πάντων δ' οὐχ οἶόν τε· ἐνός δ' εἰ ἔσται, καὶ
 wirdsein; entweder denn aller oder keines, aller aber nicht möglich ist· eines aber wenn wirdsein, auch
 willbe; either for ofall or ofnone, ofall but not possible atall· ofone but if itwillbe, thenalso
 τὰλλα τοῦτ' ἔσται· ὧν γὰρ μία ἡ οὐσία καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἓν, καὶ^{Kon} αὐτὰ^N_{Pr}
 dieanderen dies wirdsein· deren denn eine die Wesenheit und das was war zusein eins, und sieselbst
 theotherthings this willbe· ofwhich for one the substance and the what was tobe one, and themselves
 ἓν.^{AdjN} ἔτι^{Adv} οὐσία^N λέγεται(M_{Prä}_P) τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} καθ'^{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä}_P)^G τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καθόλου^{Adv}
 eins. ferner Wesenheit wirdgesagt das nicht gemäß Unterliegenden, das aber Allgemeine
 one. further substance issaid the not accordingto asubject, the but universal
 καθ'^{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä}_P)^G τίνος^G_{Pr} λέγεται(M_{Prä}_P) αἰ.^{Adv} ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt}
 gemäß Unterliegenden eines wirdgesagt immer. aber etwa so zwar nicht
 accordingto asubject ofsome issaid always. but then thus indeed not
 ἐνδέχεται(M_{Prä}_P) ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι,^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τούτῳ δὲ ἐνυπάρχειν, οἶον τὸ
 istmöglich wie das was war zusein, in diesem aber innezusein, zumBeispiel das
 itispossible as the what was tobe, in this but tobein, forexample the
 ζῶον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ; οὐκοῦν δῆλον ὅτι ἔστι τις αὐτοῦ λόγος. διαφέρει δ'
 Lebewesen in dem Menschen und Pferde; folglich klar dass ist ein davon Begriff. unterscheidetsich aber
 animal in the humanbeing and horse; therefore clear that thereis some ofit account. itdiffers but
 οὐθὲν οὐδ' εἰ μὴ πάντων λόγος ἔστι τῶν ἐν τῇ οὐσίᾳ· οὐδὲν γὰρ ἦττον οὐσία
 nichts auchnicht wenn nicht aller Begriff ist der in der inderWesenheit· nichts denn weniger Wesenheit
 nothing nor if not ofall account thereis ofthe in the tosubstance· none for less substance
 τοῦτ' ἔσται τίνος, ὥς ὁ ἄνθρωπος^N τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἐν^{Prp} ᾧ^D_{Pr} ὑπάρχει,^{PräAkt} ὥστε^{Kon}
 dies wirdsein vonetwas, wie der Mensch des Menschen in dem vorhandenist, sodass
 this willbe ofsomething, as the man ofthe man in whom itispresent, sothat
 τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N_{Pr} συμβήσεται(M_{Fu}_P) πάλιν· ἔσται γὰρ ἐκείνου οὐσία, οἶον τὸ ζῶον, ἐν
 das selbe wirdsichergeben wieder· wirdsein denn vonjenem Wesenheit, zumBeispiel das Lebewesen, in
 the same willhappen again· willbe for ofthat substance, forexample the animal, in
 ᾧ ὥς ἴδιον ὑπάρχει. ἔτι δὲ καὶ ἀδύνατον καὶ ἄτοπον τὸ τόδε καὶ οὐσίαν, εἰ
 welchem als Eigenes vorhandenist. ferner aber auch unmöglich und abwegig das dieseshier und Wesenheit, wenn
 which as proper itispresent. further but and impossible and absurd the thisthing and substance, if
 ἔστιν ἐκ τινων, μὴ ἐξ οὐσιῶν εἶναι μηδ' ἐκ τοῦ τόδε τι ἀλλ' ἐκ
 ist aus einiger, nicht aus Wesenheiten zusein undnicht aus des dieseshier etwas sondern aus
 is outof somethings, not outof substances tobe nor outof ofthe thisthing something but outof
 ποιού· πρότερον γὰρ ἔσται μὴ οὐσία τε καὶ τὸ ποῖον οὐσίας τε καὶ τοῦ
 Beschaffenen· früher denn wirdsein nicht Wesenheit und auch das Beschaffene derWesenheit und auch des
 quality· earlier for willbe not substance and and the quality ofsubstance and and ofthe
 τόδε. ὅπερ ἀδύνατον· οὔτε λόγῳ γὰρ οὔτε χρόνῳ οὔτε γενέσει οἶόν τε τὰ
 dieseshier. welcheseben unmöglich· weder demBegriff denn noch derZeit noch derEntstehung möglich ja die
 thisthing. whichprecisely impossible· neither byaccount for nor bytime nor bycomingtobe suchas indeed the
 πάθη τῆς οὐσίας εἶναι πρότερα· ἔσται γὰρ καὶ χωριστά. ἔτι τῷ Σωκράτει ἐνυπάρξει
 Zustände der Wesenheit zusein früher· wirdsein denn auch abgesondert. ferner dem Sokrates wirdinnesein
 affections ofthe substance tobe prior· itwillbe for also separate. further tothe Socrates willinhere

οὐσία οὐσίᾳ, ὥστε δυοῖν ἔσται οὐσία. ὅλως δὲ συμβαίνει, εἰ ἔστιν οὐσία
 Wesenheit derWesenheit, sodass vonzweien wirdsein Wesenheit. überhaupt aber ergibt sich, wenn ist Wesenheit
 substance insubstance, sothat oftwo willbe substance. generally but ithappens, if thereis substance
 ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon} ὅσα^N_{Pr} οὕτω^{Adv} λέγεται^{(M}_{Prä} μὴ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ εἶναι
 P),
 der Mensch und alleswas so wirdgesagt, nichts der in dem Begriff zusein
 the man and asmanyas thus issaid, nothing ofthe in the account tobe
 μηδενὸς οὐσίαν μηδὲ χωρὶς ὑπάρχειν αὐτῶν μηδ' ἐν ἄλλῳ, λέγω δ'
 vonnichts Wesenheit undnicht getrenntvon vorhandenzusein vonihnen undnicht in einemanderen, ichsage aber
 ofnothing substance nor apartfrom tobepresent ofthem nor in another, Isay but
 οἷον οὐκ εἶναι τι ζῶον παρὰ τὰ τινά, οὐδ' ἄλλο τῶν ἐν τοῖς λόγοις
 zumBeispiel nicht zusein etwas Lebewesen neben den einigen, undnicht anderes der in den Begriffen
 forexample not tobe anything animal besides the particularthings, nor other ofthe in the accounts
 οὐδέν. ἔκ τε δὴ τούτων θεωροῦσι φανερόν ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου ὑπαρχόντων
 nichts. aus und nun dieser denBetrachtenden klar dass nichts der allgemein vorhandenseienden
 nothing. outof and indeed ofthese tothoseconsidering clear that nothing ofthe universally belonging
 οὐσία ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} οὐδέν^N_{Pr} σημαίνει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} κοινῇ^{Adv} κατηγορουμένων^{(M}_{Prä}
 P)^G
 Wesenheit ist, und dass nichts bedeutet der gemeinsam ausgesagtwerdenden
 substance is, and that nothing signifies ofthe incommon beingpredicated
 τόδε^N_{Pr} τι^N_{Pr}
 dieseshier etwas,
 this something,

St. 1039a

§ 13 ἄλλὰ τοιόνδε. εἰ δὲ μή, ἄλλα τε πολλὰ συμβαίνει καὶ ὁ τρίτος ἄνθρωπος. ἔτι δὲ καὶ
 sondern derartigDieses. wenn aber nicht, andere und viele ergibt sich und der dritte Mensch. ferner aber auch
 but suchakind. if but not, other and many happen and the third man. further but also
 ὥδε δὴλον. ἀδύνατον γὰρ οὐσίαν ἐξ οὐσιῶν εἶναι ἐνυπαρχουσῶν ὡς ἐντελεχείᾳ· τὰ γὰρ
 so klar. unmöglich denn Wesenheit aus Wesenheiten zusein innewohnendseienden als inEntelechie· die denn
 thus clear. impossible for substance outof substances tobe inhering as inactuality· the for
 δύο οὕτως ἐντελεχείᾳ οὐδέποτε ἐν ἐντελεχείᾳ, ἀλλ' ἐὰν δυνάμει δύο ἦ, ἔσται ἐν
 zwei so inEntelechie niemals eins inEntelechie, sondern wenn inMöglichkeit zwei sei, wirdsein eins
 two thus inactuality never one inactuality, but ifever inpotentiality two maybe, itwillbe one
 (οἷον ἡ διπλασία ἐκ δύο ἡμίσεων δυνάμει γε· ἡ γὰρ ἐντελέχεια χωρίζει), ὥστ' εἰ
 (zumBeispiel die Doppelte aus zwei Hälften inMöglichkeit ja· die denn Entelechie trennt), sodass wenn
 (forexample the double outof two halves inpotentiality atleast· the for actuality separates), sothat if
 ἡ οὐσία ἐν, οὐκ ἔσται ἐξ οὐσιῶν ἐνυπαρχουσῶν καὶ κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον,
 die Wesenheit eins, nicht wirdsein aus Wesenheiten innewohnendseienden auch gemäß diesen den Weise,
 the substance one, not willbe outof substances inhering and accordingto this the way,
 ὃν λέγει Δημόκριτος ὀρθῶς· ἀδύνατον γὰρ εἶναι φησιν ἐκ δύο ἐν ἡ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^G_{Pr} δύο^N_{Pr}
 welchen sagt Demokritus richtig· unmöglich denn zusein sagter aus zwei eins oder aus einem zwei
 which says Demokritus rightly· impossible for tobe hesays outof two one or outof ofone two
 γενέσθαι^{(M}_{Aor} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μεγέθη^N τὰ^{ArtN} ἅτομα^{AdjN} τὰς οὐσίας ποιεῖ. ὁμοίως τοῖνυν
 P)^{Inf}
 zuwerden· die denn Größen die Unteilbaren die Wesenheiten macht. gleichermaßen also
 tobecome· the for magnitudes the indivisibleones the substances make. similarly thenindeed
 δὴλον ὅτι καὶ ἐπ' ἀριθμοῦ ἔξει^{FuAkt} εἴπερ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ἀριθμὸς^N σύνθεσις^N
 klar dass auch inBezugauf Zahl wirdhaben, wennwirklich ist^{PräAkt} der Zahl Zusammensetzung
 clear that also inthecaseof number itwillhold, ifindeed is the number composition
 μονάδων,^G ὥσπερ^{Kon} λέγεται^{(M}_{Prä} ὑπό^{Prp} τινων· ἢ γὰρ οὐχ ἐν ἡ δυὰς ἢ οὐκ ἔστι
 P)
 Einheiten, gleichwie wirdgesagt von einigen· entweder denn nicht eins die Zweizahl oder nicht ist
 ofunits, justas itissaid by somepeople· either for not one the dyad or not is
 μονὰς ἐν αὐτῇ ἐντελεχείᾳ. — ἔχει δὲ τὸ συμβαῖνον ἀπορίαν. εἰ γὰρ μήτε ἐκ τῶν
 Einheit in ihr inEntelechie. hat aber das SichErgebende Schwierigkeit. wenn denn weder aus den
 monad in it inactuality. ithas but the thingthathappens aporia. if for neither outof the

καθόλου οἷόν τ' εἶναι μηδεμίαν οὐσίαν διὰ τὸ τοιόνδε ἀλλὰ μὴ τόδε
 allgemeinen möglich ja zusein keinerlei Wesenheit weil das derartigDieses sondern nicht dieseshier
 universally possible indeed tobe no substance becauseof the suchakind but not thisthing
 τι σημαίνειν, μήτ' ἐξ οὐσιῶν ἐνδέχεται(M_{Prä} ἐντελεχεῖα^D εἶναι_{PräInfAkt} μηδεμίαν^{AdjA}
 P)
 etwas zubedeuten, noch aus Wesenheiten istmöglich inEntelechie zusein keinerlei
 something tosignify, nor outof substances itispossible inactuality tobe no
 οὐσίαν^A σύνθετον,^{AdjA} ἀσύνθετον^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη_{PräAktOp} οὐσία^N πᾶσα, ὥστ' οὐδὲ λόγος
 Wesenheit zusammengesetzte, unzusammengesetzt wohl wäre Wesenheit jedes, sodass auchnicht Begriff
 substance composite, uncompounded would be substance every, sothat noteven account
 ἂν εἴη οὐδεμιᾶς οὐσίας. ἀλλὰ μὴν δοκεῖ γε πᾶσι καὶ ἐλέχθη πάλαι ἢ μόνον
 wohl wäre keiner Wesenheit. sondern freilich scheint ja allen und wurdegesagt einst entweder allein
 would be ofno substance. but indeed seems atleast toall and wassaid longago either only
 οὐσίας εἶναι ὅρον ἢ μάλιστα· νῦν δ' οὐδὲ ταύτης. οὐδενὸς ἄρ' ἔσται ὀρισμός·
 derWesenheit zusein Definition oder ammeisten· jetzt aber auchnicht dieser. vonnichts also wirdsein Definition·
 ofsubstance tobe adefinition or mostofall· now but noteven ofthis. ofnothing then willbe adefinition·
 ἢ τρόπον μὲν τινα ἔσται τρόπον δέ τινα οὐ. δῆλον^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσται_{FuAkt} τὸ^{ArtN}
 entweder aufWeise zwar irgendeine wirdsein aufWeise aber irgendeine nicht. klar aber wirdsein das
 either inaway indeed some itwillbe inaway but some not. clear but itwillbe the
 λεγόμενον(M_{Prä} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv} μᾶλλον.^{Adv}
 p)^N
 Gesagtwerdende aus den Späteren mehr.
 beingsaid from the later rather.

St. 1039b

§ 14 φανερόν δ' ἐξ αὐτῶν τούτων τὸ συμβαῖνον καὶ τοῖς τὰς ιδέας λέγουσιν οὐσίας τε
 offenkundig aber aus ihnenselbst diesen das SichErgebende auch den die Formen sagen Wesenheiten und
 clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the ideas saying substances and
 χωριστὰς εἶναι καὶ ἅμα τὸ εἶδος ἐκ τοῦ γένους ποιοῦσι καὶ τῶν διαφορῶν. εἰ γὰρ
 abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm aus dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn
 separate tobe and atonce the form from the genus theymake and ofthe differences. if for
 ἔστι τὰ εἶδη, καὶ τὸ ζῶον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ, ἥτοι ἐν καὶ ταὐτὸν τῷ ἀριθμῷ
 sind die Formen, auch das Lebewesen in dem Menschen und demPferd, entweder eins und dasselbe der Zahl
 thereis the forms, and the animal in the man and horse, either one and thesame inthe number
 ἐστὶν ἢ ἕτερον· τῷ μὲν γὰρ λόγῳ δῆλον ὅτι ἕν· τὸν γὰρ αὐτὸν διέξεισι λόγον ὃ
 ist oder anders· dem zwar denn Begriff klar dass eins· den denn gleichen wirddarlegen Begriff der
 is or other· inthe indeed for account clear that one· the for same hewillexpound theaccount the
 λέγων ἐν ἑκατέρῳ. εἰ οὖν ἐστὶ τις ἄνθρωπος αὐτὸς^N καθ'^{Prp} αὐτὸν^A τόδε^N
 sagend in jedemderbeiden. wenn nun ist ein Mensch selbst gemäß sichselbst dieseshier
 speaking in eachofthetwo. if then thereis someone man himself accordingto himself thisthing
 τι^N καὶ^{Kon} κεχωρισμένον(M_{Per} ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὧν, οἷόν τὸ ζῶον καὶ τὸ
 p),^N
 etwas auch abgesondert, Notwendigkeit auch aus deren, zumBeispiel das Lebewesen und das
 something and havingbeenseparated, necessity and from ofwhich, forexample the animal and the
 δίπουον, τόδε τι σημαίνειν καὶ εἶναι χωριστὰ καὶ οὐσίας· ὥστε καὶ τὸ ζῶον.
 zweifüßig, dieseshier etwas zubedeuten und zusein abgesonderte und Wesenheiten· sodass auch das Lebewesen.
 twofooted, thisthing something tomean and tobe separate and ofsubstance· sothat also the animal.
 εἰ μὲν οὖν τὸ αὐτὸ καὶ ἐν τὸ ἐν τῷ ἵππῳ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὥσπερ σὺ σαυτῷ, πῶς τὸ ἐν
 wenn zwar nun das selbe und eins das in dem Pferd und dem Menschen, gleichwie du dirselbst, wie das eine
 if indeed then the same and one the in the horse and the man, justas you toyourself, how the one
 ἐν τοῖς οὐσίαις χωρὶς ἐν ἔσται, καὶ διὰ τί οὐ καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἔσται τὸ
 in den seienden getrennt eins wirdsein, und wegen was nicht auch getrenntvon sichselbst wirdsein das
 in the beings apartfrom one willbe, and becauseof what not also apartfrom ofhimself willbe the
 ζῶον τοῦτο; ἔπειτα εἰ μὲν μεθέξει τοῦ δίποδος καὶ τοῦ πολυπόδος, ἀδύνατόν τι
 Lebewesen dieses; dann wenn zwar wirdteilhaben des Zweifüßigen und des vielfüßigen, unmöglich etwas
 animal this; next if indeed hewillpartake ofthe twofooted and ofthe manyfooted, impossible something
 συμβαίνειν, τάναντία γὰρ ἅμα ὑπάρξει αὐτῷ ἐνὶ καὶ τῷδέ τιτι ὄντι· εἰ δὲ

ergibtsich, dieGegenteiligen denn zugleich wirdzukommen ihm einem und diesem irgendeinem seienden· wenn aber happens, theoppositethings for atonce willbelong tohim toone and tothis tosome being· if but μή, τίς ὁ τρόπος ὅταν εἴπῃ τις τὸ ζῶον εἶναι δίπουν^{AdjA} ἢ^{Kon} πεζόν;^{AdjA} nicht, welcher der Weise wennimmer sagemöge jemand das Lebewesen zusein zweifüßig oder zuFußgehend; not, what the way whenever maysay someone the animal tobe twofooted or onfoot; ἀλλ^{Kon} ἴσως^{Adv} σύγκειται(M_{Prä}^P) καὶ^{Kon} ἄπτεται(M_{Prä}^P) ἢ^{Kon} μέμικται(M_{Per}^P)· ἀλλὰ πάντα ἄτοπα. ἀλλ' aber vielleicht istzusammengesetzt und haftetan oder istvermischt· aber alle abwegig. aber but perhaps iscomposed and isjoined or hasbeenmixed· but all absurd. but ἕτερον ἐν ἐκάστῳ· οὐκοῦν ἄπειρα ὡς ἔπος εἰπεῖν ἔσται ὧν ἡ οὐσία ζῶον· einanderes in jeEinzelnen· folglich unendlichviele wie Wort zusagen wirdsein deren die Wesenheit Lebewesen· another in each· therefore countless as aword tosay willbe ofwhich the substance animal· οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐκ ζώου ἄνθρωπος. ἔτι πολλὰ ἔσται αὐτὸ τὸ ζῶον· nicht denn gemäß Zufälliges aus Lebewesens Mensch. noch viele wirdsein selbst das Lebewesen· not for accordingto accident outof ofanimal man. further many willbe itself the animal· οὐσία τε γὰρ τὸ ἐν ἐκάστῳ ζῶον (οὐ γὰρ κατ' ἄλλο^{AdjN} λέγεται(M_{Prä}^P) εἰ^{Kon} δέ^{Pt} Wesenheit und denn das in jeEinzelnen Lebewesen (nicht denn gemäß anderes wirdgesagt· wenn aber substance and for the in each animal (not for accordingto other issaid· if but μή,^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐκείνου^G_{Pr} ἔσται^{FuAkt} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ γένος αὐτοῦ ἐκείνου), καὶ ἔτι ιδέαι ἅπαντα nicht, aus jenem wirdsein der Mensch und Gattung seiner jenes), und noch Formen alles not, outof ofthat willbe the man and genus ofhim that), and further forms allthings ἐξ ὧν ὁ ἄνθρωπος· οὐκοῦν οὐκ ἄλλου μὲν ιδέα ἔσται ἄλλου δ' οὐσία aus deren der Mensch· folglich nicht einesanderen zwar Form wirdsein einesanderen aber Wesenheit outof ofwhich the man· therefore not ofanother indeed form willbe ofanother but substance (ἀδύνατον γάρ)· αὐτὸ ἄρα ζῶον ἐν ἑκάστῳ ἔσται τῶν ἐν τοῖς ζώοις. ἔτι ἐκ τίνος (unmöglich denn)· selbst also Lebewesen eins jeEinzelnes wirdsein der in den Lebewesen. noch aus wessen (impossible for)· itself then animal one each willbe ofthe in the animals. further outof ofwhat τοῦτο, καὶ πῶς ἐξ αὐτοῦ ζώου; ἢ πῶς οἶόν τε εἶναι τὸ ζῶον, ᾧ οὐσία dieses, und wie aus seines Lebewesens; oder wie möglich ja zusein das Lebewesen, dem Wesenheit this, and how outof ofit ofanimal; or how suchas andalso tobe the animal, towwhich essence τοῦτο αὐτό, παρ' αὐτὸ τὸ ζῶον; ἔτι δ' ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ταῦτά τε συμβαίνει καὶ dieses selbst, neben selbst das Lebewesen; noch aber inBezugauf der Sinnlichen dieses und geschieht und this itself, beside itself the animal; further but upon ofthe perceptible these and happens also τούτων ἀτοπώτερα. εἰ δὴ ἀδύνατον οὕτως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἔστιν εἶδη αὐτῶν οὕτως dieser sonderbarer. wenn ja unmöglich so sichverhalten, klar dass nicht ist Formen ihrer so ofthese moreabsurd. if indeed impossible thus tobeso, clear that not is forms ofthem thus ὥς τινές φασιν. wie einige sagen. as some say.

St. 1040a

§ 15 ἐπεὶ δ' ἡ οὐσία ἑτέρα, τό τε σύνολον καὶ ὁ λόγος (λέγω δ' ὅτι ἡ μὲν οὕτως da aber die Wesenheit anders, das und ZusammenGanzes und der Begriff (ichsage aber dass die zwar so since but the substance other, the and aggregate and the account (Isay but that the indeed thus ἔστιν οὐσία, σὺν τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D συνειλημμένου(M_{Per}^P) ὁ^{ArtN} λόγος,^N ἢ^{ArtN} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} λόγος^N ist Wesenheit, mit der Materie zusammengenommen der Begriff, die aber der Begriff is substance, with the matter havingbeentakentogether the account, the but the account ὅλως),^{Adv} ὅσαι^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτω^{Adv} λέγονται(M_{Prä}^P) τούτων^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} φθορά^N (καὶ^{Pt} ganz), welche zwar nun so werdengesagt, dieser zwar ist Verderbnis (und wholly), asmanyas indeed then thus asaid, ofthese indeed thereis destruction (and γὰρ^{Pt} γένεσις),^N τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} λόγου^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὕτως^{Adv} ὥστε^{Kon} φθεῖρεσθαι(M_{Prä}^P) (οὐδὲ^{Pt} denn Entstehung), des aber Begriffs nicht ist so sodass zugrunde^{Inf}zugehen (auchnicht for comingtobe), ofthe but account not is thus soasto tobedestroyed (noreven

γὰρ^{Pt} γένεσις,^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä}^P) τὸ^{ArtN} οἰκίᾱ^D εἶναι_{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὸ τῇδε τῇ οἰκίᾱ),
 denn Entstehung, nicht denn entsteht das alsHaus zusein sondern das diesem dem Haus),
 for comingtobe, not for comestobe the house tobe but the thisere the house),
 ἀλλ' ἄνευ γενέσεως καὶ φθορᾶς εἰσὶ καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰσὶν._{PräAkt} δέδεικται(M_{Per}^P) γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} οὐδεὶς^N_{Pr}
 aber ohne Entstehung und Verderbnis sind und nicht sind· istgezeigt denn dass niemand
 but without comingtobe and destruction are and not are· hasbeenshown for that noone
 ταῦτα^A_{Pr} γεννᾷ_{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ποιεῖ. διὰ τοῦτο δὲ καὶ τῶν οὐσιῶν τῶν αἰσθητῶν τῶν
 dieses zeugt undnicht macht. durch dieses aber auch der Wesenheiten der sinnlichen der
 these begets noreven makes. becauseof this but also ofthe substances ofthe perceptible ofthe
 καθ' ἕκαστα οὔτε ὁρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις ἔστιν, ὅτι ἔχουσιν ὕλην ἧς^G_{Pr} ἡ^{ArtN} φύσις^N
 gemäß jeEinzelnen weder Definition noch Beweis ist, dass haben Materie deren die Natur
 accordingto each neither definition nor demonstration is, because have matter ofwhich the nature
 τοιαύτη^{AdjN} ὥστ'^{Kon} ἐνδέχεται(M_{Prä}^P) καὶ^{Kon} εἶναι_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} διὸ φθαρτὰ πάντα τὰ
 derartigen sodass möglichsein und zusein und nicht· deshalb vergänglich alles die
 such soasto tobepossible and tobe and not· therefore perishable all the
 καθ' ἕκαστα αὐτῶν. εἰ οὖν ἢ τ' ἀπόδειξις τῶν ἀναγκαίων καὶ ὁ ὁρισμὸς
 gemäß jeEinzelnen ihrer. wenn nun die und Beweis der Notwendigen und der Definition
 accordingto each ofthem. if then the and demonstration ofthe necessary and the definition
 ἐπιστημονικόν, καὶ οὐκ ἐνδέχεται(M_{Prä}^P) ὥσπερ^{Kon} οὐδ'^{Pt} ἐπιστήμην^A ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} ἐπιστήμην^A
 wissenschaftlich, und nicht istmöglich, gleichwie auchnicht Wissen einmal zwar Wissen
 scientific, and not itispossible, justas noteven knowledge atonetime indeed knowledge
 ὅτε^{Adv} ὁ^{Pt} ἄνοιαν^A εἶναι, ἀλλὰ δόξα τὸ τοιοῦτόν ἐστιν, οὕτως οὐδ' ἀπόδειξιν οὐδ'
 einmal aber Unwissenheit zusein, sondern Meinung das derartige ist, so auchnicht Beweis noch
 atonetime but ignorance tobe, but opinion the such is, thus noteven demonstration noreven
 ὁρισμόν,^A ἀλλὰ^{Kon} δόξα^N ἐστὶ_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ἐνδεχομένου(M_{Prä}^P) ἄλλως^{Adv} ἔχειν,_{PräInfAkt} δῆλον^{AdjN}
 Definition, sondern Meinung ist des Möglichen anders sichverhalten, klar
 definition, but opinion is ofthe ofthepossible otherwise tohold, clear
 ὅτι^{Kon} οὐκ ἂν εἴη αὐτῶν οὔτε ὁρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις. ἄδηλά τε γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN}
 dass nicht wohl wäre vonihnen weder Definition noch Beweis. unklar auch denn die
 that not would wouldbe ofthem neither definition nor demonstration. unclear and for the
 φθειρόμενα(M_{Prä}^P) τοῖς^{ArtD} ἔχουσι_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἐπιστήμην,^A ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} αἰσθήσεως^G
 zugrundegehenden den Habenden die Erkenntnis, wennimmer aus der Wahrnehmung
 beingdestroyed tothe having the knowledge, whenever outof the perception
 ἀπέλθῃ,^{AorSAktKnj} καὶ^{Kon} σωζομένων(M_{Prä}^P) τῶν^{ArtG} λόγων^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D τῶν^{ArtG} αὐτῶν οὐκ
 weggehe, und bewahrtwerdenden der Begriffe in der Seele der selben nicht
 maydepart, and beingpreserved ofthe accounts in the soul ofthe ofthem not
 ἔσται οὔτε ὁρισμὸς ἔτι οὔτε ἀπόδειξις. διὸ δεῖ, τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} ὅρον^A ὅταν^{Kon}
 wirdsein weder Definition mehr noch Beweis. deshalb bedarfes, der hinzu Definition wennimmer
 willbe neither definition still nor demonstration. therefore itisnecessary, ofthe toward definition whenever
 τις^N_{Pr} ὀρίζεται(M_{Prä}^P) τι^A_{Pr} τῶν^{ArtG} καθ'^{Prp} ἕκαστον,^{AdjA} μὴ^{Pt} ἀγνοεῖν_{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} αἰ^{Adv}
 jemand definieresich etwas der gemäß jeEinzelnen, nicht verkennen dass immer
 someone maydefine something ofthe accordingto each, not tobeignorant that always
 ἀναιρεῖν_{PräInfAkt} ἔστιν._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδέχεται(M_{Prä}^P) ὀρίσασθαι(M_{Aor}^P) οὐδὲ^{Pt} δῆ^{Pt} ιδεάν^A
 aufzuheben ist· nicht denn istmöglich sichzudefinieren. auchnicht nun Form
 torefute is· not for itispossible todefine. noreven indeed form
 οὐδεμίαν^{AdjA} ἔστιν_{PräAkt} ὀρίσασθαι(M_{Aor}^P) τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} καθ'^{Prp} ἕκαστον^{AdjA} ἢ ιδέα, ὡς φασί, καὶ
 keine ist zudefinieren. der denn gemäß jeEinzelnen die Form, wie sagen, auch
 no itis todefine. ofthe for accordingto each the form, as theysay, and

χωριστή· ἀναγκαῖον δὲ ἐξ ὀνομάτων εἶναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} λόγον,^A ὄνομα^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} ποιήσει^{FuAkt}
abgesondert· notwendig aber aus Namen zusein den Begriff, Name aber nicht wirdmachen
separate· necessary but outof names tobe the account, name but not willmake
ὁ^{ArtN} ὀριζόμενος^{(M_{Prä} p)^N} (ἄγνωστον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔσται),^{FuAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κείμενα^{(M_{Prä} p)^N} κοινὰ^{AdjN} πᾶσιν.^{AdjD}
der Definierende (unbekannt denn wirdsein), die aber liegenden gemein allen·
the defining (unknown for willbe), the but lying common toall·
ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD} ταῦτα·^N οἷον^{Adv} εἴ^{Kon} τις^N σὲ^A
Notwendigkeit also vorhandenzusein auch einemanderen dieses· zumBeispiel wenn jemand dich
necessity then tobelong and toanother these· forexample if someone you
ὀρίσαιο^{(M_{Aor} p)^{Op}} ζῶον^N ἐρεῖ^{FuAkt} ἰσχνὸν ἢ λευκὸν ἢ ἕτερόν τι ὃ καὶ ἄλλω
definierenwürde, Lebewesen wirtsagen schwächig oder weiß oder einanderes etwas was auch einemanderen
woulddefine, animal hewillsay lean or white or another something which also toanother
ὑπάρξει. εἰ δέ τις φαίη μηδὲν κωλύειν χωρὶς μὲν πάντα πολλοὺς ἅμα δὲ
zukommenwird. wenn aber jemand würdesagen nichts hindern getrennt zwar alles vielen zugleich aber
willbelong. if but someone wouldsay nothing tohinder apartfrom indeed all tomany atonce but
μόνῳ τούτῳ ὑπάρχειν, λεκτέον πρῶτον μὲν ὅτι καὶ ἀμφοῖν, οἷον τὸ ζῶον
allein diesem vorhandenzusein, zusagen zuerst zwar dass auch beiden, zumBeispiel das Lebewesen
totheonlyone tothis tobelong, tobesaid first indeed that and toboth, forexample the animal
δίπουν τῷ ζῷῳ καὶ τῷ δίποδι (καὶ τοῦτο ἐπὶ μὲν τῶν αἰδίων καὶ ἀνάγκη
zweifüßig dem Lebewesen und dem Zweifüßer (auch dieses bei zwar der ewigen und Notwendigkeit
twofooted tothe animal and tothe twofooted (and this inthecaseof indeed ofthe eternal and necessity
εἶναι, πρότερά γ' ὄντα καὶ μέρη τοῦ συνθέτου· ἀλλὰ μὴν καὶ χωριστά, εἴπερ
zusein, früher ja seiend und Teile des Zusammengesetzten· aber inderTat auch abgesondert, wennwirklich
tobe, prior atleast being and parts ofthe composite· but indeed also separate, ifindeed
τὸ ἄνθρωπος χωριστόν· ἢ γὰρ οὐθέν ἢ ἄμφω· εἰ μὲν οὖν μηθέν, οὐκ ἔσται τὸ γένος
das Mensch abgesondert· oder denn nichts oder beide· wenn zwar nun nichts, nicht wirdsein das Gattung
the man separate· or for nothing or both· if indeed then nothing, not willbe the genus
παρὰ τὰ εἶδη, εἰ δ' ἔσται, καὶ ἡ διαφορά· εἴθ' ὅτι πρότερα τῷ εἶναι·^{PräInfAkt} ταῦτα^N
neben den Formen, wenn aber wirdsein, auch die Differenz· dann dass früher dem zusein· dieses
beside the forms, if but willbe, and the difference· then that prior tothe tobe· these
δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνταναιρεῖται^(M_{Prä} p)· ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἰδεῶν^G αἰ^{ArtN} ἰδέαι (ἀσυνθετώτερα γὰρ τὰ
aber nicht wirdwiderlegt. ferner wenn aus Ideen die Ideen (wenigerzusammengesetzt denn die
but not arereversed. then if outof offorms the forms (lesscomposite for the
ἐξ ὧν), ἔτι ἐπὶ πολλῶν δεήσει κάκεῖνα^{KonN} κατηγορεῖσθαι^{(M_{Prä} p)^{Inf}} ἔξ^{Prp} ὧν^G ἢ^{ArtN}
aus denen), noch bei vielen wirdnötigsein undjene auszusagensein aus denen die
outof ofwhich), further upon many therewillbeneed andthose tobepredicated outof ofwhich the
ἰδέα,^N οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} ζῶον^N καὶ^{Kon} τὸ δίπουν. εἰ δὲ μή, πῶς γνωρισθήσεται; ἔσται
Form, zumBeispiel das Lebewesen und das zweifüßige. wenn aber nicht, wie wirderkanntwerden; wirdsein
form, forexample the animal and the twofooted. if but not, how willberecognized; therewillbe
γὰρ ἰδέα τις ἣν ἀδύνατον ἐπὶ πλείονων κατηγορεῖσθαι ἢ ἐνός. οὐ δοκεῖ δέ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon}
denn Form irgendeine welche unmöglich über mehrerer auszusagen oder eines. nicht scheint aber, sondern
for form some which impossible upon ofmore topredicate or ofone. not seems but, but
πᾶσα^{AdjN} ἰδέα^N εἶναι^{PräInfAkt} μεθεκτῇ.^{AdjN} ὥπερ^{Kon} οὖν^{Pt} εἴρηται^(M_{Per} p)· λανθάνει^{PräAkt} ὅτι ἀδύνατον
jede Form zusein teilhabbar. gleichwie nun istgesagtworden, entgeht dass unmöglich
every form tobe shareable. justas then hasbeensaid, escapesnotice that impossible
ὀρίσασθαι ἐν τοῖς αἰδίοις, μάλιστα δὲ ὅσα μοναχά, οἷον ἥλιος ἢ σελήνη. οὐ μόνον
zudefinieren in den ewigen, ammeisten aber sovielwie alleinige, zumBeispiel Sonne oder Mond. nicht nur
todefine in the eternalthings, especially but asmanyas alone, forexample sun or moon. not only
γὰρ διαμαρτάνουσι τῷ προστιθέναι τοιαῦτα^{AdjA} ὧν^G ἀφαιρουμένων^{(M_{Prä} p)^G} ἔτι^{Adv} ἔσται^{FuAkt} ἥλιος,^N
denn verfehlensie dem hinzufügen solche deren abgenommenwerdenden noch wirdsein Sonne,
for theygowrong bythe toadd suchthings ofwhich beingremoved still willbe sun,

ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} γῆν^A ἰὸν ἢ νυκτικρυφές (ἂν γὰρ στῇ ἢ φανῇ,
 gleichwie das um Erde gehend oder nachtsverborgen (wohl denn stehenbleibe oder sichtbarwerde,
 justas the around earth going or nighthidden (if for itmaystand or itmayappear,
 οὐκέτι ἔσται ἥλιος· ἀλλ' ἄτοπον εἰ μή· ὁ γὰρ ἥλιος οὐσίαν τινὰ σημαίνει^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
 nolonger willbe sun· but absurd if not· the for sun substance some signifies)· further
 ὅσα^N ἐπ'·^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ἐνδέχεται^{(M_{Prä}} οἷον^{Adv} ἐὰν^{Kon} ἕτερος^{AdjN} γένηται^{(M_{AorS}} τοιοῦτος, δῆλον
 P),
 sovielwie auf anderem istmöglich, zumBeispiel wennimmer einanderer werde^{P)_{Knj}} derartig, klar
 asmanyas upon ofanother itispossible, forexample ifever another maycometobe such, clear
 ὅτι ἥλιος ἔσται· κοινὸς ἄρα ὁ λόγος·
 dass Sonne wirdsein· gemeinsam also der Begriff·
 that sun willbe· common then the account·

St. 1040b

§ 15 ἀλλ' ἦν τῶν καθ' ἕκαστα ὁ ἥλιος, ὥσπερ Κλέων ἢ Σωκράτης·^N ἐπεὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A_{Pr}
 sondern war der je einzelnen der Sonne, gleichwie Kleon oder Sokrates· da wegen was
 but was ofthe accordingto each the sun, justas Cleon or Socrates· since becauseof what
 οὐδεὶς^N ὅρον^A ἐκφέρει^{PräAkt} αὐτῶν^G ἰδέας·^A γένοιτο^{(M_{AorS}} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} δῆλον^{AdjN} πειρωμένων^{(M_{Prä}}
 P)_{Op}
 niemand Definition hervorbringt ihrer Formen; würdegesehen denn wohl klar derVersuchenden
 noone definition bringsout ofthem forms; itmightbecome for would clear ofthosetrying
 ὅτι^{Kon} ἀληθές^{AdjN} τὸ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένον^{(M_{Per}}
 P)_N
 dass wahr das jetzt gesagtwordene.
 that true the now havingbeensaid.

St. 1041a

§ 16 φανερόν δὲ ὅτι καὶ τῶν δοκουσῶν εἶναι οὐσιῶν αἱ πλεῖσται δυνάμεις^N εἰσὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN}
 offenkundig aber dass auch der zuscheinen zusein Wesenheiten die meisten VermögenKräfte sind, die
 clear but that and ofthe seeming tobe substances the most powers are, the
 τε^{Pt} μόρια^N τῶν^{ArtG} ζώων^G (οὐθὲν^N γὰρ^{Pt} κεχωρισμένον^{(M_{Per}} αὐτῶν ἐστίν· ὅταν δὲ
 P)_N
 undauch Teile der Lebewesen (nichts denn abgetrenntseiend vonihnen ist· wennimmer aber
 and parts ofthe animals (nothing for havingbeenseparated ofthem is· whenever but
 χωρισθῇ, καὶ τότε ὄντα ὡς ὕλη πάντα) καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀήρ· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν
 abgetrenntwerde, auch dann seiende als Materie alles) und Erde und Feuer und Luft· nichts denn vonihnen
 itmaybeseparated, even then being as matter all) and earth and fire and air· nothing for ofthem
 ἔν^{AdjN} ἐστίν·^{PräAkt} ἀλλ'·^{Kon} οἷον^{Adv} σωρός·^N πρὶν^{Prp} ἢ^{Kon} πεφθῇ^{PerPasKnj} καὶ^{Kon} γένηται^{(M_{AorS}} τι
 P)_{Knj}
 eins ist, sondern gleichwie Haufen, ehe oder gekochtsei und werde etwas
 one is, but asitwere heap, before or itbecooked and itmaybecome something
 ἐξ αὐτῶν ἓν· μάλιστα δ' ἂν τις τὰ τῶν ἐμψύχων^{AdjG} ὑπολάβοι^{AorAktKnj} μόρια^A καὶ^{Kon}
 aus ihnen eins. ammeisten aber wohl jemand die der beseelten unterstellenmöge Teile und
 outof ofthem one. especially but would someone the ofthe ensouled wouldsuppose parts and
 τὰ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G πάρεγγυς^{Adv} ἄμφω^{DuN} γίγνεσθαι^{(M_{Prä}} ὄντα καὶ ἐντελεχεία καὶ δυνάμει,
 P)_{Inf}
 die der Seele nahbei beide werden, seiende und Entelechie und Möglichkeit,
 the ofthe soul nearby both tocometobe, being and inactuality and inpotentiality,
 τῷ ἀρχὰς ἔχειν κινήσεως ἀπὸ τινος^G ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} καμπαῖς·^D διὸ^{Kon} ἔνια^N_{Pr}
 dem Anfänge zuhaben derBewegung von irgendetwas in den BiegungenGelenken· deshalb einiges
 tothe beginnings tohave ofmotion from something in the joints· therefore some
 ζῶα^N διαιρούμενα^{(M_{Prä}} ζῇ·^{PräAktKnj} ἀλλ'·^{Kon} ὅμως δυνάμει πάντ' ἔσται, ὅταν ἦ
 P)_N
 Lebewesen geteiltwerdende lebe. aber doch inMöglichkeit alles wirdsein, wennimmer sei
 animals beingdivided lives. but nevertheless inpotentiality all willbe, whenever itmaybe
 ἐν καὶ συνεχές φύσει, ἀλλὰ μὴ βία ἢ συμφύσει· τὸ γὰρ τοιοῦτον

eins und zusammenhängend von Natur, sondern nicht durch Gewalt oder durch Zusammenwachsen· das denn derartig
 one and continuous by nature, but not by force or by grown together· the for such
 πῆρωσις. ἐπεὶ δὲ τὸ ἐν λέγεται ὡς περ καὶ τὸ ὄν, καὶ ἡ
 Verstümmelung. da aber das Eins wird gesagt gleichwie auch das Seiende, und die
 maiming. since but the one is said justas also the being, and the
 οὐσία ἡ τοῦ ἐνὸς μία, καὶ ὧν μία ἀριθμῶ ἐν ἀριθμῶ, φανερόν ὅτι οὔτε τὸ
 Wesenheit die des Einen eine, und deren eine an Zahl eins an Zahl, offenkundig dass weder das
 substance the of the one one, and of which one in number one in number, clear that neither the
 ἐν οὔτε τὸ ὄν ἐνδέχεται οὐσίαν εἶναι τῶν πραγμάτων, ὡς περ οὐδὲ τὸ
 Eins noch das Seiende ist möglich Wesenheit zusein der Dinge, gleichwie auch nicht das
 one nor the being is possible substance to be of the things, justas not even the
 στοιχείῳ εἶναι ἢ ἀρχῇ· ἀλλὰ ζητοῦμεν τίς οὖν ἡ ἀρχή, ἵνα εἰς γνωριμώτερον
 Element zusein oder Anfang· sondern wir suchen welche nun die Anfang, damit in bekannteres
 in element to be or in beginning· but we seek which then the beginning, in order that into more knowable
 ἀναγάγωμεν. μᾶλλον μὲν οὖν τούτων οὐσία τὸ ὄν καὶ ἐν ἢ ἡ τε ἀρχή καὶ
 hinaufführen mögen. mehr zwar nun dieser Wesenheit das Seiende und Eins als die und auch Anfang und
 let us bring up. rather indeed then of these substance the being and one than which both beginning and
 τὸ στοιχεῖον καὶ τὸ αἷτιον, οὐπω δὲ οὐδὲ ταῦτα, εἴπερ μὴδ' ἄλλο κοινόν
 the element and the cause, not yet but nor these, if indeed nor other common
 μὴδὲν οὐσία· οὐδενὶ γὰρ ὑπάρχει ἡ οὐσία ἀλλ' ἢ αὐτῇ τε καὶ τῷ ἔχοντι αὐτήν,
 nichts Wesenheit· keinem denn kommt zu die Wesenheit außer als sich selbst und auch und dem habenden sie,
 nothing substance· to no one for belongs the substance but either to herself and also to the having her,
 οὗ ἐστὶν οὐσία. ἔτι τὸ ἐν πολλὰ ὅμως οὐκ ἂν εἴη ἅμα, τὸ δὲ κοινόν ἅμα
 dessen ist Wesenheit. ferner das Eins auf viele Weisen nicht wohl wäre zugleich, das aber Gemeinsame zugleich
 of which is substance. further the one in many ways not would be at once, the but common at once
 πολλὰ ὅμως ὑπάρχει· ὥστε δῆλον ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου ὑπάρχει παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα
 auf viele Weisen besteht zu· sodass klar dass nichts der allgemein vorhanden ist neben die je einzelnen
 in many ways belongs· so that clear that nothing of the universally belongs beside the according to each
 χωρὶς. ἀλλ' οἱ τὰ εἶδη λέγοντες τῇ μὲν ὁρθῶς λέγουσι χωρίζοντες αὐτά, εἴπερ
 getrennt. aber die die Formen sagend in der zwar richtig sagen abtrennend sie, wenn wirklich
 separately. but those the forms saying in the indeed rightly say separating them, if indeed
 οὐσίαι εἰσὶ, τῇ δ' οὐκ ὁρθῶς, ὅτι τὸ ἐν ἐπὶ πολλῶν εἶδος λέγουσιν. αἷτιον δ' ὅτι οὐκ
 Wesenheiten sind, in der aber nicht richtig, weil das Eins auf vielen Form sagen. Ursache aber dass nicht
 substances are, in the but not rightly, because the one over many form they say. cause but that not
 ἔχουσιν ἀποδοῦναι τίνες αἱ τοιαῦται οὐσίαι αἱ ἀφθαρτοὶ παρὰ τὰς καθ' ἕκαστα καὶ
 sie haben zu erklären welche die derartigen Wesenheiten die unvergänglichen neben die je einzelnen und
 they have to render which the such substances the imperishable beside the according to each and
 αἰσθητάς· ποιοῦσιν οὖν τὰς αὐτὰς τῷ εἶδει τοῖς φθαρτοῖς (ταύτας γὰρ ἴσμεν), αὐτοάνθρωπον
 sinnlichen· machen also die gleichen der Form den vergänglichen (diese denn wissen wir), selbst Mensch
 perceptible· they make then the same to the form to the perishable (these for we know), self man
 καὶ αὐτόϊππον, προστιθέντες τοῖς αἰσθητοῖς τὸ ῥῆμα τὸ
 and self horse, adding to the perceptibles the word the

αὐτό
 selbst
 itself

§ 16 . καίτοι καὶ εἰ μὴ ἐωράκειμεν τὰ ἄστρα, οὐδὲν ἂν ἦτον, οἷμαι ἥσαν
 und doch und wohl wenn nicht hätten gesehen die Sterne, nichts wohl weniger, meine ich, waren
 and yet and would if not we had seen the stars, nothing would less, I think, they were
 οὐσίαι αἰδίοι παρ' ἃς ἡμεῖς ἥδειμεν ὥστε καὶ νῦν εἰ μὴ ἔχομεν τίνες

Wesenheiten ewige neben welche wir gewussthaben· sodass auch jetzt wenn nicht haben welche
 substances eternal beside which we weknew· sothat even now if not wehave which
 εἰσίν, ἀλλ' εἶναι γέ τινας^A_{Pr} ἴσως^{Adv} ἀναγκαῖον.^{AdjN} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} οὔτε^{Kon} τῶν^{ArtG}
 sind, sondern zusein zumindest einige vielleicht notwendig. dass zwar nun weder der
 theyare, but tobe atleast some perhaps necessary. that indeed then neither ofthe
 καθόλου^{Adv} λεγομένων(M_{Prä}_{pj}^G οὐδὲν οὐσία οὐτ' ἐστὶν οὐσία οὐδεμία ἐξ οὐσιῶν, δῆλον.
 allgemein gesagtwerdenden nichts Wesenheit noch ist Wesenheit keine aus Wesenheiten, klar.
 universally beingsaid nothing substance nor is substance none outof substances, clear.

St. 1041b

§ 17 τί δὲ χρὴ λέγειν καὶ ὁποῖόν τι τὴν οὐσίαν, πάλιν ἄλλην οἷον ἀρχὴν
 was aber esbedarf zusagen auch welcherArt irgendetwas die Wesenheit, wieder eineandere gleichsam Anfang
 what but itisnecessary tosay and ofwhatsort something the substance, again another as beginning
 ποιησάμενοι λέγωμεν· ἴσως γὰρ ἐκ τούτων ἔσται δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἐκείνης^G_{Pr}
 gemachthabend sagenmögen· vielleicht denn aus dieser wirdsein klar auch über jener_{Pr}
 havingmade letussay· perhaps for from these therewillbe clear also about ofthat
 τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἥτις^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} κεχωρισμένη(M_{Per}_{pj}^N τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν οὐσιῶν. ἐπεὶ οὖν
 der Wesenheit welcheauchimmer ist abgetrennt der sinnlichen Wesenheiten. da nun
 the substance which is havingbeenseparated ofthe perceptible substances. since then
 ἡ οὐσία ἀρχὴ καὶ αἰτία τις ἐστίν,^{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} μετιτέον.^{AdjN} ζητεῖται(M_{Prä}_{pj}^{Pt}
 die Wesenheit Anfang und Ursache irgendeine ist, vonhieraus istzuwechseln. wirdgefragt aber
 the substance beginning and cause some is, fromhere onemustshift. issought but
 τὸ^{ArtN} διὰ^{Prp} τί^A_{Pr} αἰ^{Adv} οὕτως,^{Adv} διὰ τί ἄλλο ἄλλω τινὶ ὑπάρχει. τὸ
 das warum was immer so, wegen was anderes einemanderen irgendeinem kommtzu. das
 the becauseof what always thus, becauseof why anotherthing toanother tosomeone belongs. the
 γὰρ ζητεῖν διὰ τί ὁ μουσικὸς ἄνθρωπος μουσικὸς ἄνθρωπός ἐστιν, ἥτοι ἐστὶ τὸ
 denn suchen wegen was der musikalische Mensch musikalischer Mensch ist, entweder ist das
 for toseek becauseof why the musical man musical man is, orelse is the
 εἰρημένον(M_{Per}_{pj}^A ζητεῖν,^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N μουσικός^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἢ^{Kon}
 gesagtGewordene suchen, wegen was der Mensch musikalisch ist, oder
 thesaid toseek, becauseof why the man musical is, or
 ἄλλο.^{AdjN} τὸ μὲν οὖν διὰ τί αὐτό ἐστίν αὐτό, οὐδὲν ἐστὶ ζητεῖν (δεῖ γὰρ τὸ
 anderes. das zwar aber wegen was esselbst ist esselbst, nichts ist zusuchen (esbedarf denn das
 anotherthing. the indeed then becauseof why itself is itself, nothing is toseek (itisnecessary for the
 ὅτι καὶ τὸ εἶναι ὑπάρχειν δῆλα ὄντα— λέγω δ' οἷον ὅτι ἡ σελήνη ἐκλείπει— ,
 dass und das zusein vorhandenzusein klar seiende— ichsage aber zumBeispiel dass die Mond verfinstert sich—
 that and the tobe tobelong clear being— Isay but forexample that the moon eclipses—
 αὐτὸ δὲ ὅτι αὐτό, εἷς λόγος καὶ μία αἰτία ἐπὶ πάντων, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 selbst aber dass esselbst, ein Begriff und eine Ursache bei aller, wegen was der Mensch Mensch
 itself but that itself, one account and one cause over ofall, becauseof why the man man
 ἢ ὁ μουσικὸς μουσικός, πλὴν εἴ τις λέγοι ὅτι ἀδιαίρετον πρὸς αὐτὸ ἕκαστον,
 oder der Musikalische musikalisch, außer wenn jemand sagenmöge dass ungeteilt zu sichselbst jedes,
 or the musical musical, except if someone wouldsay that indivisible toward itself each,
 τοῦτο δ' ἦν τὸ ἐνὶ εἶναι· ἀλλὰ τοῦτο κοινόν γε κατὰ πάντων καὶ σύντομον)·
 dies aber war das eins zusein· sondern dies gemeinsam ja hinsichtlich aller und kurz)·
 this but was the inone tobe· but this common atleast accordingto ofall and brief)·
 ζητήσῃ δ' ἄν τις διὰ τί ἄνθρωπός ἐστι ζῶον τοιονδί. τοῦτο μὲν τοῖνυν
 würdesuchen aber wohl jemand wegen was Mensch ist Lebewesen derartig. dies zwar demnach
 wouldseek but ever someone becauseof why man is animal suchakind. this indeed then
 δῆλον, ὅτι οὐ ζητεῖ διὰ τί ὅς ἐστιν ἄνθρωπος ἄνθρωπός ἐστιν· τὶ ἄρα κατὰ
 klar, dass nicht sucht wegen was derwelche ist Mensch Mensch ist· was also nach
 clear, that not heseeks becauseof why who is man man is· what then accordingto
 τινος ζητεῖ διὰ τί ὑπάρχει (ὅτι δ' ὑπάρχει, δεῖ δῆλον εἶναι· εἰ γὰρ μὴ

von etwas sucht wegen was besteht zu (dass aber besteht zu, muss klar sein· wenn denn nicht
 of something heseeks because of why it belongs (that but it belongs, it is necessary clear to be· if for not
 οὕτως, οὐδὲν ζητεῖ), οἷον διὰ τί βροντᾷ; διὰ τί ψόφος^N γίγνεται (M_{Prä} ἐν^{Prp}
 P)

so, nichts sucht), zum Beispiel wegen was donnert; wegen was Schall entsteht in
 thus, nothing heseeks), for example because of why it thunders; because of why a noise
 τοῖς^{ArtD} νέφεσιν;^D ἄλλο^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} κατ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ζητούμενον (M_{Prä}
 P).^N

den Wolken; anderes denn so gegen eines anderen ist das Gesuchte.
 the clouds; another thing for thus against another is the thing being sought.
 καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^N ταδί,^N οἷον^{Adv} πλίνθοι^N καὶ^{Kon} λίθοι, οἰκία ἐστίν; φανερόν τοίνυν ὅτι
 und wegen was dies hier, zum Beispiel Ziegel und Steine, Haus ist; offenkundig demnach dass
 and because of why these here, for example bricks and stones, a house is; clear then that

ζητεῖ τὸ αἷτιον· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὡς εἰπεῖν λογικῶς, ὃ ἐπ' ἐνίων μέν
 sucht die Ursache· dies aber ist das was war zusein, so zusagen begrifflich, welches bei einigen zwar
 heseeks the cause· this but is the what was to be, as to say logically, which upon of some indeed

ἐστὶ τίνας ἐνεκα, οἷον ἴσως ἐπ' οἰκίας ἢ κλίνης, ἐπ' ἐνίων δὲ τί ἐκίνησε
 ist um wessen willen, zum Beispiel vielleicht bei Hauses oder Bett, bei einigen aber was bewegte
 is of what for the sake of, for example perhaps upon of a house or of a bed, upon of some but what moved

πρῶτον· αἷτιον γὰρ καὶ^{Kon} τοῦτο.^N ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοιοῦτον^{AdjN} αἷτιον^N ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 zuerst· Ursache denn auch dies. sondern die zwar solche Ursache bei dem
 first· cause for and this. but the indeed such cause in the case of of the

γίνεσθαι (M_{Prä} P)_{Inf} ζητεῖται (M_{Prä} P) καὶ^{Kon} φθείρεσθαι (M_{Prä} P)_{Inf} θάτερον^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 Werden wird gesucht und zugrunde zu gehen, das andere aber auch bei dem
 to come to be is inquired and to be destroyed, the other but and in the case of of the

εἶναι.^{PräInfAkt} λανθάνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} μάλιστα^{Adv} τὸ^{ArtN} ζητούμενον (M_{Prä} P)^N ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} μὴ^{Pt} κατ'^{Prp}
 Sein. entgeht aber am meisten das Gesuchte in den nicht gegen
 to be. escapes notice but most the thing being sought in the not according to

ἀλλήλων^G λεγομένοις (M_{Prä} P)_D οἷον^{Adv} ἄνθρωπος^N τί^N ἐστὶ^{PräAkt} ζητεῖται (M_{Prä} P) διὰ^{Prp} τὸ^{ArtN}
 einander Gesagten, zum Beispiel Mensch was ist wird gefragt wegen das
 of each other being said, for example man what is is inquired because of the

ἀπλῶς^{Adv} λέγεσθαι (M_{Prä} P)_{Inf} ἀλλὰ^{Kon} μὴ διορίζειν ὅτι τάδε τόδε. ἀλλὰ δεῖ
 einfach gesagt werden sondern nicht abzugrenzen dass dieseshier jeneshier. sondern muss
 simply to be spoken but not to distinguish that these this. but it is necessary

διαρθρώσαντας ζητεῖν· εἰ δὲ μή, κοινὸν τοῦ μηθέν ζητεῖν καὶ τοῦ ζητεῖν τι
 gegliedert habend suchen· wenn aber nicht, gemeinsam des nichts zusuchen und des zusuchen etwas
 having articulated to seek· if but not, common of the nothing to seek and of the to seek something

γίγνεται (M_{Prä} P) ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} εἶναι,^{PräInfAkt}
 wird. da aber muss haben und auch vorhandensein das zusein,
 to come to be. since but it is necessary to have and also to belong the to be,

δηλον δὴ ὅτι τὴν ὕλην ζητεῖ διὰ τί [τί] ἐστίν· οἷον οἰκία ταδί διὰ τί; ὅτι
 klar ja dass die Materie sucht wegen was [was] ist· zum Beispiel Haus dies hier wegen was; dass
 clear indeed that the matter heseeks because of why what it is· for example house this here because of why; that

ὑπάρχει ὃ ἦν οἰκία εἶναι. καὶ ἄνθρωπος τοδί, ἢ τὸ σῶμα τοῦτο τοδί ἔχον.
 vorhanden ist was war dem Haus zusein. und Mensch dieseshier, oder der Körper dieser dieseshier habend.
 there belongs which was to a house to be. and man this here, or the body this this here having.

ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} αἷτιον^N ζητεῖται (M_{Prä} P) τῆς^{ArtG} ὕλης^G (τοῦτο^N δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} εἶδος) ὥ
 so dass die Ursache wird gesucht der Materie (dies aber ist das Form) wodurch
 so that the cause is inquired of the matter (this but is the form) by which

τί ἐστίν· τοῦτο δ' ἡ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις
 was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen nicht ist Untersuchung
 what it is· this but the substance. evident then that upon the simple things not there is inquiry

ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} αἷτιον^N ζητεῖται (M_{Prä} P) τῆς^{ArtG} ὕλης^G (τοῦτο^N δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} εἶδος) ὥ
 so dass die Ursache wird gesucht der Materie (dies aber ist das Form) wodurch
 so that the cause is inquired of the matter (this but is the form) by which

τί ἐστίν· τοῦτο δ' ἡ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις
 was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen nicht ist Untersuchung
 what it is· this but the substance. evident then that upon the simple things not there is inquiry

ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} αἷτιον^N ζητεῖται (M_{Prä} P) τῆς^{ArtG} ὕλης^G (τοῦτο^N δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} εἶδος) ὥ
 so dass die Ursache wird gesucht der Materie (dies aber ist das Form) wodurch
 so that the cause is inquired of the matter (this but is the form) by which

τί ἐστίν· τοῦτο δ' ἡ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις
 was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen nicht ist Untersuchung
 what it is· this but the substance. evident then that upon the simple things not there is inquiry

οὐδὲ δίδαξις, ἀλλ' ἕτερος τρόπος τῆς ζητήσεως τῶν τοιούτων. — ἐπεὶ δὲ τὸ ἐκ τινος
 noch Lehre, sondern anderer Weg der Untersuchung der solchen. da aber das aus etwas
 nor teaching, but another way of the inquiry of the such. since but the out of something

σύνθετον οὕτως ὥστε ἐν εἶναι τὸ πᾶν, ἂν μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ὡς ἡ συλλαβή— ἡ δὲ
 zusammengesetzte so dass eins zusein das Ganze, wenn nicht wie Haufen sondern wie die Silbe— die aber
 composite thus so that one to be the whole, ever not as heap but as the syllable— the but

συλλαβὴ οὐκ ἔστι τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ τῷ [[βα]] ταὐτὸ τὸ [[β]] καὶ [[α]], οὐδ' ἡ σὰρξ πῦρ καὶ
 Silbe nicht ist die Elemente, auch nicht dem [[ba]] dasselbe das [[b]] und [[a]], auch nicht die Fleisch Feuer und
 syllable not is the elements, nor to the ba the same the b and a, nor the flesh fire and

γῆ (διαλυθέντων γὰρ τὰ μὲν οὐκέτι ἔστιν, οἷον ἡ σὰρξ καὶ ἡ συλλαβή, τὰ
 Erde (aufgelöst worden denn die zwar nicht mehr ist, zum Beispiel die Fleisch und die Silbe, die
 earth (of things having been dissolved for the indeed no longer are, for example the flesh and the syllable, the

δὲ στοιχεῖα ἔστι, καὶ τὸ πῦρ καὶ ἡ γῆ)· ἔστιν ἄρα τι ἡ συλλαβή, οὐ μόνον τὰ στοιχεῖα
 aber Elemente ist, und das Feuer und die Erde)· ist also etwas die Silbe, nicht nur die Elemente
 but elements is, and the fire and the earth)· is then something the syllable, not only the elements

τὸ φωνῆεν καὶ ἄφωνον ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι, καὶ ἡ σὰρξ οὐ μόνον πῦρ καὶ γῆ ἢ τὸ
 der Vokal und Konsonant sondern auch anderes etwas, und die Fleisch nicht nur Feuer und Erde oder das
 the vowel and consonant but also another something, and the flesh not only fire and earth or the

θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι— εἰ τοίνυν ἀνάγκη κάκεῖνο ἢ
 Warme und Kalte sondern auch anderes etwas— wenn demnach Notwendigkeit und jenes entweder
 hot and cold but also another something— if then necessity and that thing or

στοιχεῖον ἢ ἐκ στοιχείων εἶναι, εἰ μὲν στοιχεῖον, πάλιν ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος (ἐκ τούτου
 Element oder aus Elementen zusein, wenn zwar Element, wieder der gleiche wird sein Begriff (aus diesem
 element or out of elements to be, if indeed element, again the same will be account (out of this

γὰρ καὶ πυρὸς καὶ γῆς ἔσται ἡ σὰρξ καὶ ἔτι ἄλλου, ^{AdjG} ὥστ' ^{Kon} εἰς ^{Prp} ἄπειρον ^{AdjA}
 denn auch von Feuer und von Erde wird sein die Fleisch und noch anderes, sodass ins Unendliche
 for and of fire and of earth there will be the flesh and still of another, so that into the infinite

βαδιεῖται (M_{Fu} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} στοιχείου, ^G δὴλον ^{AdjN} ὅτι οὐχ ἐνὸς ἀλλὰ πλειόνων, ἢ ἐκεῖνο
 P)
 wird gegangen werden)· wenn aber aus Element, klar dass nicht eines sondern mehrerer, oder jenes

it will go)· if but out of of an element, clear that not of one but of more, or that

αὐτὸ ἔσται, ὥστε πάλιν ἐπὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἐροῦμεν λόγον καὶ ἐπὶ τῆς σαρκὸς ἢ
 selbst wird sein, sodass wieder über diesem den gleichen werden wir sagen Begriff und über der Fleisch oder
 itself will be, so that again upon of this the same we will say account and upon of the of flesh or

συλλαβῆς. δόξειε δ' ἂν εἶναι τὸ τοῦτο καὶ οὐ στοιχεῖον, καὶ αἰτίον γε τοῦ εἶναι
 Silbe. würde scheinen aber wohl zusein etwas dies und nicht Element, und Ursache ja des zusein
 of syllable. it would seem but ever to be something this and not element, and cause at least of the to be

τοδὶ μὲν σάρκα τοδὶ δὲ συλλαβή· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οὐσία
 dieseshier zwar Fleisch dieseshier aber Silbe· gleichermaßen aber auch bei den anderen. Wesenheit
 this here indeed flesh this here but syllable· similarly but also in the case of the others. substance

δὲ ἐκάστου μὲν τοῦτο (τοῦτο γὰρ αἴτιον πρῶτον τοῦ εἶναι)— ἐπεὶ δ' ἔνια οὐκ οὐσίαι
 aber eines jeden zwar dies (dies denn Ursache erste des zusein)— da aber einiges nicht Wesenheiten
 but of each indeed this (this for cause first of the to be)— since but some not substances

τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ὅσαι οὐσίαι, κατὰ φύσιν καὶ φύσει συνεστήκασιν,
 der Dinge, sondern so viele Wesenheiten, gemäß Natur und von Natur sind zusammengefügt,
 of the things, but as many as substances, according to nature and by nature have been composed,

φανείη ἂν καὶ αὕτη ἡ φύσις οὐσία, ἣ ἔστιν οὐ στοιχεῖον ἀλλ' ἀρχή— στοιχεῖον
 würde erscheinen wohl auch diese die Natur Wesenheit, welche ist nicht Element sondern Anfang— Element
 appear would and this the nature substance, which is not element but principle— element

δ' ἔστιν εἰς ^{Prp} ὅ ^A _{Pr} διαιρεῖται (M_{Prä} ἐνυπάρχον ^N _{PräAkt} ὡς ^{Kon} ὕλην, ^A οἷον ^{Adv} τῆς ^{ArtG} συλλαβῆς ^G
 P)
 aber ist in welches wird getrennt inneweiend als Materie, zum Beispiel der Silbe
 but is into which is divided being in as matter, for example of the syllable

τὸ ^{ArtN} [[α]] καὶ τὸ [[β]].
 das [[a]] und das [[b]].
 the alpha and the beta.